

## GESCHÄFTSORDNUNG DES INSTITUTS

### INSTITUTE BY-LAWS

### RÈGLEMENT INTÉRIEUR DE L'INSTITUT

Beschlossen vom Rat des Instituts gemäß Artikel 9(2) der Vorschriften über die Errichtung eines Instituts der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter am 4. November 1980.

Folgende Änderungen erfolgten:

#### Artikel/Article

64-73  
2.4  
4.3(a)  
1 and 14  
38.1  
18.1 and 24.5  
18 and 53  
2.4, 4.3(a) and 18.3  
18.2  
3; 3.1; 3.2; 3.3; 3.4; 3.5; 3.6; 4;  
10.1.-10.11; 10A; 10B; 11; 12;  
13; 13.2-13.7; 14; 15; 15.1-15-  
4; 16; 16.4; 18.3; 18.4; 23; 24;  
26.2; 27.1; 30; 32; 35; 38.1; 45;  
54; 62.1-62.3  
15; 17; 6.3; 10C; 18.5  
55  
5.2, 15.4

Adopted by the Council of the Institute on 4 November 1980 in accordance with Article 9(2) of the Regulation on the establishment of an Institute of professional representatives before the European Patent Office.

Following amendments occurred:

#### Datum/Date

12-13/04/1984  
11-12/05.1992  
11-12/05.1992  
05.03.1997 (CA)  
03/10/97  
11-12/05/98  
10-11/05/99  
7-8/05/2001  
20-21/10/2003  
27-27/05/2008  
  
20/11/2010  
21/04/2012  
10/11/2012

Arrêté par le Conseil de l'Institut le 4 novembre 1980 aux termes de l'article 9(2) du Règlement relatif à la création d'un Institut des Mandataires agréés près l'Office européen des brevets.

Les amendements suivants ont été effectués:

#### Ort/Place/Lieu

C16 Cambridge  
C32 Copenhagen  
C32 Copenhagen  
Munich  
C43 Strasbourg  
C44 Helsinki  
C46 Florence  
C50 Madrid  
C55 Cannes  
C64 Vilnius  
  
C69 Berlin  
C72 Bucharest  
C73 Hamburg

**Inhaltsverzeichnis****Definitionen****Kapitel 1****Der Rat**

Artikel 1  
Wahlen zum Rat

Artikel 2  
Zusammentritt, Wahlprüfung

Artikel 3  
Pflichten und Befugnisse des Rats

**Kapitel 2****Ratsmitglieder**

Artikel 4  
Pflichten und Befugnisse der  
Ratsmitglieder

Artikel 5  
Amtszeit der Ratsmitglieder

Artikel 6  
Ehrenamtliche Tätigkeit

**Kapitel 3****Vorstand und Vorstands-  
mitglieder**

Artikel 7  
Vorstandsmitglieder, Wahlen

Artikel 8  
Amtszeit der Vorstandsmitglieder

Artikel 9  
Wiederwahl der Vorstands-  
mitglieder

Artikel 10  
Pflichten und Befugnisse des Vor-  
stands

Artikel 10A  
Präsidium

Artikel 10B  
Pflichten und Befugnisse des Prä-  
sidiums

Artikel 10C  
Ausscheidende Mitglieder des Prä-  
sidiums

**Contents****Definitions****Chapter 1****The Council**

Article 1  
Council Elections

Article 2  
Meeting, Validation of Elections

Article 3  
Duties and Powers of the Coun-  
cil

**Chapter 2****Council Members**

Article 4  
Duties and Powers of Council  
Members

Article 5  
Term of Office of Council Mem-  
bers

Article 6  
Honorary Duties

**Chapter 3****Board and Board Members**

Article 7  
Board Members, Elections

Article 8  
Term of Office of Board Mem-  
bers

Article 9  
Eligibility for Re-election of  
Board Members

Article 10  
Duties and Powers of the Board

Article 10A  
Presidium

Article 10B  
Duties and Powers of the Pre-  
sidium

Article 10C  
Outgoing Members of the Pre-  
sidium

**Table des matières****Définitions****Chapitre 1****Le Conseil**

Article 1  
Elections au Conseil

Article 2  
Réunion, validation des élec-  
tions

Article 3  
Attributions et Pouvoirs du Con-  
seil

**Chapitre 2****Membres du Conseil**

Article 4  
Devoirs et Compétences des  
membres du Conseil

Article 5  
Période d'exercice des  
Membres du Conseil

Article 6  
Activité bénévole

**Chapitre 3****Bureau et Membres du Bu-  
reau**

Article 7  
Membres du Bureau, élections

Article 8  
Période d'exercice des  
membres du Bureau

Article 9  
Rééligibilité des Membres du  
Bureau

Article 10  
Devoirs et Compétences du Bu-  
reau

Article 10A  
Présidium

Article 10B  
Devoirs et Compétences du  
Présidium

Article 10C  
Membres sortants du Présidium

Artikel 11  
Vorstands- und Präsidiumssitzungen

Artikel 12  
Protokolle der Vorstands- und Präsidiumssitzungen

Artikel 13  
Pflichten und Befugnisse des Präsidenten

Artikel 14  
Pflichten und Befugnisse der Vizepräsidenten

Artikel 15  
Pflichten und Befugnisse des Generalsekretärs

Artikel 16  
Pflichten und Befugnisse des Schatzmeisters

Artikel 17  
Sekretariat und Angestellten des Instituts

**Kapitel 4  
Disziplinarrat und Ausschüsse**

Artikel 18  
Einsetzung, Organisation

**Kapitel 5  
Rechnungsprüfung  
und Rechnungswesen**

Artikel 19  
Rechnungsjahr

Artikel 20  
Rechnungsprüfer, Wahlen

Artikel 21  
Aufgaben und Kompetenzen der Rechnungsprüfer

Artikel 22  
Unterrichtung des Schatzmeisters

**Kapitel 6  
Ratssitzung**

**Abschnitt 1  
Allgemeines**

Artikel 23  
Ordentliche Ratssitzungen

Article 11  
Board and Presidium Meetings

Article 12  
Minutes of Board and Presidium Meetings

Article 13  
Duties and Powers of the President

Article 14  
Duties and Powers of the Vice-Presidents

Article 15  
Duties and Powers of the Secretary General

Article 16  
Duties and Powers of the Treasurer

Article 17  
Secretariat and Employees of the Institute

**Chapter 4  
Disciplinary and Other Committees**

Article 18  
Constitution, Organisation

**Chapter 5  
Audit and Accounting**

Article 19  
Accounting Year

Article 20  
Auditors, Elections

Article 21  
Powers and Duties of Auditors

Article 22  
Information to be Given to the Treasurer

**Chapter 6  
Council Meetings**

**Section 1  
General**

Article 23  
Ordinary Council Meetings

Article 11  
Réunions du Bureau et du Présidium

Article 12  
Procès-verbal des réunions du Bureau ou du Présidium

Article 13  
Devoirs et Compétences du Président

Article 14  
Devoirs et Compétences des Vice-Présidents

Article 15  
Devoirs et Compétences du Secrétaire Général

Article 16  
Devoirs et Compétences du Trésorier

Article 17  
Secrétariat et employés de l'Institut

**Chapitre 4  
Commission de Discipline et autres commissions**

Article 18  
Constitution, organisation

**Chapitre 5  
Vérification des comptes  
et comptabilité**

Article 19  
Exercice comptable

Article 20  
Commissaires aux Comptes, Elections

Article 21  
Attributions et compétences des Commissaires aux Comptes

Article 22  
Informations à donner au Trésorier

**Chapitre 6  
Réunion du Conseil**

**Section 1  
Généralités**

Article 23  
Sessions ordinaires du Conseil

Artikel 24  
Außerordentliche Ratssitzungen

Artikel 25  
Verhandlungs- und  
Beschlussfähigkeit (Quorum)

Artikel 26  
Anwesenheit von Personen bei  
Ratssitzungen, die keine Ratsmit-  
glieder sind

**Abschnitt 2**  
**Sprachen**

Artikel 27  
Sitzungsunterlagen

Artikel 28  
Sitzungsdebatten

Artikel 29  
Anträge

**Abschnitt 3**  
**Durchführung der Ratssitzung**

Artikel 30  
Einberufung der Ratssitzung

Artikel 31  
Eröffnung und Wiedereröffnung der  
Ratssitzung

Artikel 32  
Leitung der Ratssitzung

Artikel 33  
Schließen der Ratssitzung

Artikel 34  
Anwesenheitsliste

**Abschnitt 4**  
**Vorbereitung der Beratung**

Artikel 35  
Unterlagen für die Ratssitzung

Artikel 36  
Vorläufige Tagesordnung

Artikel 37  
Tagesordnung

Artikel 38  
Anträge

Article 24  
Extraordinary Council Meetings

Article 25  
Quorum

Article 26  
Admission of Non-Council  
Members to Council Meetings

**Section 2**  
**Languages**

Article 27  
Documents for Council Meetings

Artikel 28  
Debates in Council

Article 29  
Motions

**Section 3**  
**Procedure for Council Meet-  
ings**

Article 30  
Convocation of Council

Article 31  
Opening and Re-opening the  
Meeting

Article 32  
Control of Meeting

Article 33  
Closing the Meeting

Article 34  
Attendance List

**Section 4**  
**Preparation of Debates**

Article 35  
Documents for Council Meetings

Article 36  
Provisional Agenda

Article 37  
Agenda

Article 38  
Motions

Article 24  
Sessions extraordinaires du  
Conseil

Article 25  
Quorum

Article 26  
Admission aux sessions du  
Conseil de personnes qui n'en  
sont pas membres

**Section 2**  
**Langues**

Article 27  
Documents pour les sessions du  
Conseil

Article 28  
Délibérations du Conseil

Article 29  
Motions

**Section 3**  
**Procédure des sessions du  
Conseil**

Article 30  
Convocation du Conseil

Article 31  
Ouverture et réouverture de la  
session du Conseil

Article 32  
Direction des débats au Conseil

Article 33  
Clôture de la session du Conseil

Article 34  
Liste de présence

**Section 4**  
**Préparation des débats**

Article 35  
Documents pour les sessions du  
Conseil

Article 36  
Ordre du jour provisoire

Article 37  
Ordre du jour

Article 38  
Motions

**Abschnitt 5****Beratung**

Artikel 39  
Eröffnung der Aussprache

Artikel 40  
Sprechordnung

Artikel 41  
Worterteilung

Artikel 42  
Redezeitbegrenzung, Sachlichkeit

Artikel 43  
Schließung und Wiedereröffnung  
der Rednerliste

Artikel 44  
Schluss der Aussprache

Artikel 45  
Geheime Beratung

**Abschnitt 6****Abstimmung**

Artikel 46  
Leitung der Abstimmung, Feststel-  
lung der Beschlussfähigkeit

Artikel 47  
Abstimmung, Reihenfolge der An-  
träge

Artikel 48  
Abstimmung bei ergänzenden Ta-  
gesordnungspunkten

Artikel 49  
Wiederaufnahme von Anträgen

Artikel 50  
Mehrheitsregeln

Artikel 51  
Stichentscheid

Artikel 52  
Feststellung des Ergebnisses

**Abschnitt 7****Wahlen im Rat**

Artikel 53  
Leitung der Wahlen

Artikel 54  
Wahlvorschläge

Artikel 55  
Modalitäten der Wahlen

**Section 5****Debates**

Article 39  
Opening of Discussion

Article 40  
Right to Speak

Article 41  
Giving the Floor

Article 42  
Brevity, Relevance

Article 43  
Closing and Re-opening the List  
of Speakers

Article 44  
Closure of Discussion

Article 45  
Secret Session

**Section 6****Voting**

Article 46  
Conduct of Voting, Verification  
of Quorum

Article 47  
Voting, Sequence in Which Mo-  
tions are Put to the Vote

Article 48  
Voting on Additions to the  
Agenda

Article 49  
Reconsideration of Motions

Article 50  
Majority Rules

Article 51  
Casting Vote

Article 52  
Results of Voting

**Section 7****Elections in Council**

Article 53  
Conduct of Elections

Article 54  
List of Candidates

Article 55  
Election Procedure

**Section 5****Délibérations**

Article 39  
Ouverture de la discussion

Article 40  
Ordre de parole

Article 41  
Octroi de la parole

Article 42  
Brièveté, objectivité

Article 43  
Clôture et réouverture de la liste  
des orateurs

Article 44  
Clôture de la discussion

Article 45  
Huis-clos

**Section 6****Votes**

Article 46  
Direction des opérations de  
vote, vérification du quorum

Article 47  
Votes, ordre des motions

Article 48  
Votes sur les questions ajoutées  
à l'ordre du jour

Article 49  
Reprise en considération de mo-  
tions

Article 50  
Règles concernant la majorité

Article 51  
Égalité des voix

Article 52  
Constatation des résultats

**Section 7****Elections au sein du Conseil**

Article 53  
Direction des élections

Article 54  
Liste de candidats

Article 55  
Modalité des élections

Artikel 56  
Feststellung der Stimmzahlen

Artikel 57  
Einsprüche

### **Abschnitt 8 Stimmabgabe**

Artikel 58  
Stimmübertragung, Stimmenthaltung

Artikel 59  
Stimmabgabe bei Abstimmungen

Artikel 60  
Stimmabgabe bei Wahlen im Rat

Artikel 61  
Ungültigkeit von Stimmzetteln

### **Abschnitt 9 Protokoll der Ratssitzung**

Artikel 62  
Protokoll der öffentlichen Ratssitzung

Artikel 63  
Protokoll einer geheimen Beratung des Rates

## **Kapitel 7 Die Generalversammlung**

### **Abschnitt 1 Zusammensetzung, Kompetenzen**

Artikel 64  
Generalversammlung, Verhandlungs- und Beschlussfähigkeit

Artikel 65  
Aufgabe und Kompetenz der Generalversammlung

### **Abschnitt 2 Sitzungen der Generalversammlung**

Artikel 66  
Zeitpunkt und Ort der Generalversammlung

Artikel 67  
Einberufung der General-

Article 56  
Counting the Votes

Article 57  
Objections

### **Section 8 Voting**

Article 58  
Delegation of Vote, Abstentions

Article 59  
Method of Voting on Motions

Article 60  
Method of Voting at Elections in Council

Article 61  
Invalidity of Voting Papers

### **Section 9 Minutes of Council Meetings**

Article 62  
Minutes of Council Meetings Held in Public

Article 63  
Minutes of Council Meetings Held in Secret Session

## **Chapter 7 General Meeting**

### **Section 1 Composition, Duties**

Article 64  
General Meetings, Quorum

Article 65  
Powers and Duties of General Meetings

### **Section 2 Sessions of General Meetings**

Article 66  
Date and Place of General Meetings

Article 67  
Convocation of General Meet-

Article 56  
Constatation du nombre des suffrages

Article 57  
Contestations

### **Section 8 Scrutin**

Article 58  
Délégation de vote, abstentions

Article 59  
Mode de scrutin lors des votes de motions

Article 60  
Mode de scrutin lors des élections au sein du Conseil

Article 61  
Nullité de bulletins de vote

### **Section 9 Procès-verbal des séances du Conseil**

Article 62  
Procès-verbal des séances publiques du Conseil

Article 63  
Procès-verbal des séances à huis-clos du Conseil

## **Chapitre 7 L'Assemblée Générale**

### **Section 1 Composition, Compétences**

Article 64  
Assemblée Générale, Quorum

Article 65  
Attributions et compétences de l'Assemblée Générale

### **Section 2 Réunions de l'Assemblée Générale**

Article 66  
Date et lieu de l'Assemblée Générale

Article 67  
Convocation de l'Assemblée

versammlung

Artikel 68  
Vorläufige Tagesordnung der Generalversammlung

Artikel 69  
Tagesordnung der Generalversammlung

Artikel 70  
Mehrheitsregeln

Artikel 71  
Vorbereitung und Durchführung der Generalversammlung

### **Schlussbestimmungen**

Artikel 72  
Gleichberechtigung der drei Amtssprachen

Artikel 73  
Inkrafttreten der Geschäftsordnung

ings

Article 68  
Provisional Agenda for General Meetings

Article 69  
Agenda for General Meetings

Article 70  
Majority Rules

Article 71  
Preparation and Procedure for General Meetings

### **Final Provisions**

Article 72  
Equivalence of the Three Official Languages

Article 73  
Entry into Force of These By-Laws

Générale

Article 68  
Ordre du jour provisoire de l'Assemblée Générale

Article 69  
Ordre du jour de l'Assemblée Générale

Article 70  
Règles concernant la majorité

Article 71  
Préparation et procédure de l'Assemblée Générale

### **Dispositions finales**

Article 72  
Équivalence des trois langues officielles

Article 73  
Entrée en vigueur du Règlement Intérieur

**Definitionen**

Die in dieser Geschäftsordnung verwendeten Kurzfassungen haben folgende Bedeutung:

"Institutsmitglied" ist jede Person, die gemäß Artikel 5 der Vorschriften über die Errichtung in der Liste der zugelassenen Vertreter eingetragen ist.

"Vorschriften über die Errichtung" bedeutet die "Vorschriften über die Errichtung eines Instituts der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter, wie sie am 21. Oktober 1977 in München erlassen wurden, und jede Änderung, solange diese Vorschriften in Kraft bleiben.

"Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten" bedeutet die "Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten von zugelassenen Vertretern" wie sie am 21. Okt. 1977 in München erlassen wurden, und jede Änderung, solange diese Vorschriften in Kraft bleiben.

"Vorschriften in Prüfungsangelegenheiten" bedeutet die "Vorschriften über die europäische Eignungsprüfung für die beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter", wie sie am 21. Oktober 1977 in München erlassen wurden, und jede Änderung, solange diese Vorschriften in Kraft bleiben.

"Anzahl der Mitglieder des Rats" ist die Zahl der ordentlichen Ratsmitglieder, wie sie in Artikel 7(3) der Vorschriften über die Errichtung festgelegt ist.

"Vorstand" ist der Vorstand des Instituts gemäß Artikel 10 der Vorschriften über die Errichtung.

"Ratsmitglieder" sind die ordentlichen und stellvertretenden Mitglieder des Rates gemäß Artikel 7(1) der Vorschriften über die Errichtung.

"Stimmberechtigtes Ratsmitglied" ist ein ordentliches Ratsmitglied, das in einer Ratsitzung im betreffenden Zeitpunkt nicht von einem stellvertretenden Ratsmitglied ersetzt ist, sowie ein stellvertretendes

**Definitions**

In these By-Laws the following terms have the meanings indicated:

"Member of the Institute" means any person on the List of Professional Representatives as defined in Article 5 of the Founding Regulations.

"Founding Regulation" means the "Regulation on the Establishment of an Institute of Professional Representatives before the European Patent Office", done at Munich on 21st October, 1977, and any amendment thereof, for as long as that Regulation remains in force.

"Discipline Regulation" means the "Regulation on Discipline for Professional Representatives", done at Munich on 21st October, 1977, and any amendment thereof, for as long as that Regulation remains in force.

"Examination Regulation" means the "Regulation on the European Qualifying Examination for Professional Representatives before the European Patent Office", done at Munich on 21st October, 1977, and any amendment thereof, for as long as that Regulation remains in force.

"Council membership number" means the number of Council representatives as defined in Article 7(3) of the Founding Regulation.

"The Board" means the Board of the Institute as defined in Article 10 of the Founding Regulation.

"Council members" means the Council representatives and substitutes as defined in Article 7(1) of the Founding Regulation.

"Full Council member" means a Council representative who at the relevant time has not been replaced at a Council meeting by a substitute, or a substitute replacing a Council representative in accordance with the provi-

**Définitions**

Les expressions abrégées qui sont utilisées dans ce Règlement Intérieur ont la signification suivante:

"Membre de l'Institut" signifie toute personne qui est inscrite sur la Liste des Mandataires Agréés, conformément à l'article 5 du Règlement de création.

"Règlement de Création" signifie le "Règlement relatif à la création d'un Institut des Mandataires Agréés près l'Office Européen des Brevets", fait à Munich le 21 octobre 1977, y compris tout amendement, tant que ce Règlement est en vigueur.

"Règlement de Discipline" signifie le "Règlement en matière de discipline des mandataires agréés", fait à Munich le 21 octobre 1977, y compris tout amendement, tant que ce règlement est en vigueur.

Règlement d'Examen" signifie le "Règlement relatif à l'examen européen de qualification des Mandataires Agréés près l'Office européen des brevets", fait à Munich le 21 octobre 1977, y compris tout amendement, tant que ce règlement est en vigueur.

Le "nombre statutaire des membres du Conseil" signifie le nombre des représentants titulaires du Conseil tel qu'il est défini à l'article 7(3) du Règlement de Création.

Par "Bureau", on entend le Bureau de l'Institut selon l'article 10 du Règlement de Création.

Les "membres du Conseil" sont les représentants titulaires et suppléants selon l'article 7(1) du Règlement de Création.

Par "membre à part entière du Conseil", on entend à l'instant considéré un représentant titulaire qui n'est pas remplacé à une réunion du Conseil par un représentant suppléant aussi bien qu'un représentant sup-



Ratsmitglied, das entsprechend den nachstehend in der Geschäftsordnung getroffenen Regelungen ein ordentliches Ratsmitglied ersetzt.

## **Kapitel 1**

### **Der Rat**

#### **Artikel 1**

##### **Wahlen zum Rat**

Wahlen zum Rat finden gemäß Artikel 7 und Artikel 15 der Vorschriften über die Errichtung, ergänzt durch die vom Rat unter Berücksichtigung des Artikels 5(1) der Vorschriften über die Errichtung beschlossenen Regeln für Wahlen zum Rat, alle drei Jahre statt\*. Das Wahlrecht besitzen alle Institutsmitglieder gemäß Artikel 7(1) der Vorschriften über die Errichtung und gemäß Artikel 134 und Artikel 163 des Europäischen Patentübereinkommens, ergänzt durch die Regeln für Wahlen zum Rat.

(\*Tritt nach der Wahl in 1999 in Kraft.)

#### **Artikel 2**

##### **Zusammentritt, Wahlprüfung**

###### **2.1**

Einsprüche zu Wahlen gemäß Artikel 7(1) der Vorschriften über die Errichtung sind gemäß den Regeln für Wahlen zum Rat zu erheben.

###### **2.2**

Nach jeder Wahl gemäß Artikel 7(1) der Vorschriften über die Errichtung lädt der noch im Amt befindliche Vorstand alle neu gewählten ordentlichen Ratsmitglieder zu einer Versammlung ein. Außerdem lädt er diejenigen neu gewählten stellvertretenden Ratsmitglieder ein, bei denen die Möglichkeit besteht, dass sie infolge eines Einspruchs ordentliche Ratsmitglieder werden könnten. Den übrigen neu gewählten stellvertretenden Ratsmitgliedern werden die Unterlagen der Versammlung unter Hinweis auf Artikel 4.2 und Artikel 6 zugestellt. Die Versammlung wird vom noch im Amt befindlichen Präsidenten eröffnet. Für

sions of the By-Laws given below.

## **Chapter 1**

### **The Council**

#### **Article 1**

##### **Council Elections**

Council elections shall take place every three years\* in accordance with Articles 7 and 15 of the Founding Regulation, as supplemented by the Rules for election of Council drawn up by the Council taking account of Article 5(1) of the Founding Regulation. In accordance with Article 7(1) of the Founding Regulation and Articles 134 and 163 of the European Patent Convention, supplemented by the Rules for election of Council, all members of the Institute shall be entitled to vote.

(\*Applicable after the elections in 1999.)

#### **Article 2**

##### **Meeting, Validation of Elections**

###### **2.1**

Objections relating to elections which have taken place in accordance with Article 7(1) of the Founding Regulation shall be raised in accordance with the Rules for election of Council.

###### **2.2**

After each election held in accordance with Article 7(1) of the Founding Regulation, the Board still in office shall convene a meeting of the newly elected Council representatives and, if an objection to the election has been made, of newly elected substitutes who may become Council representatives if such an objection is upheld. All other newly elected substitutes shall have their attention drawn to Article 4.2 and Article 6 when they receive the documents for this meeting. The President still in office shall open the meeting. Article 4.1, Article 4.2 and chapter 6 shall be applicable correspondingly to the convening and

pléant qui remplace un représentant titulaire conformément aux dispositions des articles ci-après du Règlement Intérieur.

## **Chapitre 1**

### **Le Conseil**

#### **Article 1**

##### **Elections au Conseil**

Les élections au Conseil ont lieu tous les trois ans\*, conformément à l'article 7 et à l'article 15 du Règlement de Création, complétés par les Règles pour les élections au Conseil, établies par le Conseil en tenant compte de l'article 5(1) du Règlement de Création. Tous les membres de l'Institut ont droit de vote aux termes de l'article 7(1) du Règlement de Création et aux termes de l'article 134 et de l'article 163 de la Convention sur le Brevet Européen, complétés par les Règles pour les élections au Conseil.

(\*Applicable après les élections de 1999.)

#### **Article 2**

##### **Réunion, validation des élections**

###### **2.1**

Les contestations relatives aux élections qui tenues selon l'article 7(1) du Règlement de Création sont à formuler conformément aux Règles pour les élections au Conseil.

###### **2.2**

Après chaque élection tenue selon l'article 7(1) du Règlement de Création, le Bureau encore en exercice invite à une session du Conseil tous les représentants titulaires nouvellement élus. Il invite en outre ceux des représentants suppléants nouvellement élus susceptibles de devenir représentants titulaires à la suite d'une contestation. Il adresse les documents de cette session aux autres représentants suppléants nouvellement élus en leur rappelant les dispositions de l'article 4.2 et de l'article 6. L'assemblée est ouverte par le Président qui est encore en exercice. L'article 4.1, l'article 4.2 et le chapitre 6 sont applicables à la convocation

die Einberufung und die Durchführung der Versammlung gelten Artikel 4.1, Artikel 4.2 und Kapitel 6 sinngemäß.

### 2.3

Der Präsident hat der gemäß Artikel 2.2 einberufenen Versammlung die Namen und die jeweilige Stimmenzahl der gewählten ordentlichen und stellvertretenden Ratsmitglieder sowie der nicht gewählten Kandidaten mitzuteilen, deren Wahlresultat von keinem Einspruch betroffen ist. Bei gleicher Stimmenzahl hat der Präsident die durch den Losentscheid gemäß den Regeln für Wahlen zum Rat bestimmte Reihenfolge mitzuteilen.

Der Präsident hat darauf hinzuweisen, welche stellvertretende Ratsmitglieder und nicht gewählte Kandidaten erklärt haben, die Wahl als ordentliche Ratsmitglieder anzunehmen. Der Präsident hat die Gültigkeit der Wahl für diese Ratsmitglieder festzustellen und er hat festzustellen, dass die Stimmenzahl der nicht gewählten Kandidaten unbestritten ist. Hierbei ist für die Stimmenzahl nur die in der Wählerschaft eines Wahlbezirks erhaltene Stimmenzahl maßgeblich. Wenn die Zahl der vom Präsidenten benannten ordentlichen Ratsmitglieder mindestens zwei Drittel der Anzahl der Mitglieder des Rates beträgt, ist die Versammlung als neu gewählter Rat zusammengetreten.

### 2.4

11/12.05.1992

7/8.05.2001

Der Einspruchsausschuss gemäß den Regeln für Wahlen zum Rat muss dem Rat über die eingegangenen Einsprüche berichten und zu den Einsprüchen Anträge stellen. Bei Beschlussfassung über diese Anträge sind weder die ordentlichen Ratsmitglieder, deren Wahl noch nicht als gültig festgestellt ist, noch diejenigen stellvertretenden Ratsmitglieder, deren Nachrücker als ordentliches Ratsmitglied vom zu fassenden Beschluss abhängig sein kann, stimmberechtigt. Diese Ratsmitglieder sind vom Einspruchsaus-

holding of this meeting.

### 2.3

The President shall report to the meeting convened in accordance with Article 2.2 the names and the number of votes obtained by each of the elected Council representatives, substitutes and non-elected candidates whose results are not jeopardized by an objection. In case of an equal number of votes, the President shall state the order assigned by lot according to the Rules for election of Council.

He shall then indicate which substitutes and non-elected candidates have declared their consent to election as Council representatives. The President shall confirm the validity of the election for the Council members and he shall confirm that no objection has been raised to the number of votes for the non-elected candidates. As regards the number of votes, only those obtained in the electorate of any one constituency shall be reported. When the number of Council representatives named by the President is equal to at least two-thirds of the Council membership number, the meeting shall be duly constituted as a meeting of the newly elected Council.

### 2.4

11/12.05.1992

7/8.05.2001

The Objections Committee established in accordance with the Rules for election of Council shall report to the Council on the objections received and table motions relating to those objections. When these motions are put to the vote, neither the Council representatives whose election has not yet been validated nor those of the substitutes whose promotion to the status of Council representative may depend on the outcome of the vote shall be entitled to vote. The Council members concerned shall be named by the

de cette assemblée et à la tenue de celle-ci.

### 2.3

Le Président communique à l'assemblée convoquée selon l'article 2.2 les noms, avec le nombre des suffrages obtenus par chacun, des représentants titulaires et suppléants élus ainsi que des candidats non élus, pour lesquels les résultats obtenus lors de l'élection ne sont mis en question par aucune contestation. En cas d'égalité des suffrages, le Président communique l'ordre déterminé par tirage au sort, conformément aux Règles pour les élections au Conseil.

Le Président indique ensuite quels représentants suppléants et quels candidats non élus ont déclaré accepter d'être élus comme représentants titulaires. Le Président constate la validité de l'élection de ces membres du Conseil et constate que le nombre des suffrages obtenus par les candidats non élus est incontesté. En ce qui concerne le nombre des suffrages, seul intervient ici le nombre des suffrages obtenus dans le collège électoral d'une seule circonscription. Si le nombre des représentants titulaires cités par le Président est au moins égal aux deux tiers du nombre statutaire des membres du Conseil, l'assemblée est constituée en nouveau Conseil.

### 2.4

11/12.05.1992

7/8.05.2001

La Commission des Contestations, constituée conformément aux Règles pour les élections au Conseil, doit rendre compte au Conseil des contestations reçues et présenter des motions relatives à ces contestations. Lorsque ces motions sont mises aux voix, n'ont le droit de voter ni les représentants titulaires dont l'élection n'a pas encore été validée, ni ceux des représentants suppléants dont la promotion au rang de représentant titulaire peut dépendre de l'issue du vote. La Commission des Contestations donne la liste de ces

schuss zu benennen. Durch die Beschlussfassung wird die für die Reihenfolge maßgebende Stimmenzahl der Ratsmitglieder und der nicht gewählten Kandidaten festgelegt.

### 2.5

Falls Einsprüche zu mehr als einem Drittel der neu gewählten ordentlichen Ratsmitglieder eingehen, hat der Einspruchsausschuss dem Vorstand zu berichten und Antrag zu stellen. Offensichtlich unbegründete Einsprüche sind vom Vorstand zurückzuweisen. Stellt der Vorstand dann fest, dass die Zahl der ordentlichen Ratsmitglieder, deren Wahl noch bestritten ist, mehr als ein Drittel der Anzahl der Mitglieder des Rates beträgt, so hat der Vorstand Neuwahlen zum Rat entsprechend den Regeln für Wahlen zum Rat anzuordnen.

## Artikel 3

### Pflichten und Befugnisse des Rates

#### 3.1

Der Rat tritt gemäß Artikel 8(1) der Vorschriften über die Errichtung mindestens zweimal im Jahr zu einer Sitzung zur Ausübung der in Artikel 9 der Vorschriften über die Errichtung genannten Befugnisse zusammen. In diesem Rahmen hat der Rat insbesondere die in den Artikeln 2, 4, 6(2), 7(7), 8, 11(1) und (2), 12, 13(1) und 14 der Vorschriften über die Errichtung, die in Artikel 29 der Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten und die in den Artikeln 2(a) und 15(1) der Vorschriften in Prüfungsangelegenheiten obliegenden Pflichten und Befugnisse wahrzunehmen.

#### 3.2

a) Mit Bezugnahme auf Artikel 9(1) der Vorschriften über die Errichtung behält sich der Rat die ausschließliche Kompetenz und Verantwortung vor für:

- die übergeordnete allgemeine Politik des **epi** in Bezug auf das europäische Patentsystem insgesamt sowie die übergeordnete Politik in Bezug auf die Zusammenarbeit mit der Europäischen

Objections Committee. The number of votes for Council members and non-elected candidates which is to determine the order of succession shall be fixed by adoption of the motion.

### 2.5

If there are objections to more than one-third of the newly elected Council representatives, the Objections Committee shall so inform the Board and shall table a motion on the subject. Objections which are manifestly without foundation shall be rejected by the Board. If the Board then finds that the number of Council representatives whose election is still disputed is equal to more than one third of the Council membership number, the Board shall hold new Council elections in accordance with the Rules for election of Council.

## Article 3

### Duties and Powers of the Council

#### 3.1

In accordance with Article 8(1) of the Founding Regulation, the Council shall meet at least twice a year to exercise the powers defined in Article 9 of the Founding Regulation. In that context the Council shall perform its duties and exercise its powers in accordance with, in particular, Articles 2, 4, 6(2), 7(7), 8, 11(1) and (2), 12, 13(1) and 14 of the Founding Regulation, Article 29 of the Discipline Regulation and Articles 2(a) and 15(1) of the Examination Regulation.

#### 3.2

a) With reference to Article 9(1) of the Founding Regulation, the Council retains the sole control and responsibility for:

- the overall general policy of the Institute relating to the European patent system as a whole and the overall policy relating to liaison within the European Patent Organization and with other bod-

membres du Conseil. Le nombre des suffrages des membres du Conseil et celui des candidats non élus qui déterminent l'ordre de succession sont fixés par l'adoption de la motion.

### 2.5

Au cas où les contestations reçues portent sur plus du tiers des représentants titulaires nouvellement élus, la Commission des Contestations en rend compte au Bureau et présente une motion à ce sujet. Les contestations manifestement dépourvues de fondement sont rejetées par le Bureau. Si le Bureau constate alors que le nombre des représentants titulaires dont l'élection est encore contestée est égal à plus du tiers du nombre statutaire des membres du Conseil, le Bureau organise de nouvelles élections au Conseil conformément aux Règles pour les élections au Conseil.

## Article 3

### Attributions et Pouvoirs du Conseil

#### 3.1

Conformément à l'article 8(1) du Règlement de création, le Conseil se réunit au moins deux fois par an, pour exercer les pouvoirs définis à l'article 9 du Règlement de création. Dans ce cadre, le Conseil exerce les pouvoirs et remplit les obligations visés notamment aux articles 2, 4, 6(2), 7(7), 8, 11(1) et (2), 12, 13 (1) et 14 du Règlement de création, à l'article 29 du Règlement de discipline et aux articles 2(a) et 15(1) du Règlement d'examen.

#### 3.2.

a) Conformément aux dispositions de l'article 9(1) du Règlement de création, le Conseil conserve tous pouvoirs et responsabilités en ce qui concerne :

- la politique générale de l'Institut relative au système du brevet européen dans son ensemble et la politique générale vis-à-vis de l'Organisation européenne des brevets et autres organismes sur

Patentorganisation und anderen Gremien in allen allgemeinen Fragen des gewerblichen Eigentums;

- Änderungen der Vorschriften über die Errichtung des Instituts;
- Tagesordnungen der Ratssitzungen
- Wahlen;
- Geschäftsordnung;
- Haushalts- und Finanzfragen und
- Disziplinarangelegenheiten (vorbehaltene Befugnisse)

b) Vorbehaltlich einer Entscheidung gemäß Artikel 3.6 kann der Vorstand alle sonstigen Befugnisse ausüben (delegierte Befugnisse) und wird anschließend den Rat darüber gemäß Artikel 10.2 unterrichten.

### 3.3

Der Rat kann alle Befugnisse für eine begrenzte Dauer und fallbezogen an ein Institutsmitglied, einen Ausschuss oder an den Vorstand übertragen.

### 3.4

Der Rat ist berechtigt, Empfehlungen zu übertragenen Angelegenheiten auszusprechen, die vom Rat erörtert wurden.

### 3.5

Der Rat ist berechtigt, seine Ablehnung oder seine Zustimmung zur Behandlung von übertragenen Angelegenheiten zu äußern.

### 3.6

Der Rat ist berechtigt, jede Übertragung von Befugnissen jederzeit teilweise oder ganz zu beenden.

## Kapitel 2

### Ratsmitglieder

#### Artikel 4

#### Pflichten und Befugnisse der Ratsmitglieder

##### 4.1

Die ordentlichen Ratsmitglieder

a) haben die Aufgabe, an den

ies on all general matters relating to industrial property;

- proposals for amendments to the Founding Regulation;
- Council meeting agendas;
- elections;
- By-Laws;
- budgetary and financial affairs; and
- disciplinary matters; (retained powers)

b) Unless otherwise decided under Article 3.6 the Board may exercise all other powers (delegated powers), and shall subsequently inform the Council as provided for in Article 10.2.

### 3.3

Council may delegate any power on a case-by-case basis and for a limited time to an individual member of the Institute, a Committee or the Board.

### 3.4

Council may make recommendations on matters delegated and discussed in Council;

### 3.5

Council may indicate its disapproval or approval of the handling of delegated matters;

### 3.6

Council may terminate any delegation partly or fully at any time.

## Chapter 2

### Council Members

#### Article 4

#### Duties and Powers of Council Members

##### 4.1

Council representatives

a) shall have the duty to take

toutes les questions générales touchant à la propriété industrielle;

- les propositions de modification du Règlement de création;
- l'ordre du jour des réunions du Conseil;
- les élections ;
- le règlement intérieur;
- les questions financières et budgétaires;
- les questions de discipline; (pouvoirs réservés)

b) Sauf décision contraire prise en application de l'Article 3.6, le Bureau peut exercer tous les autres pouvoirs (pouvoirs délégués), et ultérieurement doit informer le Conseil conformément à l'article 10.2.

### 3.3

Au cas par cas, et pour une durée déterminée, le Conseil peut déléguer l'un quelconque de ses pouvoirs à un membre de l'Institut, à une commission ou au Bureau.

### 3.4

Le Conseil peut formuler des recommandations en ce qui concerne des matières déléguées discutées par le Conseil.

### 3.5

Le Conseil peut faire part de son désaccord ou de son assentiment concernant la manière dont les matières déléguées sont traitées.

### 3.6

Le Conseil peut mettre fin à tout moment, en partie ou en totalité, à toute délégation de pouvoirs.

## Chapitre 2

### Membres du Conseil

#### Article 4

#### Devoirs et Compétences des membres du Conseil

##### 4.1

Les représentants titulaires du Conseil

a) ont le devoir de prendre part

Ratssitzungen und den Generalversammlungen teilzunehmen;

b) haben das Recht, in den Ratssitzungen das Wort zu verlangen und Anträge zu stellen;

c) sollen an den Abstimmungen und Wahlen des Rates teilnehmen;

d) können in den Vorstand gewählt werden, wobei die Unvereinbarkeitsbestimmungen gemäß Artikel 11(3) der Vorschriften über die Errichtung und gemäß Artikel 9(2) und 10(2) der Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten zu beachten sind.

#### 4.2

Die stellvertretenden Ratsmitglieder haben das Recht:

a) an den Ratssitzungen teilzunehmen;

b) in den Ratssitzungen das Wort zu verlangen;

c) in einer Ratssitzung ein ordentliches Ratsmitglied des gleichen Wahlbezirks und der gleichen Wählerschaft jederzeit mit vollen Rechten und Pflichten zu ersetzen, wenn das ordentliche Ratsmitglied abwesend ist. Falls strittig, wird das ein abwesendes ordentliches Ratsmitglied ersetzende stellvertretende Ratsmitglied vom nach Lebensjahren ältesten anwesenden stimmberechtigten Ratsmitglied des gleichen Wahlbezirks und der gleichen Wählerschaft bestimmt.

#### 4.3

Für das Nachrücken anstelle von ausgeschiedenen Ratsmitgliedern gilt folgendes:

a) Scheidet ein ordentliches Ratsmitglied für den Rest der Amtszeit aus dem Rat aus, so rückt das stellvertretende Ratsmitglied des gleichen Wahlbezirks und der gleichen Wählerschaft gemäß der nach Artikel 2.3 und Artikel 2.4 festgelegten Reihenfolge nach, das seiner Wahl als ordentliches Ratsmitglied zugestimmt hat. Ist ein solches stellvertretendes Ratsmitglied der gleichen Wählerschaft und des gleichen Wahlbezirks nicht vorhanden, so rückt aus dem gleichen Wahlbezirk und

part in Council meetings and in general meetings;

b) shall have the right at Council meetings to ask for the floor and to propose motions;

c) shall normally take part in votes and elections in Council;

d) shall be eligible for election to the Board, subject to the incompatibility provisions as embodied in Article 11(3) of the Founding Regulation and in Articles 9(2) and 10(2) of the Discipline Regulation.

#### 4.2

Substitutes shall have the right:

a) to take part in Council meetings;

b) to ask for the floor;

c) at Council meetings, to replace with full powers and duties a Council representative representing the same constituency and the same electorate whenever that Council representative is absent. In the event of a dispute, the substitute who is to replace an absent Council representative shall be designated by the senior in age of the full Council members present representing the same constituency and the same electorate.

#### 4.3

The following conditions apply to the permanent replacement of Council members ceasing to hold office:

a) If a Council representative ceases to hold office for the remainder of a Council term, he shall be permanently replaced for the remainder of that Council term by a substitute representing the same constituency and the same electorate in the order of the number of votes reported in accordance with Article 2.3 or decided in accordance with Article 2.4, provided that the substitute has consented to election as a Council representative. If there is no such substitute representing the same constituency and

aux sessions du Conseil et aux Assemblées Générales;

b) ont le droit, lors des sessions du Conseil, de demander la parole et de présenter des motions;

c) prennent part aux votes et élections au sein du Conseil;

d) sont éligibles au Bureau, sous réserve des dispositions d'incompatibilité définies à l'article 11(3) du Règlement de Création et aux articles 9(2) et 10(2) du Règlement de Discipline.

#### 4.2

Les représentants suppléants ont le droit:

a) de prendre part aux sessions du Conseil;

b) de demander la parole lors des sessions du Conseil;

c) au cours d'une session du Conseil, de remplacer un représentant titulaire des mêmes circonscription et collège électoral, chaque fois que ce représentant titulaire est absent, avec les mêmes droits et devoirs que celui-ci. Dans les cas litigieux, le représentant suppléant chargé de remplacer un représentant titulaire absent est désigné par le plus âgé des représentants titulaires du Conseil présents, des mêmes circonscription et collège électoral.

#### 4.3

Le remplacement permanent des membres du Conseil cessant leurs activités est soumis aux conditions suivantes:

a) Si un représentant titulaire cesse ses activités au Conseil pour le restant de l'exercice, il est remplacé en permanence pour le restant de l'exercice par le représentant suppléant des mêmes circonscription et collège électoral, qui répond à l'ordre de succession déterminé selon les articles 2.3 et 2.4, à condition que ce représentant suppléant ait accepté d'être élu comme représentant titulaire. A défaut d'un tel représentant suppléant dans les mêmes circonscription et collège électoral, le représentant ti-

der gleichen Wählerschaft ein Kandidat bei der letzten Wahl, gemäß der nach Artikel 2.3 und Artikel 2.4 festgelegten Reihenfolge für den Rest der Amtszeit nach, der seiner Wahl als ordentliches Ratsmitglied zugestimmt hatte und dessen Stimmzahl mindestens die Hälfte der Stimmzahl des letzten gewählten stellvertretenden Ratsmitgliedes seiner Wählerschaft seines Wahlbezirks beträgt.

b) Scheidet ein stellvertretendes Ratsmitglied für den Rest der Amtszeit aus dem Rat aus oder rückt es für ein ausgeschiedenes ordentliches Ratsmitglied für den Rest der Amtszeit nach, so ist für das Nachrücken eines Kandidaten bei der letzten Wahl Artikel 4.3a sinngemäß anzuwenden.

## Artikel 5

### Amtszeit der Ratsmitglieder

#### 5.1

Die Amtszeit der Ratsmitglieder beginnt mit dem Zusammentreten des neu gewählten Rates gemäß Artikel 2.3 bzw. mit dem Nachrücken gemäß Artikel 4.3. Bei einer Neuwahl gemäß den Regeln für Wahlen zum Rat beginnt die Amtszeit mit der Gültigerklärung der Wahl entsprechend den Bestimmungen des Artikels 2.

#### 5.2

Die Amtszeit endet mit dem Wegfall des Wahlrechts gemäß Artikel 1 und spätestens mit dem Zusammentreten des neu gewählten Rates nach der folgenden Wahl gemäß Artikel 7(1) der Vorschriften über die Errichtung.

the same electorate, the relevant Council representative shall be replaced for the remainder of the Council term by a person who stood as candidate at the last elections for the same constituency and the same electorate, in the order of the number of votes reported in accordance with Article 2.3 or decided in accordance with Article 2.4, provided that that person had consented to election as a Council representative and that the number of votes obtained by that person is equal to at least half the number of votes obtained by the last of the substitutes representing the same constituency and the same electorate to be elected.

b) If a substitute ceases to hold office for the remainder of a Council term, or if he replaces for the remainder of a Council term a Council representative who has ceased to hold office, the promotion of a candidate at the last election is governed by Article 4.3a mutatis mutandis.

## Article 5

### Term of Office of Council Members

#### 5.1

The term of office of Council members shall commence at the meeting of the newly elected Council duly constituted in accordance with Article 2.3 or on their assuming office in accordance with Article 4.3. In the event of new elections in accordance with the Rules for the election of Council, the term of office shall commence on the validation of the election, in accordance with the provisions of Article 2.

#### 5.2

The term of office shall cease in the event of loss of voting rights pursuant to Article 1, and shall in any case cease not later than at the meeting of the newly elected Council following the next elections held in accordance with Article 7(1) of the Founding Regulation.

tulaire en question est remplacé pour le restant de l'exercice par un candidat qui s'est présenté aux dernières élections dans les mêmes circonscription et collège électoral, promu en fonction de l'ordre de succession déterminé par les articles 2.3 et 2.4, qui avait accepté d'être élu comme représentant titulaire et dont le nombre des suffrages est au moins égal à la moitié du nombre des suffrages obtenus par le dernier élu des représentants suppléants des mêmes circonscription et collège électoral.

b) Si un représentant suppléant cesse ses activités au Conseil pour le restant de l'exercice ou s'il vient à remplacer pour le restant de l'exercice un représentant titulaire qui cesse ses activités, son remplacement par un candidat aux dernières élections est soumis aux dispositions de l'article 4.3a pour autant qu'elles soient applicables.

## Article 5

### Période d'exercice des Membres du Conseil

#### 5.1

La période d'exercice des membres du Conseil commence à la réunion du Conseil nouvellement élu selon l'article 2.3 ou à leur entrée en fonctions conformément à l'article 4.3. En cas de nouvelles élections, conformément aux Règles pour les élections au Conseil, la période d'exercice commence à la validation de ces élections conformément aux dispositions de l'article 2.

#### 5.2

La période d'exercice s'achève en cas de perte au droit de vote selon l'article 1 et au plus tard à la réunion du Conseil nouvellement élu qui fait suite aux élections subséquentes selon l'article 7(1) du Règlement de Création.

**Artikel 6****Ehrenamtliche Tätigkeit****6.1**

Die Institutsmitglieder üben ihre Tätigkeit für das Institut unentgeltlich aus, soweit der Rat in besonderen Fällen mit einer Zweidrittelmehrheit gemäß Artikel 50.2 nicht anders entscheidet.

**6.2**

Zumindest für stimmberechtigte Ratsmitglieder werden sowohl für gerechtfertigte Reise- und Aufenthaltskosten als auch für andere gerechtfertigte Auslagen angemessene Entschädigungen bezahlt. Richtlinien für diese Entschädigungen sind vom Rat festzulegen.

**6.3**

Die Bestimmung des Artikels 6.2 ist sinngemäß auf Disziplinarrats- bzw. Ausschussmitglieder sowie Beauftragte des Vorstands gemäß Artikel 10.7 sowie auch auf ausscheidende Mitglieder des Präsidiums gemäß Artikel 10C und ausscheidende Vorsitzende eines Ausschusses gemäß Artikel 18.5 anzuwenden.

**Kapitel 3****Vorstand und Vorstandsmitglieder****Artikel 7****Vorstandsmitglieder, Wahlen****7.1**

Der Vorstand ist gemäß Artikel 8 und Artikel 10 der Vorschriften über die Errichtung zu bilden und besteht mindestens aus dem Präsidenten, zwei Vizepräsidenten, dem Generalsekretär, dem Schatzmeister, einem Stellvertreter für den Generalsekretär und einem Stellvertreter für den Schatzmeister.

**7.2**

Die Wahlen zum Vorstand finden sofort nach dem Zusammentreten des neu gewählten Rates gemäß Artikel 2.3 bzw. nach der Beschlussfassung gemäß Artikel 2.4 über Einsprüche, falls solche vorliegen, und sonst nach Bedarf statt.

**Article 6****Honorary Duties****6.1**

Unless Council otherwise decides by a two-thirds majority for specific cases in accordance with Article 50.2, members of the Institute shall perform their duties for the Institute without remuneration.

**6.2**

At least for full Council members, appropriate allowances for justified travelling and hotel expenses and for other justified expenses shall be paid. Council shall lay down guidelines in respect of such allowances.

**6.3**

Article 6.2 shall be applicable to members of Committees and to those persons nominated as delegates by the Board in accordance with Article 10.7 as well as to outgoing members of the Presidium in accordance with Article 10C and outgoing Chairpersons in accordance with Article 18.5.

**Chapter 3****Board and Board Members****Article 7****Board Members, Elections****7.1**

The Board shall be in conformity with Articles 8 and 10 of the Founding Regulation, and shall comprise at least the President, two Vice-Presidents, the Secretary General, the Treasurer, a deputy for the Secretary General and a deputy for the Treasurer.

**7.2**

Elections to the Board shall take place immediately after the opening of the first meeting of the newly elected Council duly constituted in accordance with Article 2.3 and after such meeting has decided on all motions, if any, in accordance with Article

**Article 6****Activité bénévole****6.1**

Sauf dans le cas où le Conseil en décide autrement à la majorité des deux tiers conformément à l'article 50.2, les membres de l'Institut exercent à titre gracieux leur activité au profit de l'Institut.

**6.2**

Toutefois, pour des frais de voyage et de séjour justifiés ainsi que pour d'autres débours justifiés, des indemnités raisonnables sont versées au moins aux membres à part entière du Conseil. Le Conseil fixe des directives en ce qui concerne ces indemnités.

**6.3**

Les dispositions de l'article 6.2 sont applicables aux membres des Commissions ainsi qu'à celles des personnes qui sont chargées de mission par le Bureau conformément à l'article 10.7 ainsi qu'aux membres sortants du Présidium conformément à l'article 10C et aux présidents sortants d'une Commission conformément à l'article 18.5.

**Chapitre 3****Bureau et Membres du Bureau****Article 7****Membres du Bureau, élections****7.1**

Le Bureau conformément aux articles 8 et 10 du Règlement de Création, comprend au moins le Président, deux Vice-présidents, le Secrétaire Général, le Trésorier, un suppléant pour le Secrétaire Général et un suppléant pour le Trésorier.

**7.2**

Les élections au Bureau ont lieu aussitôt après l'ouverture de la première réunion du Conseil nouvellement élu conformément à l'article 2.3 ou après décision prise selon l'article 2.4 au sujet de contestations éventuelles, et en outre chaque fois en tant que

**7.3**

Nur ordentliche Ratsmitglieder, die vor dem Wahlgang ihre Bereitschaft zeigen, die Wahl in den Vorstand anzunehmen, können als Kandidaten an den Wahlen zum Vorstand teilnehmen.

**Artikel 8****Amtszeit der Vorstandsmitglieder****8.1**

Die Amtszeit jedes Vorstandsmitglieds beginnt mit seiner Wahl in den Vorstand.

**8.2**

Die Amtszeit jedes Vorstandsmitglieds endet mit dem Wegfall des Wahlrechts gemäß Artikel 1, mit dem Wechsel des Wahlbezirks sowie mit dem Wechsel der Wählerschaft, mit der Annahme eines Amtes, das mit einem Vorstandsamt nicht vereinbar ist, wie z. B. nach Artikel 9(2) der Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten, mit dem Ausscheiden aus dem Rat oder aus dem Vorstand und spätestens mit der Wahl seines Nachfolgers oder mit dem Wegfall seines Vorstandsamtes.

**Artikel 9****Zulässigkeit der Wiederwahl der Vorstandsmitglieder****9.1**

Die Ämter des Präsidenten und der Vizepräsidenten dürfen gemäß Artikel 8(2) der Vorschriften über die Errichtung und vorbehaltlich des Artikels 15 der Vorschriften über die Errichtung ununterbrochen jeweils höchstens für zwei aufeinander folgende Amtszeiten ausgeübt werden. Jedoch dürfen beide Ämter nicht länger als für insgesamt drei aufeinander folgende Amtszeiten ausgeübt werden.

**9.2**

Außer dem Präsidenten, den Vizepräsidenten, dem Generalsekretär und dem Schatzmeister ist vorbehaltlich des Artikels 15 der Vorschriften über die Errichtung jeder, der für drei aufeinander folgende Amtszeiten Mitglied des Vorstands war, ohne sein Amt im Vorstand zu wechseln,

2.4 and otherwise as necessary.

**7.3**

Only Council representatives who have indicated before such elections that they are prepared to accept election to the Board may stand for election to the Board.

**Article 8****Term of Office of Board Members****8.1**

The term of office of each member of the Board shall commence on his election to the Board.

**8.2**

The term of office of each member of the Board shall cease in the event of loss of voting rights pursuant to Article 1, of a change of constituency or electorate, on the acceptance of an office incompatible with membership of the Board, as for instance one coming within the terms of Article 9(2) of the Discipline Regulation, on departure from the Board, on departure from the Council and in any case not later than on the election of his successor or on the abolition of his seat on the Board.

**Article 9****Eligibility for Re-election of Board Members****9.1**

In accordance with Article 8(2) of the Founding Regulation, and subject to Article 15 of the Founding Regulation, the offices of President and Vice-President may each be held for a maximum of two consecutive terms. However, the two offices may not be held for more than a total of three consecutive terms.

**9.2**

Subject to Article 15 of the Founding Regulation, anyone, other than the President, Vice-Presidents, Secretary General and Treasurer who has remained a member of the Board without changing his capacity for three consecutive terms shall not be eligible for membership in an

de besoin.

**7.3**

Seuls les représentants titulaires ayant indiqué avant le tour de scrutin qu'ils sont disposés à accepter d'être élus au Bureau peuvent présenter leur candidature aux élections du Bureau.

**Article 8****Période d'exercice des Membres du Bureau****8.1**

La période d'exercice de chaque membre du Bureau commence à son élection au Bureau.

**8.2**

La période d'exercice de chaque membre du Bureau s'achève en cas de perte au droit de vote selon l'article 1, de changement de circonscription ainsi que de collège électoral, à l'acceptation d'un poste qui est incompatible avec un poste au Bureau, comme par exemple aux termes de l'article 9(2) du Règlement de Discipline, à son retrait du Conseil ou du Bureau et au plus tard à l'élection de son successeur ou à la suppression de son poste au Bureau.

**Article 9****Rééligibilité des Membres du Bureau****9.1**

Selon l'article 8(2) du Règlement de Création et sous réserve de l'article 15 du Règlement de Création, les fonctions du Président et des Vice-Présidents ne peuvent pas donner lieu chacune à plus de deux mandats consécutifs. Toutefois, ensemble, ces deux fonctions ne peuvent être exercées pendant plus de trois mandats consécutifs.

**9.2**

A l'exception du Président, des Vice-Présidents, du Secrétaire Général et du Trésorier et sous réserve de l'article 15 du Règlement de Création, un membre du Bureau n'ayant pas changé de poste pendant trois exercices consécutifs n'est plus éligible à ce poste pour l'exercice suivant.



für die nächste Amtszeit für das gleiche Amt nicht mehr wählbar.

#### **Artikel 10 Pflichten und Befugnisse des Vorstands**

Der Vorstand hat folgende Pflichten und Befugnisse:

##### **10.1**

Er hat die vorläufige Tagesordnung für jede Ratssitzung zu erstellen.

Er muss einen Gegenstand auf die vorläufige Tagesordnung der nächsten Ratssitzung setzen, falls dies der Rat beschließt oder wenn dies von mindestens einem Viertel der ordentlichen Ratsmitglieder bis spätestens einen Monat vor Beginn der nächsten Ratssitzung schriftlich beim Generalsekretär beantragt worden ist.

##### **10.2**

Er hält den Rat umfassend und zeitnah über seine internen und externen Aktivitäten auf dem Laufenden.

##### **10.3**

Er hat laufend die notwendigen Maßnahmen zu ergreifen, um gemäß Artikel 4 der Vorschriften über die Errichtung und gemäß Artikel 3.2b der Geschäftsordnung des Instituts die Aufgaben des Instituts wahrzunehmen.

##### **10.4**

**a)** Der Vorstand ist berechtigt, Arbeitsgruppen einzusetzen, die vorübergehend mit dringenden Fragen befasst werden;

**b)** Der Vorstand ist berechtigt, Ausschüsse, die mit ihm übertragenen Angelegenheiten befasst sind, aufzufordern, ihn über alle Vorkommnisse umfassend auf dem Laufenden zu halten.

**c)** Der Vorstand ist in ihm übertragenen Angelegenheiten berechtigt, Ausschüssen Anweisungen zu erteilen und sie zur Berichterstattung aufzufordern.

##### **10.5**

Falls er in einem Ausnahmefall gezwungen war, im Bereich der dem Rat vorbehaltenen Befugnisse tätig zu werden, hat der Vorstand den Rat in der nächs-

unchanged capacity for the next term.

#### **Article 10 Duties and Powers of the Board**

The Board shall have the following duties and powers:

##### **10.1**

It shall draw up the provisional agenda for each meeting of the Council.

It shall place any matter on the provisional agenda for the next Council meeting if the Council so decides or if a request to do so is made in writing to the Secretary General by at least one-fourth of the Council representatives at least one month prior to the beginning of the next Council meeting.

##### **10.2**

It shall keep Council fully informed in a timely fashion about what the Board does internally and externally.

##### **10.3**

It shall take from time to time the measures necessary to promote the objects of the Institute as defined in Article 4 of the Founding Regulation and Article 3.2b of the By-Laws of the Institute.

##### **10.4**

**a)** It may set up task groups for temporarily dealing with urgent matters;

**b)** It has the right to request committees working on matters delegated to the Board to keep the Board fully informed of all that is happening.

**c)** It has the right in matters delegated to the Board to instruct committees and ask for reports.

##### **10.5**

If, in an exceptional case it was necessary for the Board to take urgent action in the area of retained powers of the Council, the Board shall report to the Council

#### **Article 10 Devoirs et Compétences du Bureau**

Le Bureau remplit les devoirs et exerce les compétences suivantes:

##### **10.1**

Il établit l'ordre du jour provisoire de chaque réunion du Conseil.

Il doit mettre une question à l'ordre du jour provisoire de la prochaine session du Conseil au cas où le Conseil en décide ainsi, ou lorsque la demande en est faite par écrit auprès du Secrétaire Général, par au moins un quart des représentants titulaires, au plus tard un mois avant le début de la prochaine réunion du Conseil.

##### **10.2**

Il fournit en temps utile des informations exhaustives au Conseil concernant les activités internes et externes du Bureau.

##### **10.3**

Il prend régulièrement les mesures nécessaires pour promouvoir l'objet de l'Institut tel qu'il est défini à l'article 4 du Règlement de Création et à l'article 3.2b du Règlement Intérieur de l'Institut.

##### **10.4**

**a)** Il peut constituer des groupes de travail chargés de traiter à titre temporaire des questions urgentes;

**b)** Il peut demander aux commissions qui traitent de matières déléguées au Bureau, qu'elles le tiennent entièrement informé de tout développement.

**c)** Pour les matières déléguées au Bureau, il peut donner des instructions aux commissions et demander des rapports.

##### **10.5**

Si, dans un cas exceptionnel il était nécessaire pour le Bureau d'entreprendre une action dans un domaine de pouvoirs réservés au Conseil, il en rend

ten Ratssitzung darüber zu unterrichten, der, falls er dies wünscht, seine Zustimmung oder Ablehnung erklären kann.

#### 10.6

Er hat einen Tätigkeitsbericht gemäß Artikel 23.2b und einen Entwurf für den jährlichen Bericht sowie für die jährliche Rechnungslegung gemäß Artikel 8(1) der Vorschriften über die Errichtung zu erstellen.

#### 10.7

Er kann Institutsmitglieder als Beauftragte ernennen, wobei im Beschluss Rechte und Pflichten sowie die Dauer des Auftrags festzulegen sind.

#### 10.8

Er ist berechtigt, zu Sitzungen des Vorstandes Dritte einzuladen, die in der Sitzung allerdings kein Stimmrecht haben.

#### 10.9

Er hat zu entscheiden, ob eine Abstimmung gemäß Artikel 7(5) der Vorschriften über die Errichtung abzuhalten ist, und den Tag für diese Abstimmung festzulegen.

#### 10.10

Er hat gemäß Artikel 13(2) und (3) der Vorschriften über die Errichtung die vorläufige Tagesordnung für jede Generalversammlung unter Berücksichtigung von Artikel 68 aufzustellen.

#### 10.11

Er hat gemäß den Artikeln 9(2) und 10(2) der Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten Vorschlagslisten zugelassener Vertreter aufzustellen und dem Präsidenten des Europäischen Patentamtes zu übermitteln.

#### Artikel 10A Präsidium

Der Präsident, die Vizepräsidenten, der Generalsekretär und der Schatzmeister bilden das Präsidium. Der Generalsekretär und der Schatzmeister können sich auf Sitzungen des Präsidiums durch ihren Stellvertreter vertreten lassen.

#### Artikel 10B

##### Pflichten und Befugnisse des Präsidiums

1) Artikel 10 gilt entsprechend

on the action at the next Council meeting. The Council may if it so desires, express its approval or disapproval.

#### 10.6

It shall draw up the Report on Activities referred to in Article 23.2b and also a draft of the annual report and the annual accounts referred to in Article 8(1) of the Founding Regulation.

#### 10.7

It may nominate delegates from among the members of the Institute and shall record in its decision their rights and obligations and the period for which they have been nominated.

#### 10.8

It has the right to invite third parties to meetings of the Board without such parties having a vote.

#### 10.9

It shall decide whether a vote is to be taken under the terms of Article 7(5) of the Founding Regulation and shall fix a date for such a vote.

#### 10.10

In accordance with Article 13(2) and (3) of the Founding Regulation it shall draw up the provisional agenda for each General Meeting, in so doing it shall take due account of Article 68.

#### 10.11

In accordance with Articles 9(2) and 10(2) of the Discipline Regulation it shall draw up lists of Professional Representatives and submit them to the President of the European Patent Office.

#### Article 10A Presidium

The President, the Vice-Presidents, the Secretary General and the Treasurer form the Presidium. The Secretary General and the Treasurer may nominate their deputies to replace them at meetings of the Presidium.

#### Article 10B

##### Duties and Powers of the Presidium

1) Article 10 shall apply mutatis

compte lors de la session suivante du Conseil. Le Conseil peut s'il le souhaite, approuver ou non cette action.

#### 10.6

Il établit un Rapport d'Activité aux termes de l'article 23.2b, et un projet pour le rapport annuel et les comptes annuels visés à l'article 8(1) du Règlement de Création.

#### 10.7

Il peut désigner des chargés de mission parmi les membres de l'Institut en fixant dans sa décision leurs droits et obligations ainsi que la durée de leur mission.

#### 10.8

Il peut inviter des tiers aux réunions du Bureau, ces tiers n'ont pas de droit de vote.

#### 10.9

Il décide si un vote doit être organisé aux termes de l'article 7(5) du Règlement de Création et fixe la date de ce vote.

#### 10.10

Conformément à l'article 13(2) et (3) du Règlement de Création, il établit l'ordre du jour provisoire de chaque Assemblée Générale, en tenant compte de l'article 68.

#### 10.11

Conformément aux articles 9(2) et 10(2) du Règlement de Discipline, il dresse des listes de mandataires agréés et les soumet au Président de l'Office Européen Brevets.

#### Article 10A Présidium

Le Présidium est composé du Président, des deux Vice-présidents, du Secrétaire Général et du Trésorier. Le Secrétaire Général et le Trésorier peuvent se faire remplacer par leurs suppléants dans les réunions du Présidium.

#### Article 10B

##### Devoirs et Compétences du Présidium

1) L'article 10 s'applique mutatis

für die Pflichten und Befugnisse des Präsidiums gegenüber dem Vorstand.

2) Das Präsidium hat die Pflicht zur Festlegung von Ort und Datum

- a) einer Generalversammlung,
- b) der Ratssitzungen,
- c) der Vorstandssitzungen,
- d) der Präsidiumssitzungen;

alle Sitzungsorte müssen in einem Staat liegen, der das EPÜ ratifiziert hat.

3) Das Präsidium hat das Datum der Wahlen gemäß Artikel 7(1) der Vorschriften über die Errichtung sowie anderer Wahlen gemäß der Regeln für Wahlen zum Rat festzulegen.

#### **Artikel 10C**

##### **Ausscheidende Mitglieder des Präsidiums**

Ein ausscheidendes Mitglied des Präsidiums ist berechtigt an jeder Sitzung des neu gebildeten Präsidiums während der ersten 6 Monate nach Beendigung seines Mandates ohne Antrags- oder Stimmrecht teilzunehmen.

#### **Artikel 11**

##### **Vorstands- und Präsidiumssitzungen**

1) Zur Ausübung seiner Pflichten und Befugnisse gemäß Artikel 10 und 10B werden vom Vorstand und vom Präsidium nach Bedarf Sitzungen abgehalten. Zu diesen sind jeweils alle Mitglieder des betreffenden Organs unter Angabe der vorläufigen Tagesordnung einzuladen. Zur Beschlussfähigkeit des Vorstandes müssen mindestens die Hälfte der Mitglieder anwesend sein; unter diesen müssen sich der Präsident oder sein Stellvertreter gemäß Artikel 14, der Generalsekretär oder sein Stellvertreter und der Schatzmeister oder sein Stellvertreter befinden. Zur Beschlussfassung des Präsidiums müssen entweder der Präsident und ein Vizepräsident oder beide Vizepräsidenten sowie der Generalsekretär oder sein Stellvertreter und der

mutandis to the duties and powers of the Presidium with respect to the Board.

2) The Presidium shall have the duty to set the place and date of:

- a) a general meeting,
- b) the Council meetings,
- c) the Board meetings,
- d) the Presidium meetings;

all meetings shall take place in a State which has ratified the EPC.

3) The Presidium shall decide the date of the elections referred to in Article 7(1) of the Founding Regulation.

#### **Article 10C**

##### **Outgoing Members of the Presidium**

An outgoing member of the Presidium is entitled to attend any of the meetings of the newly formed Presidium during the first 6 months following the termination of his mandate without having the right to submit motions or to vote.

#### **Article 11**

##### **Board and Presidium Meetings**

1) In order to perform its duties and exercise its powers in accordance with Articles 10 and 10B, the Board and the Presidium shall hold meetings whenever necessary. All members of the Board or the Presidium shall be invited to attend meetings of the relevant body, and shall be provided with the draft agenda. The quorum of a Board meeting shall be half the Board Members, amongst whom must be the President or his deputy in accordance with Article 14, the Secretary General or his deputy and the Treasurer or his deputy. The Quorum of a Presidium meeting shall be at least two of the President and two Vice-Presidents and also the Secretary General and the Treasurer or deputies of the Secretary General and the Treasurer.

mutandis aux devoirs et compétences du Présidium à l'égard du Bureau.

2) Le Présidium définit les lieux et dates:

- a) d'une Assemblée Générale,
- b) des réunions du Conseil,
- c) des réunions du Bureau,
- d) des réunions du Présidium;

les réunions sont organisées dans des Etats ayant ratifié la CBE.

3) Le Présidium décide de la date des élections visées à l'article 7(1) du Règlement de création.

#### **Article 10C**

##### **Membres sortants du Présidium**

Un membre sortant du Présidium est autorisé à assister à toutes les réunions du nouveau Présidium formé pendant les 6 premiers mois qui suit la fin de son mandat sans avoir le droit de soumettre des motions ni le droit de voter.

#### **Article 11**

##### **Réunions du Bureau et du Présidium**

1) Pour remplir ses devoirs et exercer ses compétences définies aux articles 10 et 10B, le Bureau et le Présidium se réunissent en tant que de besoin. Tous les membres du Bureau ou du Présidium doivent être invités aux réunions de l'organe les concernant et reçoivent communication du projet d'ordre du jour. Le quorum des réunions du Bureau est de la moitié au moins des membres du Bureau parmi lesquels doivent se trouver le Président ou son suppléant selon l'article 14, le Secrétaire Général ou son suppléant et le Trésorier ou son suppléant. Le quorum des réunions du Présidium est au moins du président et d'un vice-président ou des deux vice-présidents, ainsi que du Secrétaire Général ou son suppléant et le Trésorier ou son suppléant.

Schatzmeister oder dessen Stellvertreter anwesend sein.

2) Für die Durchführung des Vorstands- und Präsidiumssitzungen sind im Übrigen anwendbare Bestimmungen des Kapitels 6 sinngemäß heranzuziehen.

#### Artikel 12

##### Protokolle der Vorstands- und Präsidiumssitzungen

Vorläufige Protokolle von Vorstands- und Präsidiumssitzungen müssen allen Mitgliedern des jeweiligen Organs unverzüglich, spätestens vier Wochen nach der jeweiligen Sitzung zugestellt werden und gelten als angenommen, falls kein Mitglied, das an der Sitzung teilgenommen hat, innerhalb eines an der Sitzung festgelegten und im Protokoll wiedergegebenen Zeitraumes einen Einwand erhebt. Ist ein Einwand erhoben, so gelten alle Teile des Protokolls, gegen die kein Einwand vorliegt, als angenommen. Der Vorstand bzw. das Präsidium legen fest, wie Einwände zu behandeln sind.

Die Teile von Protokollen, die einen Ausschuss betreffen, müssen dem Vorsitzenden jenes Ausschusses innerhalb einer anlässlich der Sitzung gesetzten Frist zugesandt werden.

#### Artikel 13

##### Pflichten und Befugnisse des Präsidenten

Der Präsident:

##### 13.1

vertritt das Institut gemäß Artikel 10 der Vorschriften über die Errichtung, zeichnet rechtsverbindlich für das Institut, außer in den Fällen, die in Übereinstimmung mit Artikel 9 der Vorschriften über die Errichtung gemäß Artikel 15 und Artikel 16 durch die Geschäftsordnung ausgenommen sind, und nimmt die Rechte und Pflichten gemäß den Artikeln 8(2), 12, 14 und 21(1) der Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten und gemäß Artikel 2(b) der Vorschriften in Prü-

2) For the conduct of the Board and Presidium meetings the relevant provisions of Chapter 6 shall be applicable mutatis mutandis.

#### Article 12

##### Minutes of Board and Presidium Meetings

Draft minutes of each Board and Presidium meeting shall be sent to all members of the relevant body as soon as possible and in any case within four weeks after the relevant meeting and they shall be deemed approved if none of the relevant members present at that meeting raises an objection within such time as shall be fixed by the relevant body at the relevant meeting. If an objection is raised, all parts of the minutes to which there is no objection shall be deemed approved. The Board or the Presidium respectively shall determine how to deal with any objection raised.

Those parts of minutes affecting any Committee shall be sent to the Chairman of that Committee within a period set at said meeting.

#### Article 13

##### Duties and Powers of the President

The President:

##### 13.1

shall represent the Institute in accordance with Article 10 of the Founding Regulation, shall have the power to commit the Institute in law by his signature except as otherwise provided, in accordance with Article 9 of the Founding Regulation, in Articles 15 and 16 of these By-Laws, and shall exercise the rights and perform the duties laid down in Articles 8(2), 12, 14 and 21(1) of the Discipline Regulation and in Article 2(b) of the Examination Regulation;

2) Les dispositions du Chapitre 6 sont applicables mutatis mutandis à la conduite des réunions du Bureau ou du Présidium.

#### Article 12

##### Procès-verbal des réunions du Bureau ou du Présidium

Les procès-verbaux provisoires de chaque réunion du Bureau et du Présidium sont communiqués aux membres de l'organe concerné dès que possible, et en tout cas dans les quatre semaines suivant ladite réunion, et ils sont considérés comme approuvés si aucun membre présent à cette réunion ne formule d'objection dans un délai fixé par l'organe concerné lors de ladite réunion. Si une objection est soulevée, sont considérées comme approuvées toutes les parties du procès-verbal contre lesquelles il n'existe pas d'objection. Si une objection est soulevée, le Bureau ou le Présidium détermine respectivement la manière de traiter cette objection.

Les parties des procès-verbaux qui concernent une Commission doivent être envoyées au Président de cette Commission dans un délai fixé pendant la réunion.

#### Article 13

##### Devoirs et Compétences du Président

Le Président:

##### 13.1

représente l'Institut conformément à l'article 10 du Règlement de Création, a seul pouvoir d'engager la responsabilité légale de l'Institut par sa signature hormis les cas qui sont exceptés, en conformité avec l'article 9 du Règlement de Création, par le Règlement Intérieur conformément à ses articles 15 et 16, et exerce les droits et obligations définis aux articles 8(2), 12, 14 et 21(1) du Règlement de Discipline et à l'article 2(b) du Règlement d'Examen;

fungsangelegenheiten wahr;

**13.2**

hat die vorläufige Tagesordnung für jede Präsidiumssitzung und für jede Vorstandssitzung zu erstellen;

**13.3**

ist berechtigt, Sitzungen der in Artikel 10B(2) genannten Organe einzuberufen,

und ist der Vorsitzende dieser Sitzungen mit dem Recht, den Vorsitz an einen der Vizepräsidenten für die ganze Sitzung oder einen Teil derselben abzugeben;

**13.4**

ist berechtigt, an den Sitzungen aller Ausschüsse teilzunehmen, hat aber kein Stimmrecht.

**13.5**

ist berechtigt, Dritte zu Sitzungen der Organe gemäß Artikel 10B(2) einzuladen, die in diesen Sitzungen kein Stimmrecht haben;

**13.6**

ist berechtigt, Personen ohne Antragberechtigung die Berechtigung zu Antragsstellung in den Sitzungen der Organe gemäß Artikel 10B(2) zu erteilen.

**13.7**

ist berechtigt, aus dem Kreis der Institutsmitglieder Delegierte zu benennen.

**Artikel 14**

**Pflichten und Befugnisse der Vizepräsidenten**

**14.1**

Einer der Vizepräsidenten ist Stellvertreter des Präsidenten, für den Fall, dass dieser verhindert ist.

**14.2**

Für die erste Hälfte einer Amtszeit benennt der Präsident seinen Stellvertreter.

**14.3**

Für die zweite Hälfte der Amtszeit ist der andere Vizepräsident der Stellvertreter des Präsidenten.

**14.4**

Bei Verhinderung des Stellvertreters ist der andere Vizepräsident dessen Stellvertreter.

**13.2**

shall draw up the provisional agenda for each meeting of the Presidium and of the Board;

**13.3**

has the right to call meetings of the bodies referred to in Article 10B(2) and

shall be the chairman of those meetings with the right to delegate the chairmanship to one of the Vice-Presidents for the whole or part of any meeting;

**13.4**

has the right to attend any committee meeting without having a vote;

**13.5**

has the right to invite third parties to meetings of the bodies referred to in Article 10B(2), without such parties having a vote;

**13.6**

has the right to authorize persons not having that right to propose motions to meetings of the bodies referred to in Article 10B(2).

**13.7**

has the right to nominate delegates from among the members of the Institute.

**Article 14**

**Duties and Powers of the Vice-Presidents**

**14.1**

One of the Vice-Presidents shall deputize for the President in the event of the latter being unable to carry out his duties.

**14.2**

For the first half of a Council term, the President shall designate his deputy.

**14.3**

For the second half of a Council term, the other Vice-President shall be the Presidents deputy.

**14.4**

Should the Presidents deputy be unable to carry out his duties, the other Vice-President shall deputize for him.

**13.2**

établit l'ordre du jour provisoire de chaque réunion du Présidium et du Bureau.

**13.3**

a compétence pour appeler les réunions visées à l'article 10B(2) et

préside ces réunions tout en disposant du pouvoir de déléguer cette présidence à l'un des Vice-présidents pour tout ou partie d'une réunion;

**13.4**

peut assister à toute réunion de commission, sans pouvoir toutefois participer aux votes.

**13.5**

peut inviter des tiers aux réunions des organes visés à l'article 10B(2), ces tiers n'ont pas de droit de vote;

**13.6**

peut autoriser toute personne dépourvue de ce droit, à soumettre des motions aux réunions des organes visés à l'article 10B(2).

**13.7**

peut nommer des délégués choisis parmi les membres de L'Institut.

**Article 14**

**Devoirs et Compétences des Vice-présidents**

**14.1**

L'un des Vice-présidents est le suppléant du Président, en cas d'empêchement de celui-ci.

**14.2**

Pour la première moitié de son exercice, le Président désigne son suppléant.

**14.3**

Pour la deuxième moitié de l'exercice, l'autre Vice-Président devient le suppléant du Président.

**14.4**

En cas d'empêchement du suppléant du Président, l'autre Vice-Président devient son suppléant.

**14.5**

Ist der Präsident für den Rest der Amtszeit an der Amtsführung gehindert, so kann sein Stellvertreter die Einberufung gemäß Artikel 23.2a einer Ratsitzung für die Wahl eines Präsidenten, gemäß Artikel 7.2, und nötigenfalls weiterer Vorstandsmitglieder einleiten.

**Artikel 15****Pflichten und Befugnisse des Generalsekretärs**

Der Generalsekretär ist zuständig und zeichnet rechtsverbindlich für alle administrativen Belange des Instituts. Er ist der Dienstvorgesetzte der Angestellten des Instituts und hat insbesondere folgende Pflichten und Befugnisse:

**15.1**

Er ist verantwortlich für:

- a) die administrative Vorbereitung und Durchführung aller in Artikel 10B(2) genannten Sitzungen;
- b) die Protokollführung in allen vorgenannten Sitzungen;
- c) die Erstellung der Liste von Personen, die bei einer Generalversammlung anwesend sind, und die Aufzeichnung jeder in einer Generalversammlung angenommenen EntschlieÙung in wenigstens einer Amtssprache zusammen mit dem Abstimmungs-ergebnis für jede solche EntschlieÙung;
- d) das Sekretariat des Instituts;
- e) die Archivierung der Akten;
- f) die Zusammenarbeit mit dem EPA bei der Nachführung der Liste der zugelassenen Vertreter.

**15.2**

Er ist im Rahmen des bewilligten Budgets berechtigt:

- a) Sekretariatspersonal anzu- stellen und zu entlassen,
- b) Mietverträge über bewegliche und unbewegliche Sachen abzuschließen und zu kündigen,

**14.5**

Should the President be unable to carry out his duties for the remainder of the Council term, his deputy may cause a Council meeting to be convened in accordance with Article 23.2a to elect a President in accordance with Article 7.2 and to elect other Board members if necessary.

**Article 15****Duties and Powers of the Secretary General**

The Secretary General shall be responsible for all administrative matters of the Institute and his signature shall commit the Institute in law in respect of such matters. The Secretary General shall also supervise and be responsible for all the employees of the Institute. In particular, he shall further have the following duties and powers:

**15.1**

He shall be responsible for:

- a) the administrative preparation and conduct of all meetings according to Article 10B(2);
- b) preparing the minutes of all said meetings;
- c) preparing a list of persons attending each general meeting and recording any resolution adopted at a general meeting in at least one official language together with the results of the votes of any such resolution;
- d) the Secretariat of the Institute,
- e) the **keeping** of records,
- f) cooperation with the EPO for updating the list of representatives before the EPO.

**15.2**

Within the approved budget, he shall be authorised:

- a) to engage and dismiss Secretariat staff,
- b) to conclude and terminate leases and tenancy agreements for premises and contracts of hire for equipment,

**14.5**

Si le Président est empêché d'exercer ses fonctions pour le restant de l'exercice, son suppléant peut provoquer la convocation d'une session du Conseil conformément à l'article 23.2a aux fins d'élire un Président, selon l'article 7.2, et si nécessaire d'autres membres du Bureau.

**Article 15****Devoirs et Compétences du Secrétaire Général**

Le Secrétaire général a compétence pour toutes les affaires administratives de l'Institut et engage la responsabilité légale de celui-ci par sa signature au sujet de ces affaires. Le Secrétaire Général supervise tous les employés de l'Institut et en est responsable. En particulier il assume les devoirs et exerce les compétences suivantes:

**15.1**

Il a la responsabilité:

- a) de la préparation administrative et de la conduite des réunions visées à l'article 10B(2);
- b) de la rédaction des procès-verbaux afférents auxdites réunions;
- c) de l'établissement d'une liste des personnes qui sont présentes à une Assemblée Générale et de l'enregistrement de toute résolution adoptée par l'Assemblée Générale, en l'une au moins des langues officielles, avec le résultat des votes concernant chacune de ces résolutions;
- d) du secrétariat de l'Institut,
- e) de la conservation des archives,
- f) de la coopération avec l'OEB pour la mise à jour du registre des Mandataires Agréés près l'OEB.

**15.2**

Dans le cadre du budget approuvé, il est autorisé:

- a) à recruter du personnel de secrétariat et à le congédier,
- b) à conclure et à résilier des contrats de location concernant des biens mobiliers et immobiliers,

c) Büroanschaffungen zu tätigen,

d) die Bürokasse zu führen.

#### 15.3

Er hat die Vorsitzenden aller Ausschüsse darüber zu informieren, wann die nächste Sitzung eines Organs gemäß Artikel 10B(2) stattfinden wird.

Er muss nach jeder Ratssitzung sobald wie möglich jedem Institutsmitglied eine Kopie jedes Beschlusses des Rates übersenden, der dieses Institutsmitglied betrifft.

#### 15.4

Er muss nach jeder Ratssitzung sobald wie möglich,

a) in den drei Amtssprachen eine Zusammenfassung des vorläufigen Protokolls erarbeiten und eine Beschlussliste aufstellen. In dieser Beschlussliste ist für jeden Beschluss anzugeben, in welcher Sprache oder in welchen Sprachen der Antrag ursprünglich gestellt war. Der Generalsekretär muss baldmöglichst eine Kopie der Zusammenfassung des vorläufigen Protokolls und eine Kopie der Beschlussliste an jedes Institutsmitglied versenden;

b) Er hat die Entscheidungen der Organe gemäß Artikel 10B (2) auszuführen.

#### 15.5

Er muss so bald wie möglich nach jeder Generalversammlung jede angenommene Entschlieung in jede Amtssprache übersetzen, in der diese Entschlieung der Generalversammlung nicht zur Abstimmung vorlag und jedem Institutsmitglied eine Kopie der Entschlieung in allen drei Amtssprachen übersenden.

#### 15.6

Er muss jedem Institutsmitglied den jährlichen Bericht und die jährliche Rechnungslegung gemss Artikel 8(1) der Vorschriften über die Errichtung übersenden.

#### 15.7

Er muss jedem Institutsmitglied eine Kopie des gemss Artikel 62.3 angenommenen Protokolls der öffentlichen Ratssitzung

c) to purchase office equipment and supplies,

d) to take charge of the petty cash.

#### 15.3

He shall inform the chairmen of all Committees when the next meeting of a body according to Article 10B (2) is to be held.

As soon as possible after each Council meeting he shall send any particular member of the Institute a copy of any Council decision affecting that member.

#### 15.4

As soon as convenient after each Council meeting,

a) he shall produce, in the three official languages, a summary of the unapproved minutes and a list setting out the decisions. In such list shall be indicated for each decision the original language or languages of the relevant motion. He shall, as soon as convenient, send a copy of the summary of the unapproved minutes and a copy of the list setting out the decisions to each member of the Institute;

b) He shall ensure that decisions of the bodies according to Article 10B (2) are carried out.

#### 15.5

As soon as possible after each general meeting he shall translate any resolution adopted into each official language in which the resolution was not submitted for vote to the general meeting and shall send a copy of such resolution in the three official languages to each member of the Institute.

#### 15.6

He shall send to each member of the Institute the annual report and annual accounts referred to in Article 8(1) of the Founding Regulation.

#### 15.7

He shall send a copy of the minutes of the Council meeting held in public as approved in accordance with Article 62.3 to any

c)  acheter de l'quipement et des fournitures de bureau,

d)  tenir une caisse pour menues dépenses.

#### 15.3

Il informe les présidents de toutes les Commissions de la date de la prochaine réunion d'un organe conformément à l'article 10B(2).

Aussitôt que possible après chaque réunion du Conseil, il doit adresser à chaque membre de l'Institut une copie de toute décision du Conseil qui concerne ce membre.

#### 15.4

Aussitôt après chaque session du Conseil,

a) il doit établir, dans les trois langues officielles, un résumé du procès-verbal provisoire et une liste des décisions. Dans cette liste, il est indiqué, pour chaque décision, la langue dans laquelle ou les langues dans lesquelles la motion a été présentée initialement. Le Secrétaire Général doit envoyer le plus tôt possible à chaque membre de l'Institut une copie du résumé du procès-verbal provisoire et une copie de la liste des décisions;

b) Il assure l'exécution des décisions des organes mentionnés à l'article 10B (2).

#### 15.5

Aussitôt que possible après chaque Assemblée Générale, il doit traduire toute résolution adoptée par l'Assemblée Générale dans chacune des langues officielles dans lesquelles cette résolution n'a pas été soumise au vote de l'Assemblée Générale, et adresser à chaque membre de l'Institut une copie de la résolution dans les trois langues officielles.

#### 15.6

Il doit adresser à chaque membre de l'Institut le rapport annuel et les comptes annuels selon l'article 8(1) du Règlement de Création.

#### 15.7

A tout membre de l'Institut qui en fait la demande par écrit, il doit envoyer une copie du procès-verbal approuvé selon l'ar-

übersenden, falls es dieses schriftlich anfordert.

#### 15.8

Im Fall der Verhinderung des Generalsekretärs werden seine Aufgaben von seinem Stellvertreter wahrgenommen.

### Artikel 16

#### Pflichten und Befugnisse des Schatzmeisters

Der Schatzmeister ist zuständig und verantwortlich und zeichnet rechtsverbindlich für alle finanziellen Belange des Instituts. Für den Zahlungsverkehr und beim Abschluss von Rechtsverbindlichkeiten darf er von dem vom Rat bewilligten Budget nicht in wesentlichem Ausmaß abweichen. Er hat insbesondere folgende Pflichten und Befugnisse:

#### 16.1

Er stellt für den Vorstand schriftlich das Budget für das kommende Jahr auf und hat zu Händen des Vorstands und der Rechnungsprüfer schriftlich für das vergangene Jahr Rechnung zu legen und die Bilanz zu erstellen.

#### 16.2

Er ist ermächtigt, Bank- und Postscheckkonten zu eröffnen und aufzuheben.

#### 16.3

Im Zusammenhang mit dem Zahlungsverkehr ist er verpflichtet, den Präsidenten und den Vorstand auf eine wesentliche Abweichung vom Budget unverzüglich hinzuweisen, sobald er sie anhand der Unterlagen gemäß Artikel 22 oder gemäß nachstehendem Absatz 16.5 voraussieht. Falls er in diesem Zusammenhang eine Ausgabenerhöhung oder eine Verminderung der Einnahmen im Vergleich mit irgendeinem Teil des Budgets voraussieht, so muss er baldmöglichst dem Vorstand eine entsprechende Änderung des Budgets vorlegen.

#### 16.4

Er ist verantwortlich für den Einzug der Mitgliederbeiträge von den Institutsmitgliedern gemäß

member of the Institute who so requests in writing.

#### 15.8

In the event that the Secretary General is unable to carry out his duties, the deputy for the Secretary General shall carry them out.

### Article 16

#### Duties and Powers of the Treasurer

The Treasurer shall be responsible and accountable for all financial matters of the Institute and his signature shall commit the Institute in law in respect of such matters. In making payments or entering into legal commitments, he shall not depart to any substantial extent from the budget approved by the Council. In particular, he shall have the following duties and powers:

#### 16.1

He shall prepare a budget for the coming year in written form for the Board and shall render an account and submit a balance sheet to the Board and the auditors in written form in respect of the past year.

#### 16.2

He shall have the power to open and close bank and postal giro accounts.

#### 16.3

In the matter of payments, he shall have the duty of reporting to the President and the Board any substantial departure from the budget as soon as he foresees the same on the basis of documents received in accordance with Article 22 or Article 16.5. Should the expected change be a rise in expenditure or a fall in income as compared with any part of the budget, he shall as soon as possible submit to the Board a corresponding amendment to the Budget.

#### 16.4

He shall be responsible for collecting the subscriptions of members of the Institute in ac-

ticle 62.3 de la session publique du Conseil.

#### 15.8

En cas d'empêchement du Secrétaire Général, ses fonctions sont assumées par son suppléant.

### Article 16

#### Devoirs et Compétences du Trésorier

Le Trésorier a compétence et responsabilité sur toutes les affaires financières de l'Institut et engage la responsabilité légale de celui-ci par sa signature au sujet de ces affaires. Pour les opérations de paiement et pour la conclusion d'obligations légales, il ne peut s'écarter en substance du budget approuvé par le Conseil. En particulier, il remplit les devoirs et exerce les compétences suivantes:

#### 16.1

Il prépare par écrit à l'intention du Bureau le budget pour l'année à venir et il rend ses comptes et soumet le bilan par écrit au Bureau et aux Commissaires aux comptes pour l'année écoulée.

#### 16.2

Il a le pouvoir d'ouvrir et de fermer des comptes en banque et des comptes de chèques postaux.

#### 16.3

En ce qui concerne les opérations de paiement, il est tenu de signaler immédiatement au Président et au Bureau tout écart substantiel par rapport au budget dès qu'il en prévoit un sur la base des documents reçus selon l'article 22 ou selon l'article 16.5 ci-après. Au cas où il prévoit une hausse des dépenses ou à une baisse des recettes par rapport à n'importe quelle rubrique du budget, il doit soumettre aussitôt que possible au Bureau un amendement approprié du budget.

#### 16.4

Il a la responsabilité de recueillir les cotisations des membres de l'Institut selon l'article 6 du Rè-



Artikel 6 der Vorschriften über die Errichtung und veranlasst die Einleitung von Disziplinarmaßnahmen gemäß Artikel 4(2) der Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten in Fällen ausbleibender Zahlung trotz wiederholter Mahnung.

#### 16.5

Er ist verantwortlich für die Erstattung von Kosten und Auslagen gemäß Artikel 6 und muss diese bezahlen, soweit er überzeugt ist, dass sie gerechtfertigt sind. Ist er davon nicht überzeugt, so hat er dies demjenigen unter Angabe der Gründe mitzuteilen, der die Erstattung beantragt hat. Jeder, der mit unter diesem Absatz getroffenen Entscheidungen des Schatzmeisters nicht einverstanden ist, kann den Sachverhalt dem Vorstand zur endgültigen Entscheidung vorlegen.

#### 16.6

Im Fall der Verhinderung des Schatzmeisters werden seine Aufgaben von seinem Stellvertreter wahrgenommen.

### Artikel 17

#### Sekretariat und Angestellten des Instituts

Das Sekretariat dient dem Institut und soll insbesondere den Präsidenten, den Generalsekretär und den Schatzmeister unterstützen. Mitarbeiter des Sekretariats sind personell gemäß Artikel 15 dem Generalsekretär unterstellt, bei Arbeiten zur Unterstützung des Präsidenten oder des Schatzmeisters sind diese sachlich weisungsberechtigt. Mitarbeitern des Sekretariats und anderen Angestellten des Instituts können vom Präsidenten, vom Generalsekretär oder vom Schatzmeister Kompetenzen gemäß Artikel 13, 15 oder 16 übertragen werden, dabei sind Umfang und Dauer schriftlich festzulegen.

accordance with Article 6 of the Founding Regulation and shall take measures to obtain the penalties as referred to in Article 4(2) of the Discipline Regulation in the case of failure to pay despite repeated reminders.

#### 16.5

He shall be responsible for the reimbursement of expenses in accordance with Article 6. Insofar as he is satisfied they are justified he shall reimburse them. If he is not so satisfied he shall so inform the person applying for reimbursement and give his reasons. A person dissatisfied with any of the Treasurer's rulings under this paragraph may refer the matter to the Board for a final decision.

#### 16.6

In the event that the Treasurer is unable to carry out his duties, the deputy for the Treasurer shall carry them out.

### Article 17

#### Secretariat and Employees of the Institute

The Secretariat shall serve the Institute and, in particular, shall assist the President, the Secretary General and the Treasurer. Secretariat staff shall be under the personal authority of the Secretary General in accordance with Article 15; in cases where their work is to assist the President or the Treasurer, each of these two shall be authorized to give them specific instructions. Pursuant to Article 13, 15 or 16, the President, the Secretary General and the Treasurer may delegate powers to Secretariat staff and any other employee of the Institute, the extent and duration of such powers being laid down in writing.

glement de Création et prend les mesures pour mettre en œuvre les sanctions définies à l'article 4(2) du Règlement de Discipline en cas de non-paiement de la cotisation en dépit de plusieurs rappels.

#### 16.5

Il a la responsabilité du remboursement des frais et débours conformément à l'article 6. Il les rembourse pour autant qu'il les estime justifiés. Si ce n'est pas le cas, il en fait part, à la personne ayant demandé le remboursement, en indiquant les motifs. Toute personne qui n'est pas satisfaite d'une décision prise par le Trésorier aux termes de cet alinéa peut porter l'affaire devant le Bureau en vue d'une décision finale.

#### 16.6

En cas d'empêchement du Trésorier, ses fonctions sont assumées par son suppléant.

### Article 17

#### Secrétariat et employés de l'Institut

Le Secrétariat est au service de l'Institut et, en particulier, assiste le Président, le Secrétaire Général et le Trésorier. Le personnel du Secrétariat est mis sous l'autorité personnelle du Secrétaire Général selon l'article 15; lorsqu'il travaille aux fins d'assister le Président ou le Trésorier, ceux-ci sont autorisés à lui donner des instructions spécifiques. Aux termes de l'article 13, 15 ou 16, le Président, le Secrétaire Général et le Trésorier peuvent déléguer au personnel du Secrétariat et à tout autre employé de l'Institut des compétences dont l'étendue et la durée sont fixées par écrit.

#### 4. Kapitel Disziplinarrat und Ausschüsse

##### Artikel 18 Einsetzung, Organisation

###### 18.1

Für den Disziplinarrat gelten die Vorschriften des Artikels 11 über die Errichtung (**epi** 2.3), die Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten von zugelassenen Vertretern (**epi** 4.3.2) und die Ergänzende Verfahrensordnung des Disziplinarrats des Instituts der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter (**epi** 4.3.3.1).

Die Amtszeit der Mitglieder des Disziplinarrats endet mit der Amtszeit des Rats. Wiederwahl ist ohne Einschränkung möglich. Bei Bedarf können Ergänzungswahlen während der Amtszeit erfolgen.

Dem Generalsekretär sind die Namen des Vorsitzenden, des Sekretärs und deren Stellvertreter unverzüglich nach deren Wahl mitzuteilen. Falls Disziplinarratsmitglieder Entschädigungen gemäß Artikel 6.3 geltend machen wollen, muss der Schatzmeister über folgendes informiert werden:

- a) die mutmaßliche Anzahl von Sitzungen im nächsten Rechnungsjahr;
- b) Zeitpunkt, Dauer und Ort von beabsichtigten Sitzungen;
- c) die Namen der bei einer Sitzung Anwesenden und die Dauer ihrer Anwesenheit.

###### 18.2

Gemäß Artikel 12 der Vorschriften über die Errichtung (**epi** 2.3) kann der Rat Ausschüsse einsetzen. Der Rat kann für jeden Ausschuss festlegen, dass er neben den ordentlichen Mitgliedern stellvertretende Mitglieder aufweist. Für jeden Ausschuss bestimmt der Rat bei der Einsetzung die Zuständigkeit, die Anzahl seiner ordentlichen Mitglieder und gegebenenfalls die Höchstzahl der stellvertretenden

#### Chapter 4 Disciplinary and Other Committees

##### Article 18 Constitution, Organisation

###### 18.1

Article 11 of the Founding Regulation (**epi** 2.3), the Regulation on discipline for professional representatives (**epi** 4.3.2) and the Additional Rules of procedure of the Disciplinary Committee of the Institute of professional representatives before the European Patent Office (**epi** 4.3.3.1) govern the Disciplinary Committee.

The term of office of the members of the Disciplinary Committee shall cease at the same time as that of the Council. Re-election is possible without limitation. If necessary, by-elections may occur during the term of office.

The Secretary General must be informed of the respective names of the chairman, secretary and their deputies. If members of the Disciplinary Committee wish to claim allowances according to Article 6.3, the Treasurer must be informed of the following:

- a) the estimated number of meetings in the next accounting year;
- b) the date, duration and place of intended meetings;
- c) the names of those attending a meeting and the duration of their attendance.

###### 18.2

In accordance with Article 12 of the Founding Regulation (**epi** 2.3), the Council may set up other Committees. The Council can decide that, in addition to full members, there may be substitute members. For each Committee, the Council shall, when it sets up the Committee, determine its terms of reference, the number of full members and, if applicable, the maximum number respectively of substitute

#### Chapitre 4 Commissions de Discipline et autres

##### Article 18 Constitution, organisation

###### 18.1

La Commission de Discipline est régie par l'article 11 du Règlement de Création (**epi** 2.3), le Règlement en Matière de Discipline des Mandataires Agréés (**epi** 4.3.2) et le Règlement de procédure additionnel de la Commission de Discipline de l'Institut des Mandataires Agréés près l'Office Européen des Brevets (**epi** 4.3.3.1).

L'exercice des membres de la Commission de discipline s'achève en même temps que celui du Conseil. La réélection est possible sans limitation. En cas de besoin, des élections complémentaires peuvent intervenir durant l'exercice.

Le Secrétaire Général reçoit communication du nom du Président de la Commission de Discipline, de son secrétaire et des adjoints, respectivement. Au cas où des membres de la Commission de Discipline souhaitent recevoir des indemnités conformément à l'Article 6.3, les informations suivantes seront communiquées au Trésorier:

- a) le nombre estimé des réunions lors du prochain exercice comptable;
- b) la date, la durée et le lieu des réunions qui sont envisagées;
- c) les noms des personnes qui étaient présentes aux réunions et le temps de présence de ces dernières.

###### 18.2

Conformément à l'article 12 du Règlement de Création (**epi** 2.3), le Conseil peut constituer d'autres Commissions. Le Conseil peut décider que des membres suppléants viendront compléter les effectifs des membres titulaires de chaque Commission. Lors de la création de chaque Commission, le Conseil en fixe les attributions, le nombre de membres titulaires et le nombre maximal de membres

Mitglieder. Eine nachträgliche Erhöhung dieser Anzahl bedarf der qualifizierten Mehrheit gemäß Artikel 50.3.

Der Vorsitzende eines Ausschusses kann die Anzahl außerordentlicher Mitglieder innerhalb des Ausschusses festlegen. Er hat seinen Entscheid dem Generalsekretär mitzuteilen.

Die ordentlichen Ausschussmitglieder nehmen an den Ausschusssitzungen teil. Sie haben für die Belange des Ausschusses ein Antrags- und Stimmrecht sowie das aktive und passive Wahlrecht. Ist ein ordentliches Ausschussmitglied verhindert, an einer Sitzung teilzunehmen, so kann es eines der stellvertretenden Ausschussmitglieder als seinen Stellvertreter bezeichnen. Dieser hat in der Sitzung bis auf das Recht, als Vorsitzender, Schriftführer, oder deren Stellvertreter gewählt zu werden, alle Rechte des ordentlichen Mitgliedes.

Stellvertretende und außerordentliche Ausschussmitglieder haben das Recht, Eingaben an den Ausschuss in allen Belangen des Ausschusses zu machen. Der Vorsitzende stellt sicher, dass diese Eingaben vom Ausschuss behandelt werden. Stellvertretende, nicht aber außerordentliche Ausschussmitglieder haben das Recht, auf eigene Kosten an Ausschusssitzungen mit beratender Stimme teilzunehmen. Alle stellvertretenden und außerordentlichen Mitglieder erhalten wie die ordentlichen Mitglieder sämtliche Unterlagen des Ausschusses.

Der Rat wählt die ordentlichen und die stellvertretenden Mitglieder jedes Ausschusses aus den Institutsmitgliedern aus. Die außerordentlichen Mitglieder werden vom Ausschuss aus den Institutsmitgliedern ernannt. Der Rat ist berechtigt, jeden Ausschuss jederzeit aufzulösen. Falls der Rat nichts anderes bestimmt, endet die Amtszeit der Mitglieder jedes Ausschusses mit der Amtszeit der Ratsmitglieder. Wiederwahl ist ohne Einschränkung möglich. Falls der Rat nach Beendigung der

members. Any subsequent increase in the number of members of each of the two categories shall be determined according to Article 50.3.

The Chairman of a Committee may decide on the number of associate members within the Committee. He shall inform the Secretary General of his decision.

Full members participate in meetings of the Committee, and have the full right to file motions concerning subject matter relevant to the Committee and vote, actively or passively. When a full member is prevented from attending a meeting himself, he may nominate a substitute from the substitute members of the Committee. That substitute member shall have all the rights of a full member, except that of being elected as chairman, secretary or deputy.

Substitute members and associate members have the right to submit relevant proposals and remarks to the Committee. The chairman shall ensure that these proposals and remarks are taken into account by the Committee. Substitute members have the right to attend the meetings of the Committee at their own costs, and to make observations. Substitute members and associate members receive the same documents as the full members.

The Council shall appoint the full members and the substitute members of each other Committee from among the members of the Institute. The Committee shall nominate the associate members from among the members of the Institute. The Council is authorized to dissolve, at any time, each other Committee. Unless the Council decides otherwise, the term of office of the members of such other committees shall cease at the same time as that of the Council members. Re-election is possible

suppléants. Tout accroissement du nombre de membres titulaires ou suppléants est soumis aux conditions de l'article 50.3.

Le Président d'une Commission fixe le nombre des membres associés au sein de la Commission et en informe le Secrétaire Général.

Les membres titulaires participent aux réunions de la Commission et détiennent le droit de soumettre des motions entrant dans l'objet de la Commission, ainsi que le droit de vote actif et passif. En cas d'empêchement d'assister à une réunion, un membre titulaire peut désigner un suppléant choisi parmi les membres suppléants de la Commission, lequel détiendra les droits du membre titulaire, à l'exception de celui d'être élu en tant que président, secrétaire ou adjoint.

Les membres suppléants et les membres associés peuvent soumettre des propositions et des remarques. Le président de la Commission s'assure que ces propositions et remarques sont prises en considération par la Commission. Les membres suppléants peuvent participer aux réunions de la Commission à leurs propres frais et peuvent présenter des observations. Les membres suppléants et associés reçoivent les mêmes documents que les membres titulaires.

Le Conseil désigne les membres titulaires et suppléants de ces autres Commissions parmi les membres de l'Institut. Chacune de ces autres Commissions désigne, le cas échéant, les membres associés choisis parmi les membres de l'Institut. Le Conseil pourra décider de dissoudre, à tout moment, chacune de ces autres Commissions. A moins qu'il n'en décide autrement, la période d'exercice des membres de ces autres Commissions s'achève avec celle des membres du Conseil. La

Amtszeit der Ausschussmitglieder keine Ausschussmitglieder wählt, gilt der Ausschuss als aufgelöst.

### 18.3

Falls nicht anders vorgesehen, organisiert sich jeder Ausschuss und jeder Unterausschuss selbst und teilt dem Generalsekretär die Namen seines Vorsitzenden, der Kontaktperson zur Schriftleitung und gegebenenfalls weiterer Amtsinhaber mit und teilt dem Generalsekretär die Daten mit, an denen er sich treffen will.

Abstimmungen und Wahlen können auf dem Korrespondenzweg erfolgen, wenn der Vorsitzende des Ausschusses bzw. Unterausschusses dies anordnet und nicht mindestens 1/10 der ordentlichen Mitglieder dagegen Einspruch erhebt.

### 18.4

Falls Teilnehmer an Ausschusssitzungen Entschädigungen gemäß Artikel 6.3 geltend machen wollen, muss der Schatzmeister über folgendes informiert werden:

- a) die mutmaßliche Anzahl von Sitzungen im nächsten Rechnungsjahr;
- b) Zeitpunkt, Dauer und Ort von beabsichtigten Sitzungen;
- c) die Namen der bei einer Sitzung anwesenden Ausschussmitglieder und der zur Sitzung eingeladenen Dritten sowie deren Anwesenheitsdauer.

### 18.5

Der ausscheidende Vorsitzende eines Ausschusses ist berechtigt ohne Antrags- oder Stimmrecht an der ersten Sitzung des Ausschusses nach Beendigung seines Mandates teilzunehmen.

without limitation. If the Council, after the term of office of the members of such other Committee, elects no member, the Committee shall be considered as being dissolved.

### 18.3

Except as otherwise provided, each Committee and each sub-committee shall organize itself and shall inform the Secretary General of the names of its chairman, of the specific member to liaise with the Editorial Committee and, when appropriate, any other officer and shall inform the Secretary General of the dates on which it will meet.

The vote may be performed by mail if the chairman of the Committee or sub-committee respectively decides so and if less than 1/10 of the full members disagree.

### 18.4

If attendees of Committee meetings wish to claim allowances according to Article 6.3, the Treasurer must be informed of the following:

- a) the estimated number of meetings in the next accounting year;
- b) the date, duration and place of intended meetings;
- c) the names of the committee members and of invited third parties, and the duration of their attendance at a meeting.

### 18.5

The outgoing Chairperson of a Committee is entitled to attend the first meeting of said Committee following the termination of his or her mandate without having the right to submit motions or to vote.

réélection pour ces autres Commissions est possible sans limitation. Après la période d'exercice des membres d'une commission, si le Conseil ne procède pas à la désignation des membres de cette Commission, cette dernière est considérée comme dissoute.

### 18.3

A moins qu'il en soit disposé autrement, chaque Commission et sous-commission s'organise elle-même et notifie au Secrétaire Général le nom de son président, du membre spécifique en relation avec le Comité de Rédaction et le cas échéant, de toute autre nomination, et notifie au Secrétaire Général leurs dates de réunion.

Le vote peut être effectué par correspondance sur décision du président de la Commission ou de la sous-commission respectivement, et si moins de 10% des membres titulaires s'y opposent.

### 18.4

Au cas où les participants à une réunion d'une Commission souhaitent recevoir des indemnités conformément à l'article 6.3, les informations suivantes seront communiquées au Trésorier:

- a) le nombre estimé des réunions lors du prochain exercice comptable;
- b) la date, la durée et le lieu des réunions qui sont envisagées;
- c) les noms des membres des commissions et des personnes invitées ainsi que leur temps de présence à une réunion.

### 18.5

Le président sortant d'une Commission est autorisé à assister à la première réunion de ladite Commission qui suit la fin de son mandat sans avoir le droit de soumettre des motions ni le droit de voter.

## 5. Kapitel Rechnungsprüfung und Rechnungswesen

### Artikel 19 Rechnungsjahr

Das Rechnungsjahr ist das Kalenderjahr.

### Artikel 20 Rechnungsprüfer, Wahlen

#### 20.1

Der Rat wählt anschließend an die Wahl der Vorstandsmitglieder sowie nach Bedarf für die Amtszeit der Ratsmitglieder zwei Rechnungsprüfer und für jeden Rechnungsprüfer einen Stellvertreter.

#### 20.2

Kein Rechnungsprüfer und kein Stellvertreter eines Rechnungsprüfers darf Mitglied des Vorstands oder Mitglied eines mit finanziellen Belangen des Instituts beauftragten Ausschusses sein. Mindestens ein Rechnungsprüfer und sein Stellvertreter müssen ordentliche Ratsmitglieder sein.

#### 20.3

Wählbar zu Rechnungsprüfern bzw. deren Stellvertretern sind nur solche Institutsmitglieder, die vor dem Wahlgang ihre Bereitschaft zeigen, eine Wahl anzunehmen.

#### 20.4

Die Wahl der Rechnungsprüfer und der Stellvertreter von Rechnungsprüfern ist gemäß Artikel 55 durchzuführen.

### Artikel 21 Aufgaben und Kompetenzen der Rechnungsprüfer

#### 21.1

Die Rechnungsprüfer haben das Recht, in alle Unterlagen Einblick zu nehmen, die sich auf die finanziellen Belange des Instituts beziehen.

#### 21.2

Die Rechnungsprüfer haben nach Abschluss jedes Rech-

## Chapter 5 Audit and Accounting

### Article 19 Accounting Year

The accounting year shall be the calendar year.

### Article 20 Auditors, Elections

#### 20.1

Following the election of Board members and otherwise whenever necessary, the Council shall elect, for the term of office of Council members, two auditors and a deputy for each of them.

#### 20.2

No auditor or deputy auditor shall be a member of the Board or a member of a Committee dealing with financial matters of the Institute. At least one auditor and his deputy auditor shall be Council representatives.

#### 20.3

Only Institute members who have indicated before the elections that they would accept election may stand for election as auditors or their deputies.

#### 20.4

The election of auditors and deputy-auditors shall be conducted in accordance with Article 55.

### Article 21 Powers and Duties of Auditors

#### 21.1

The auditors shall be entitled to inspect all documents relating to financial matters of the Institute.

#### 21.2

After the close of each accounting year, the auditors shall

## Chapitre 5 Vérification des comptes et comptabilité

### Article 19 Exercice comptable

L'exercice comptable coïncide avec l'année civile.

### Article 20 Commissaires aux Comptes, Élections

#### 20.1

A la suite des élections des membres du Bureau et chaque fois qu'il en est besoin, le Conseil élit, pour la période d'exercice des membres du Conseil, deux Commissaires aux Comptes ainsi qu'un suppléant pour chacun d'eux.

#### 20.2

Aucun Commissaire aux Comptes ni Commissaire aux Comptes suppléant ne peut être membre du Bureau, ni membre d'une Commission chargée de questions financières de l'Institut. Au moins un Commissaire aux Comptes et son suppléant doivent être représentants titulaires.

#### 20.3

Ne sont autorisés à prendre part, comme candidats, aux élections des Commissaires aux Comptes ou de leurs suppléants, que les membres de l'Institut ayant fait savoir avant le tour de scrutin qu'ils accepteraient d'être élus.

#### 20.4

L'élection des Commissaires aux Comptes et de leurs suppléants a lieu conformément à l'article 55.

### Article 21 Attributions et Compétences des Commissaires aux Comptes

#### 21.1

Les Commissaires aux Comptes ont le droit d'inspecter tous les documents qui se rapportent aux questions financières de l'Institut.

#### 21.2

Après la clôture de chaque exercice comptable, les Commis-

nungsjahres für dieses Rechnungsjahr die Abrechnung des Schatzmeisters über Einnahmen und Ausgaben, sowie über die Verwaltung des Vermögens und die Einhaltung des Budgets zu prüfen. Die Prüfung der Abrechnung des Schatzmeisters kann anhand des Prüfungsberichtes einer Treuhandgesellschaft erfolgen.

#### **21.3**

Die Rechnungsprüfer erstatten dem Rat jährlich einen schriftlichen Bericht und stellen Anträge über die Genehmigung der Abrechnung, die Verwaltung des Vermögens, die Einhaltung des Budgets und die Entlastung des Schatzmeisters. Der schriftliche Bericht ist den Ratsmitgliedern zur Ratssitzung im Frühjahr des folgenden Rechnungsjahres vorzulegen.

#### **21.4**

Im Fall der Verhinderung eines Rechnungsprüfers werden seine Aufgaben von seinem Stellvertreter wahrgenommen.

### **Artikel 22**

#### **Unterrichtung des Schatzmeisters**

Jedes Institutsmitglied, das im Rahmen des bewilligten Budgets und der Richtlinien gemäß Artikel 6.1 und insbesondere gemäß Artikel 10.7, Artikel 13 oder Artikel 15 zum Abschluss von Rechtsverbindlichkeiten berechtigt ist, hat dem Schatzmeister bei einmaligem Abschluss von Rechtsverbindlichkeiten innerhalb von zwei Wochen, sonst periodisch monatlich, unter Beifügung der erforderlichen Unterlagen zu berichten.

### **6. Kapitel**

#### **Ratssitzung**

#### **1. Abschnitt**

##### **Allgemeines**

### **Artikel 23**

#### **Ordentliche Ratssitzungen**

#### **23.1**

Der Rat tritt mindestens zweimal jährlich, einmal im Frühjahr und

examine the Treasurer's accounts for that year as regards receipts and expenditure, the administration of assets and adherence to the budget. The examination of the Treasurer's accounts may be made with the aid of an audit report prepared by a firm of accountants.

#### **21.3**

Each year the auditors shall submit a written report to the Council and shall table motions regarding approval of the accounts, the administration of assets, adherence to the budget and release of the Treasurer from liability. The written report shall be submitted to Council members for the Spring meeting of the next accounting year.

#### **21.4**

In the event that either of the auditors is unable to carry out his duties, his deputy-auditor shall carry them out.

### **Article 22**

#### **Information to be Given to the Treasurer**

Any member of the Institute who, within the approved budget and within the guidelines of Article 6.1 and in particular pursuant to Article 10.7, Article 13 or Article 15, is authorized to enter into legal commitments shall report to the Treasurer within two weeks of entering into a one-time legal commitment, and otherwise monthly, producing at the same time the necessary supporting documents.

### **Chapter 6**

#### **Council Meetings**

#### **Section 1**

##### **General**

### **Article 23**

#### **Ordinary Council Meetings**

#### **23.1**

The Council shall meet at least twice a year, once in the spring,

saires aux Comptes examinent, pour cet exercice, les comptes du Trésorier en ce qui concerne les recettes et les dépenses ainsi que la gestion des avoirs et le respect du budget. L'examen des comptes du Trésorier peut se faire à l'aide du rapport de contrôle d'un cabinet fiduciaire.

#### **21.3**

Tous les ans, les Commissaires aux Comptes fournissent au Conseil un rapport écrit et présentent des motions sur l'approbation des comptes, la gestion des avoirs, le respect du budget et la décharge du Trésorier. Le rapport écrit est soumis aux membres du Conseil, à la session de printemps de l'année suivante d'exercice comptable.

#### **21.4**

En cas d'empêchement d'un Commissaire aux Comptes, ses fonctions sont assumées par son suppléant.

### **Article 22**

#### **Informations à donner au Trésorier**

Tout membre de l'Institut qui, dans le cadre du budget alloué et des directives de l'article 6.1, en particulier selon l'article 10.7, l'article 13 ou l'article 15, est autorisé à conclure des obligations légales, en fait rapport au Trésorier, en joignant les pièces justificatives nécessaires, dans les deux semaines si ces obligations légales sont à terme unique, sinon périodiquement tous les mois.

### **Chapitre 6**

#### **Sessions du Conseil**

#### **Section 1**

##### **Généralités**

### **Article 23**

#### **Réunions extraordinaires du Conseil**

#### **23.1**

Le Conseil se réunit au moins deux fois par an, une fois au

einmal im Herbst, zu einer Ratssitzung zusammen, unter anderem zur Behandlung der folgenden Tagesordnungspunkte:

### 23.2

Im Frühjahr:

a) Entgegennahme des Berichts der Rechnungsprüfung und Abnahme der Rechnungslegung für das vergangene Rechnungsjahr;

b) Beschlussfassung über den jährlichen Bericht und die jährliche Rechnungslegung für die Mitglieder des Instituts, die gemäß Artikel 8(1) der Vorschriften über die Errichtung erforderlich sind;

c) Beschlussfassung über die Entlastung der Vorstandsmitglieder, insbesondere des Schatzmeisters.

### 23.3

Im Herbst:

a) Beschlussfassung über das Jahresbudget;

b) Beschlussfassung über den Mitgliederbeitrag gemäß Artikel 6(1) der Vorschriften über die Errichtung für das folgende Rechnungsjahr gemäß Artikel 19.

### 23.4

In jedem Wahljahr werden auf der im Frühjahr einberufenen Ratssitzung noch folgende Tagesordnungspunkte behandelt:

a) die Wahlprüfung gemäß Artikel 2;

b) die Wahl der Vorstandsmitglieder gemäß Artikel 7;

c) die Wahl der Rechnungsprüfer und deren Stellvertreter gemäß Artikel 20;

d) die Wahl der Mitglieder des Disziplinarrates gemäß Artikel 11 der Vorschriften über die Errichtung;

e) die Einsetzung und die Bestimmung der Zuständigkeit von vom Rat für erforderlich gehaltenen Ausschüssen;

f) die Wahl von Mitgliedern dieser Ausschüsse.

### 23.5

and once in the autumn, to deal inter alia with the following agenda items:

### 23.2

In the spring:

a) to receive the audit report and to approve the accounts for the preceding accounting year;

b) to take a decision on the annual report and accounts required by Article 8(1) of the Founding Regulation to be submitted to members of the Institute;

c) to take a decision on the release of members of the Board, and in particular the Treasurer, from liability.

### 23.3

In the autumn:

a) to decide the annual budget;

b) to decide the subscription, in accordance with Article 6(1) of the Founding Regulation, for the next accounting year in accordance with Article 19.

### 23.4

In each election year the following agenda items shall also be dealt with at the Council's spring meeting:

a) validation of the elections in accordance with Article 2;

b) election of Board members in accordance with Article 7;

c) election of auditors and their deputies in accordance with Article 20;

d) election of members of the Disciplinary Committee in accordance with Article 11 of the Founding Regulation;

e) setting up and fixing the terms of reference of such other Committees as Council thinks necessary;

f) electing the members of such other Committees.

### 23.5

printemps et une fois en automne, notamment pour traiter des questions d'ordre du jour suivantes:

### 23.2

Au printemps:

a) pour prendre acte du rapport de vérification des comptes et pour approuver les comptes pour l'exercice comptable précédent;

b) pour prendre une décision sur le rapport annuel et sur les comptes annuels devant être soumis aux membres de l'Institut selon l'article 8(1) du Règlement de Création;

c) pour prendre une décision sur la décharge des membres du Bureau, notamment du Trésorier.

### 23.3

En automne:

a) pour décider du budget annuel;

b) pour décider de la cotisation selon l'article 6(1) du Règlement de Création pour l'exercice comptable suivant, selon l'article 19.

### 23.4

Chaque année d'élections, les questions d'ordre du jour suivantes sont encore traitées lors de la session du Conseil qui est convoquée au printemps:

a) la validation des élections selon l'article 2;

b) l'élection des membres du Bureau selon l'article 7;

c) l'élection des Commissaires aux Comptes et de leurs suppléants selon l'article 20;

d) l'élection des membres de la Commission de Discipline selon l'article 11 du Règlement de Création;

e) la constitution et la fixation des attributions de toute autre Commission que le Conseil estime nécessaire

f) l'élection des membres de telles autres Commissions.

### 23.5

Bei der letzten vor dem 1. Oktober des Vorjahres der Wahl stattfindenden Ratssitzung hat der Rat aus den Institutsmitgliedern, die sich nicht zur Wahl zum Rat stellen, die drei Mitglieder des Wahlausschusses auszuwählen. Von diesen sollte mindestens eines als Wahlausschussmitglied tätig gewesen sein.

### 23.6

Der Rat hat auch jeden Antrag gemäß Artikel 66.2 und jeden Antrag gemäß Artikel 65 zu behandeln.

## Artikel 24

### Außerordentliche Ratssitzungen

Der Rat tritt vor einem ursprünglich festgelegten Datum an einem vom Präsidium zu bestimmenden Ort zusammen, falls mindestens ein Drittel der ordentlichen Ratsmitglieder vom Präsidenten die Einberufung einer Ratssitzung zur Behandlung eines von ihnen genannten Tagesordnungspunktes fordert. Diese Ratssitzung muss innerhalb von zwei Monaten nach Eingang der ordnungsgemäßen Forderung stattfinden.

## Artikel 25

### Verhandlungs- und Beschlussfähigkeit (Quorum)

Soweit nicht anderweitig festgelegt, ist der Rat verhandlungs- und beschlussfähig, wenn während einer Ratssitzung die Zahl der stimmberechtigten Ratsmitglieder mehr als die Hälfte der Anzahl der Mitglieder des Rates beträgt.

## Artikel 26

### Anwesenheit von Personen bei Ratssitzungen, die keine Ratsmitglieder sind

#### 26.1

Angestellte des Instituts und diesen gleichgestellte Personen müssen an Ratssitzungen teilnehmen, falls der Generalsekretär dies für wünschenswert hält.

#### 26.2

Antragsberechtigte nach Artikel

At the last Council meeting before 1st October of the pre-election year, the three members of the Electoral Committee shall be appointed by the Council. These three members must be members of the Institute, who are not candidates for the next elections of Council, and at least one of whom should, if possible, have experience within a previous Electoral Committee.

### 23.6

The Council shall also deal with any request under Article 66.2 or any motion under Article 65.

## Article 24

### Extraordinary Council Meetings

The Council shall meet before a previously arranged date, at such place as the Presidium shall determine, if at least one-third of the Council representatives request the President to call a Council meeting for a single topic specified by them. Such a meeting shall be held within two months following the receipt of a request in due form.

## Article 25

### Quorum

Except as otherwise provided, the presence of full Council members, constituting more than half of the Council membership number, at a Council meeting shall constitute a quorum.

## Article 26

### Admission of non-Council Members to Council Meetings

#### 26.1

Staff of the Institute and persons of equivalent status shall attend Council meetings whenever the Secretary General deems their presence desirable.

#### 26.2

Persons having the right to make

Lors de la dernière session du Conseil avant le premier octobre de l'année pré-électorale, les trois membres de la Commission pour les Elections doivent être désignés par le Conseil. Ceux-ci doivent être membres de l'Institut, non candidats aux prochaines élections au Conseil, et l'un d'entre eux au moins devrait avoir si possible une expérience au sein d'une précédente Commission pour les Elections.

### 23.6

Le Conseil doit aussi traiter de toute requête selon l'article 66.2 et de toute motion selon l'article 65.

## Article 24

### Réunions extraordinaires du Conseil

Le Conseil se réunit à une date antérieure à une date préalablement fixée, en un lieu déterminé par le Présidium, lorsqu'au moins un tiers des représentants titulaires demandent au Président la convocation d'une réunion du Conseil, pour traiter d'un seul sujet défini par ces membres. Cette réunion doit se tenir dans les deux mois qui suivent la réception d'une demande régulière.

## Article 25

### Quorum

Sauf dispositions contraires, le quorum est atteint par la présence, à une réunion du Conseil, de membres à part entière du Conseil qui constituent plus de la moitié du nombre statutaire des membres du Conseil.

## Article 26

### Admission aux sessions du Conseil de personnes qui n'en sont pas membres

#### 26.1

Les employés de l'Institut et les personnes assimilées à ceux-ci doivent assister aux sessions du Conseil au cas où le Secrétaire Général l'estime souhaitable.

#### 26.2

Les personnes autorisées à pré-



38.1 Satz 2 können an den Ratssitzungen teilnehmen.

### 26.3

Beobachter oder Berater, die gemäß Artikel 13.5 eingeladen sind, können an Ratssitzungen teilnehmen.

### 26.4

Institutsmitglieder, die keine Ratsmitglieder sind, können an Ratssitzungen im Rahmen der räumlichen Verhältnisse teilnehmen.

### 26.5

Bei einer Ratssitzung anwesende Personen, die keine Ratsmitglieder sind, müssen auf Anweisung des Vorsitzenden, beispielsweise aus Gründen des Artikels 45, die Ratssitzung verlassen.

## 2. Abschnitt Sprachen

### Artikel 27 Sitzungsunterlagen

#### 27.1

Die vorläufige Tagesordnung gemäß Artikel 36, das vorläufige Protokoll gemäß Artikel 62.1 und die Beschlussliste gemäß Artikel 15.4 müssen den Ratsmitgliedern und den gemäß Art. 38.1 Satz 2 Antragsberechtigten in allen drei Amtssprachen übersandt werden.

#### 27.2

Eine Unterlage gemäß Artikel 35, zu der ein Antrag gestellt ist, betreffend eine Abänderung der Geschäftsordnung oder der nach Artikel 9(3) der Vorschriften über die Errichtung beschlossenen Empfehlungen für berufliches Verhalten oder betreffend den vorläufigen jährlichen Bericht, bzw. die Rechnungslegung gemäß Artikel 8(1) der Vorschriften über die Errichtung muss dem Rat, bevor über den Antrag abgestimmt wird, in den drei Amtssprachen vorgelegt werden.

#### 27.3

motions under Article 38.1, second sentence, may attend Council meetings.

### 26.3

Observers or advisers invited in accordance with Article 13.5 may attend Council meetings.

### 26.4

Members of the Institute who are not Council members may attend Council meetings so far as accommodation permits.

### 26.5

Non-Council members attending a Council meeting must leave the meeting if directed by the chairman to do so, for instance for the reasons indicated in Article 45.

## Section 2 Languages

### Article 27 Documents for Council Meetings

#### 27.1

The provisional agenda in accordance with Article 36, the draft minutes in accordance with Article 62.1 and the list setting out the decisions in accordance with Article 15.4 shall be sent in all three official languages to Council members and persons having the right to make motions according to Art. 38.1, second sentence.

#### 27.2

Any document as referred to in Article 35 in respect of which a motion has been tabled and which concerns either an amendment of these By-Laws or an amendment of recommendations on conduct pursuant to Article 9(3) of the Founding Regulation, or the draft annual report or the accounts submitted in accordance with Article 8(1) of the Founding Regulation, shall be submitted to the Council in the three official languages before the motion is put to the vote.

#### 27.3

sender une motion en vertu de l'article 38.1. 2ème phrase peut assister aux réunions du Conseil.

### 26.3

Des observateurs ou conseillers, invités selon l'article 13.5, peuvent assister aux sessions du Conseil.

### 26.4

Les membres de l'Institut qui n'appartiennent pas au Conseil peuvent assister aux sessions du Conseil, dans la mesure de la place disponible.

### 26.5

Parmi les personnes assistant à une session du Conseil, celles qui n'en sont pas membres doivent quitter la salle de séance sur l'injonction du président de séance, par exemple pour les raisons indiquées à l'article 45.

## Section 2 Langues

### Article 27 Documents pour les sessions du Conseil

#### 27.1

L'ordre du jour provisoire selon l'article 36, le procès-verbal provisoire selon l'article 62.1 et la liste des décisions selon l'article 15.4 doivent être envoyés dans les trois langues officielles aux membres du Conseil et aux personnes autorisées à présenter une motion en vertu de l'article 38.1, 2ème phrase.

#### 27.2

Tout document selon l'article 35 au sujet duquel une motion est présentée et qui concerne soit une modification du Règlement Intérieur ou des recommandations relatives à la déontologie formulées conformément à l'article 9(3) du Règlement de Création, soit le rapport annuel provisoire ou les comptes soumis selon l'article 8(1) du Règlement de Création, doit être soumis au Conseil dans les trois langues officielles avant que la motion ne soit mise aux voix.

#### 27.3

Eine andere Unterlage gemäß Artikel 35, zu der ein Antrag gestellt ist, muss dem Rat, bevor über den Antrag abgestimmt wird, in den drei Amtssprachen vorgelegt werden, falls von mindestens einem Viertel der stimmberechtigten Ratsmitglieder eine Übersetzung dieser Unterlage verlangt wird. Der Generalsekretär hat für die erforderlichen Übersetzungen zu sorgen.

#### **27.4**

Berichte des Disziplinarrats und der Ausschüsse und andere Unterlagen, insbesondere gemäß Artikel 35, zu denen kein Antrag gestellt ist und die ursprünglich in einer der Amtssprachen abgefasst sind, müssen dem Rat wenigstens in dieser Amtssprache vorgelegt werden. Unterlagen, insbesondere solche gemäß Artikel 35, die ursprünglich in der Sprache eines Vertragsstaates abgefasst sind, die nicht eine Amtssprache ist, müssen dem Rat in ihrer ursprünglichen Sprache und mit einer Übersetzung in mindestens eine der Amtssprachen vorgelegt werden. Nötigenfalls hat der Generalsekretär für die erforderlichen Übersetzungen zu sorgen.

### **Artikel 28**

#### **Sitzungsdebatten**

Jeder, dem das Wort erteilt ist, kann in einer der drei Amtssprachen sprechen. Jedes andere stimmberechtigte Ratsmitglied der Ratssitzung kann sofort eine Zusammenfassung des Beitrages in einer der anderen Amtssprachen verlangen und muss diese erhalten. Der Vorsitzende hat für diese Zusammenfassung zu sorgen.

### **Artikel 29**

#### **Anträge**

#### **29.1**

Vor der Abstimmung über einen Antrag gemäß Artikel 38 muss dieser Antrag in mindestens einer der drei Amtssprachen schriftlich niedergelegt sein. Auf Verlangen eines stimmberechtigten Ratsmitgliedes muss der Antrag, unmittelbar bevor der Vorsitzende zur Abstimmung

Any other document as referred to in Article 35 in respect of which a motion has been tabled shall be submitted to the Council in the three official languages before the motion is put to the vote if a translation of that document is required by at least one-fourth of the full Council members. The Secretary General shall arrange for the translations required.

#### **27.4**

Reports of Committees and other documents, particularly those referred to in Article 35, in respect of which no motion has been tabled and the original of which is in one of the official languages shall be submitted to the Council in at least that official language. Documents, particularly those referred to in Article 35, of which the original is in a language of a contracting State other than one of the official languages, shall be submitted to the Council in their original language and in a translation into at least one of the official languages. Where necessary, the Secretary General shall arrange for the translations required.

### **Article 28**

#### **Debates in Council**

Anyone who has been given the floor may speak in any of the three official languages. Any other full Council member at the meeting may immediately request and must receive a summary of the speaker's words, in one of the other official languages. The Chairman shall arrange for the presentation of such a summary.

### **Article 29**

#### **Motions**

#### **29.1**

Before a motion in accordance with Article 38 is put to the vote: it must be set down in writing in at least one of the three official languages. If any full Council member so requests, the motion shall be translated into and read out in any desired official language immediately before the

Tout autre document selon l'article 35 au sujet duquel une motion est présentée doit être soumis au Conseil dans les trois langues officielles avant que la motion ne soit mise aux voix, au cas où une traduction de ce document est exigée par au moins un quart des membres à part entière du Conseil. Le Secrétaire Général est chargé de veiller aux traductions nécessaires.

#### **27.4**

Les rapports de Commissions et les autres documents, notamment selon l'article 35, au sujet desquels aucune motion n'est présentée et dont l'original est rédigé dans l'une des langues officielles, doivent être soumis au Conseil dans cette langue officielle au moins. Les documents, notamment selon l'article 35, dont l'original est rédigé dans la langue d'un Etat contractant qui n'est pas l'une des langues officielles, doivent être soumis au Conseil dans leur langue d'origine et en traduction dans l'une au moins des langues officielles. En cas de besoin, le Secrétaire Général est chargé de veiller aux traductions nécessaires.

### **Article 28**

#### **Délibérations du Conseil**

Toute personne à qui est donnée la parole peut s'exprimer dans l'une des trois langues officielles. Tout autre membre à part entière du Conseil présent en séance peut aussitôt exiger et doit obtenir dans ce cas un résumé des paroles ainsi prononcées, dans l'une des autres langues officielles. Le président de séance prend les mesures nécessaires pour la présentation de ce résumé.

### **Article 29**

#### **Motions**

#### **29.1**

Avant qu'une motion selon l'article 38 ne soit mise aux voix, cette motion doit être consignée par écrit dans l'une au moins des trois langues officielles. A la requête de l'un des membres à part entière du Conseil, la motion doit être traduite et lue à haute voix dans toute langue officielle

schreitet, in jede gewünschte Amtssprache übersetzt und vorgelesen werden. Der Vorstand hat für diese Übersetzungen Vorsorge zu treffen.

### 29.2

Auf Verlangen mindestens eines Viertels der stimmberechtigten Ratsmitglieder muss eine Übersetzung eines Antrags schriftlich niedergelegt und bekannt gegeben werden, bevor über den Antrag abgestimmt wird. Der Vorstand hat für die Niederschrift der Übersetzung des Antrags und ihre Bekanntgabe Vorsorge zu treffen.

## 3. Abschnitt

### Durchführung der Ratssitzung

#### Artikel 30

##### Einberufung der Ratssitzung

Die Ankündigung der Ratssitzung ist schriftlich an alle Ratsmitglieder und an die gemäß Art. 38.1 Satz 2 Antragsberechtigten zu senden. Die Ankündigung muss mindestens einen Monat vor dem Beginn der Ratssitzung zur Post gegeben werden.

#### Artikel 31

##### Eröffnung und Wiedereröffnung der Ratssitzung

Der Vorsitzende gemäß Artikel 13.3 eröffnet die Ratssitzung im Zeitpunkt, zu dem sie einberufen wurde, falls er überzeugt ist, dass der Rat gemäß Artikel 25 verhandlungs- und beschlussfähig ist, oder baldmöglichst nach diesem Zeitpunkt, wenn er überzeugt ist, dass der Rat verhandlungs- und beschlussfähig ist. Falls keine der in Artikel 13.3 benannten Personen anwesend ist, um den Vorsitz zu übernehmen, leitet das nach Lebensjahren älteste anwesende stimmberechtigte Ratsmitglied die Wahl eines Vorsitzenden, der diese Ratssitzung so lange leitet, bis der Rat anders entscheidet.

chairman puts it to the vote. The Board shall arrange for such translations.

### 29.2

If a translation of a motion is required to be written down by at least one-fourth of the full Council members, it shall be written down and made known before the motion is put to the vote. The Board shall arrange for such translation to be written down and made known.

## Section 3

### Procedure for Council Meetings

#### Article 30

##### Convocation of Council

Notices of Council meetings shall be sent in writing to all Council members and to persons having the right to make motions according to Art. 38.1, second sentence. They shall be mailed at least one month before the commencement of the Council meeting.

#### Article 31

##### Opening and Re-opening the Meeting

The chairman as referred to in Article 13.3 shall open the Council meeting at the time for which it was called if he is satisfied that a quorum as prescribed by Article 25 is present or as soon thereafter as he is satisfied that the said quorum has been reached. In the event that no-one specified in Article 13.3 is present to take the chair, the oldest in age of the full Council members present shall preside over the election of a chairman who shall take the chair at that meeting until Council otherwise decides.

désirée, juste avant que le président de séance ne la mette aux voix. Le Bureau est chargé de veiller à ces traductions.

### 29.2

A la requête d'un quart au moins des membres à part entière du Conseil, la traduction d'une motion doit être enregistrée par écrit et il doit en être donné connaissance avant que la motion ne soit mise aux voix. Le Bureau est chargé de veiller à ce que cette traduction soit enregistrée par écrit et à ce qu'il en soit donné connaissance.

## Section 3

### Procédure des sessions du Conseil

#### Article 30

##### Convocation du Conseil

Tous les membres du Conseil ainsi que les personnes autorisées à présenter une motion en vertu de l'article 38.1, 2ème phrase sont avisés par écrit de la réunion du Conseil. Cet avis doit être envoyé par la poste au moins un mois avant le début de la réunion du Conseil.

#### Article 31

##### Ouverture et réouverture de la session du Conseil

Le président de séance selon l'article 13.3 ouvre la session du Conseil au moment auquel elle a été convoquée, s'il estime qu'est atteint le quorum du Conseil selon l'article 25, ou à défaut aussitôt que possible après ce moment s'il estime que ce quorum est alors atteint. Au cas où aucune des personnes visées à l'article 13.3 n'est présente pour prendre la présidence de séance, le membre à part entière du Conseil le plus âgé parmi les présents dirige l'élection d'un président de séance qui exerce la présidence lors de cette session jusqu'à ce que le Conseil en décide autrement.

**Artikel 32****Leitung der Ratssitzung**

Der Vorsitzende leitet die Ratssitzung. Er sorgt für die Befolgung der Geschäftsordnung und für die Einhaltung der Ordnung. Der Vorsitzende kann Anwesende, die die Ordnung verletzen, mit Nennung des Namens ermahnen. Im Wiederholungsfall hat er sie zur Ordnung zu rufen. Gegen den Ordnungsruf steht dem Betroffenen ein sofortiger Einspruch zu. Der Rat stimmt über den Einspruch sofort ohne Diskussion ab.

Der Vorsitzende kann die Ratssitzung für eine angemessene Zeit unterbrechen.

**Artikel 33****Schließen der Ratssitzung****33.1**

Stellt der Vorsitzende fest, dass der Rat nicht mehr verhandlungs- und beschlussfähig ist, so muss er die Ratssitzung unterbrechen oder schließen.

**33.2**

Nach Erledigung der Tagesordnung schließt der Vorsitzende die Ratssitzung. Vor Erledigung der Tagesordnung kann die Ratssitzung geschlossen werden, wenn der Rat dies beschließt, solange er verhandlungs- und beschlussfähig ist.

**Artikel 34****Anwesenheitsliste**

Bei jeder Ratssitzung wird täglich eine Anwesenheitsliste aufgelegt, in die sich die anwesenden Ratsmitglieder einzutragen haben und in die die gemäß Artikel 13.5 eingeladenen Personen einzutragen sind.

**Article 32****Control of Meeting**

The chairman shall have the control of the meeting. He shall ensure that these By-Laws are observed and that order is maintained. The chairman may address a warning to any persons present who are out of order, naming them by name. Should they persist, he shall call them to order. Anyone so called to order shall have the right to raise an immediate protest. The Council shall forthwith vote on any such protest, without discussion.

The chairman may suspend the meeting for an appropriate period.

**Article 33****Closing the Meeting****33.1**

If the chairman finds that a quorum is no longer present he shall suspend or close the meeting.

**33.2**

After the agenda has been disposed of, the chairman shall close the meeting. Before the agenda has been disposed of, the meeting may be closed if the Council so decides, provided that a quorum is present.

**Article 34****Attendance List**

At each Council meeting a daily attendance list shall be provided on which the Council members present shall enter their names and on which the names of persons invited pursuant to Article 13.5 shall also be entered.

**Article 32****Direction des débats au Conseil**

Le président de séance dirige les débats. Il veille au respect du Règlement Intérieur et au maintien de l'ordre. Aux personnes présentes qui troublent l'ordre, le président de séance peut adresser un avertissement en les désignant nommément. En cas de récidive, il les rappelle à l'ordre. L'intéressé a le droit d'élever immédiatement une protestation contre le rappel à l'ordre. Par un vote immédiat, le Conseil décide sans discussion sur cette protestation.

Le président de séance peut suspendre la séance pour une durée appropriée.

**Article 33****Clôture de la session du Conseil****33.1**

Si le président de séance constate que le quorum n'est plus atteint, il doit suspendre ou clore la session du Conseil.

**33.2**

Après épuisement de l'ordre du jour, le président de séance clôt la session du Conseil. Avant l'épuisement de l'ordre du jour, la session du Conseil peut être close si le Conseil en décide ainsi pour autant qu'il atteigne alors le quorum.

**Article 34****Liste de présence**

A chaque session du Conseil, il est dressé tous les jours une liste de présence sur laquelle les membres du Conseil présents s'inscrivent et sur laquelle, en outre, les personnes invitées aux termes de l'article 13.5 sont inscrites.

#### 4. Abschnitt Vorbereitung der Beratung

##### Artikel 35 Unterlagen für die Ratssitzung

###### 35.1

Eine vorläufige Tagesordnung muss mindestens drei Wochen vor einer Ratssitzung an die Ratsmitglieder abgesandt werden.

###### 35.2

Unterlagen zur Tagesordnung sollen, wenn möglich, so rechtzeitig verteilt werden, dass sie 10 Tage vor Sitzungsbeginn bei allen Ratsmitgliedern eintreffen; die Unterlagen werden per E-Mail versandt; in Ausnahmefällen und mit Zustimmung des Generalsekretärs können die Unterlagen auf andere Weise übermittelt werden.

35.3 Weitere Unterlagen können während der Ratssitzung verteilt werden; sie unterliegen der einschränkenden Vorschrift des Artikel 48.

##### Artikel 36 Vorläufige Tagesordnung

Der erste Tagesordnungspunkt einer vorläufigen Tagesordnung muss die Bestimmung von Stimmenzählern, der zweite Tagesordnungspunkt muss die Annahme der Tagesordnung und der dritte Tagesordnungspunkt soll üblicherweise die Genehmigung des Protokolls der letzten Ratssitzung betreffen. Die vorläufige Tagesordnung muss auch alle vertagten Tagesordnungspunkte der letzten Ratssitzung und einen Tagesordnungspunkt "Verschiedenes" enthalten.

##### Artikel 37 Tagesordnung

Nach Annahme der Tagesordnung kann der Rat während der Ratssitzung beschließen, Tagesordnungspunkte zur Tages-

#### Section 4 Preparation of Debates

##### Article 35 Documents for Council Meetings

###### 35.1

A provisional agenda shall be provided to all Council members at least three weeks before a Council meeting.

###### 35.2

Documents relating to the agenda should be received, where possible, by all members of Council at least ten days before the start of the Council meeting; such documents shall be forwarded by email; in certain circumstances, such documents may be provided by other methods at the discretion of the Secretary General.

35.3 Additional documents may be distributed during Council meetings, subject to the limiting provisions of Article 48.

##### Article 36 Provisional Agenda

The first item on the provisional agenda shall be the appointment of scrutineers; the second item shall be adoption of the agenda; and the third item shall normally be approval of the minutes of the last Council meeting. The provisional agenda shall also include all items carried over from the agenda of the last Council meeting and one item "Any other business".

##### Article 37 Agenda

After the agenda has been adopted, the Council may, during the meeting, by vote decide to add items to the agenda, re-

#### Section 4 Préparation des débats

##### Article 35 Documents pour les sessions du Conseil

###### 35.1

Un ordre du jour provisoire doit distribué à tous les membres du Conseil au moins trois semaines avant une session dudit Conseil.

###### 35.2

Les documents relatifs à l'ordre du jour doivent être, si possible, reçus par les membres du Conseil au moins dix jours avant le début de la session du Conseil; ces documents sont transmis par courrier électronique; dans certaines situations, ces documents pourront être transmis, à la discrétion du Secrétaire Général, par tout autre moyen.

35.3 Des documents supplémentaires pourront être distribués pendant la séance du Conseil, sous réserve des dispositions restrictives prévues à l'article 48.

##### Article 36 Ordre du jour provisoire

La première question d'un ordre du jour provisoire doit se rapporter à la désignation des scrutateurs, la deuxième question doit se rapporter à l'acceptation de l'ordre du jour et la troisième question se rapporte habituellement à l'approbation du procès-verbal de la dernière séance du Conseil. L'ordre du jour provisoire doit contenir aussi toutes les questions de l'ordre du jour de la dernière session du Conseil qui ont été ajournées et une rubrique "Divers".

##### Article 37 Ordre du jour

Après acceptation de l'ordre du jour, le Conseil peut décider, en cours de séance, d'ajouter des questions à l'ordre du jour, d'en

ordnung hinzuzufügen, von dieser abzusetzen, zu vertagen oder die Reihenfolge der Tagesordnungspunkte der Tagesordnung zu ändern. Beim Hinzufügen von zusätzlichen Tagesordnungspunkten sind die Vorschriften von Artikel 48 zu berücksichtigen.

## **Artikel 38**

### **Anträge**

#### **38.1**

Jedes stimmberechtigte Ratsmitglied kann Anträge (einschließlich Änderungs- oder Zusatzanträge zu einem eingebrachten Antrag) unter Angabe seines Namens stellen.

Zusätzlich können Rechnungsprüfer und deren Stellvertreter sowie Sprecher von Ausschüssen auch dann, wenn sie nicht stimmberechtigtes Ratsmitglied sind, sowie gemäß Artikel 13.6 Berechtigte Anträge stellen.

#### **38.2**

Anträge (mit Ausnahme von Geschäftsordnungsanträgen) müssen in schriftlicher Form festgehalten werden. Sie müssen entweder dem Generalsekretär übergeben oder von ihm schriftlich aufgenommen werden. Sie können dem Generalsekretär jederzeit (auch während der Ratssitzung) übergeben oder von diesem schriftlich aufgenommen werden, bis der Vorsitzende die Aussprache geschlossen hat.

## **5. Abschnitt**

### **Beratung**

#### **Artikel 39**

##### **Eröffnung der Aussprache**

Der Vorsitzende hat über jeden Tagesordnungspunkt die Aussprache zu eröffnen.

#### **Artikel 40**

##### **Sprechordnung**

#### **40.1**

In der Ratssitzung kann nur sprechen, wer vom Vorsitzenden das Wort erhält. Will der Vorsitzende das Wort in der Sache erhalten, so gibt er für diese Zeit

move items there from, defer certain items or alter the order of items on the agenda. If items are added to the agenda, the provisions of Article 48 shall apply.

## **Article 38**

### **Motions**

#### **38.1**

Every full Council member may propose motions (including motions to amend or add to an existing motion), and for this purpose, must state his name.

In addition auditors, deputy auditors and spokesmen for Committees, who are not full Council members, and also those authorized under Article 13.6, may propose motions.

#### **38.2**

Motions (other than procedural motions) must be set down in writing. They must either be handed to the Secretary General or taken down in writing by him. Motions may at any time (even while the Council is in session) be handed to the Secretary General or taken down in writing by him, until the chairman has closed the discussion.

## **Section 5**

### **Debates**

#### **Article 39**

##### **Opening of Discussion**

The chairman shall open the discussion on each item of the agenda.

#### **Article 40**

##### **Right to Speak**

#### **40.1**

No-one shall have the right to speak at a Council meeting unless he has been given the floor by the chairman. If the chairman wishes to take part in the dis-

retrancher, d'ajourner certaines de ces questions ou de modifier l'ordre de succession des questions à l'ordre du jour. Lorsque des questions sont ajoutées à l'ordre du jour, les prescriptions de l'article 48 sont applicables.

## **Article 38**

### **Motions**

#### **38.1**

Tout membre à part entière du Conseil peut présenter des motions (y compris une motion tendant à modifier ou compléter une motion existante) et doit, à cet effet, décliner son identité.

En outre les Commissaires aux Comptes, les Commissaires aux Comptes suppléants et les rapporteurs des Commissions, qui ne sont pas membres à part entière du Conseil ainsi que les personnes autorisées en vertu de l'article 13.6, peuvent présenter des motions.

#### **38.2**

Les motions (à l'exception des motions de procédure) doivent être consignées par écrit. Elles doivent être soit remises au Secrétaire Général, soit couchées par écrit par celui-ci. Elles peuvent être à tout moment (même en séance du Conseil) remises au Secrétaire Général ou couchées par écrit par celui-ci, jusqu'à ce que le président de séance ait clos la discussion.

## **Section 5**

### **Délibérations**

#### **Article 39**

##### **Ouverture de la discussion**

Le président de séance ouvre la discussion sur chacune des questions à l'ordre du jour.

#### **Article 40**

##### **Ordre de parole**

#### **40.1**

Seuls peuvent prendre la parole en séance du Conseil ceux auxquels la parole est donnée par le président de séance. Si celui-ci désire prendre part à la discus-

den Vorsitz ab.

#### 40.2

Wer das Wort verlangt, meldet sich beim Vorsitzenden und wird in der Rednerliste eingetragen.

### Artikel 41

#### Worterteilung

##### 41.1

Der Vorsitzende erteilt das Wort grundsätzlich in der Reihenfolge der Eintragung in die Rednerliste und unterliegt selbst dieser Vorschrift, wenn er zur Sache sprechen will.

Antragsteller und Sprecher von Ausschüssen erhalten das Wort vor den übrigen Ratsmitgliedern und besitzen das Recht auf ein Schlusswort.

Ist ein Antrag von mehreren stimmberechtigten Ratsmitgliedern unterzeichnet, so ist ein Antragsteller zu benennen, der auch berechtigt ist, den Antrag zu ändern oder zurückzuziehen, außer ein Mitunterzeichnender widerspricht.

##### 41.2

Sprecher von Ausschüssen erhalten auf Verlangen das Wort außerhalb der Reihe, ebenso stimmberechtigte Ratsmitglieder, deren Wortmeldung das Stellen oder Zurückziehen eines Antrags zum momentan behandelten Tagesordnungspunkt betrifft.

##### 41.3

Geschäftsordnungsanträge und persönliche Erklärungen zur Berichtigung früherer Beiträge oder zur Erwiderung auf Kritik und Wortmeldungen zur Geschäftsordnung werden sofort behandelt. Die Sachberatung wird bis zur Erledigung eines Geschäftsordnungsantrags oder einer Wortmeldung zur Geschäftsordnung ausgesetzt.

cussion, he must give up the chair for such time.

#### 40.2

Anyone wishing to speak shall so inform the chairman and his name shall be entered on the list of speakers.

### Article 41

#### Giving the Floor

##### 41.1

In principle, the chairman shall give the floor in the order in which names are entered on the list of speakers, and he shall himself be subject to this rule if he wishes to take part in the discussion.

Proposers of motions and spokesmen for Committees shall be given the floor before other Council members and shall have the right to speak last.

If a motion has been signed by several full Council members, they shall designate a spokesman who shall also be authorized to amend or withdraw the motion unless a cosignatory objects.

##### 41.2

Spokesmen for Committees shall be given the floor outside of their turn if they so request, as shall full Council members who ask to speak in order to propose or withdraw a motion concerning the agenda item under discussion.

##### 41.3

Procedural motions and personal statements with the object of correcting an earlier contribution to the debate or of replying to criticism or points of order shall be dealt with at once. Until a decision has been taken on a procedural motion or a point of order, the debate on the matter under discussion shall be suspended.

sion, il cède la direction des débats durant ce laps de temps.

#### 40.2

Celui qui désire prendre la parole en fait la demande au président de séance et est inscrit sur la liste des orateurs.

### Article 41

#### Octroi de la parole

##### 41.1

En principe, le président de séance accorde la parole dans l'ordre des inscriptions sur la liste des orateurs et il est soumis lui-même à cette prescription lorsqu'il désire prendre part à la discussion.

La parole est donnée, avant les autres membres du Conseil, à ceux qui présentent des motions et aux porte-parole des Commissions, lesquels ont le droit de prendre la parole en dernier lieu.

Si une motion est signée par plusieurs membres à part entière du Conseil, ils désignent un porte-parole qui est également autorisé à modifier ou retirer la motion à moins qu'un cosignataire ne s'y oppose.

##### 41.2

La parole est donnée, sur leur demande, aux porte-parole des Commissions en dehors de l'ordre des inscriptions ainsi qu'aux membres à part entière du Conseil qui demandent la parole pour présenter ou retirer une motion concernant la question en discussion de l'ordre du jour.

##### 41.3

Les motions de procédure et les déclarations personnelles visant à rectifier une intervention antérieure ou à répondre à des critiques ainsi que les demandes de parole au sujet du Règlement Intérieur sont liquidées sur le champ. La discussion sur l'affaire traitée est suspendue jusqu'à ce qu'une décision soit prise au sujet d'une motion de procédure ou d'une demande de parole concernant le Règlement Intérieur.

**Artikel 42****Redezeitbegrenzung, Sachlichkeit****42.1**

Die Redezeit kann durch Beschluss des Rates begrenzt werden. Im Beschluss ist anzugeben, welcher Beratungsgegenstand eines Tagesordnungspunktes unter die Redezeitbegrenzung fällt und ob Ausschusssprecher oder Antragsteller der Redezeitbegrenzung unterliegen.

**42.2**

Bei Überschreiten der Redezeit ist der Redner vom Vorsitzenden zu ermahnen. Hat der Vorsitzende den Redner zweimal ermahnt, so kann er ihm das Wort entziehen.

**42.3**

Hat der Vorsitzende einen Redner zweimal bei einem Beratungsgegenstand ermahnt, zur Sache zu sprechen, und beachtet der Redner dies nicht, so kann ihm der Vorsitzende das Wort entziehen.

**42.4**

Jeder Redner kann sofort mit einem Geschäftsordnungsantrag überprüfen lassen, ob er dem Wortentzug nachkommen muss. Der Rat stimmt über den Geschäftsordnungsantrag sofort ohne Diskussion ab.

**42.5**

Ein Redner, dem das Wort entzogen worden ist, erhält zum gleichen Beratungsgegenstand nicht wieder das Wort, sofern der Rat nicht auf Antrag eines anderen stimmberechtigten Ratsmitgliedes anders beschließt.

**Artikel 43****Schließung und Wiedereröffnung der Rednerliste****43.1**

Der Vorsitzende schließt die Rednerliste zu einem Beratungsgegenstand eines Tagesordnungspunktes, wenn keine weitere Wortmeldung vorliegt.

**43.2****Article 42****Brevity, Relevance****42.1**

The time accorded to speakers may be limited by decision of the Council. Any such decision shall indicate which agenda item under discussion is to be subject to the time-limit and whether this also applies to Committee spokesmen or proposers of motions.

**42.2**

If a speaker exceeds the time limit, the chairman shall warn him accordingly. If the chairman has twice uttered such a warning, he may withdraw the right to speak from the speaker.

**42.3**

If the chairman has twice called upon a speaker to keep to the point and the speaker fails to do so, the chairman may withdraw the right to speak from the speaker.

**42.4**

Any speaker may immediately raise as a point of order whether he is bound to comply with a withdrawal of the right to speak. The Council shall immediately proceed to vote on the point of order without discussion.

**42.5**

A speaker from whom the right to speak has been withdrawn shall not speak again on the same matter, unless the Council decides otherwise on a motion put by another full Council member.

**Article 43****Closing and Re-opening the List of Speakers****43.1**

The chairman shall close the list of speakers on the agenda item under discussion when there are no further requests to speak.

**43.2****Article 42****Brièveté, objectivité****42.1**

Le temps de parole peut être limité par décision du Conseil. Dans la décision, il est indiqué quelle question en discussion de l'ordre du jour est sujette à la limitation du temps de parole et si les porte-parole des Commissions ou ceux qui présentent des motions sont soumis à cette limitation.

**42.2**

Si le temps de parole est dépassé par un orateur, le président de séance adresse un avertissement à celui-ci. Si le président de séance a par deux fois adressé un tel avertissement, il peut retirer la parole à cet orateur.

**42.3**

Si le président de séance, par deux fois, a rappelé un orateur à la question et que l'orateur n'en tient pas compte, le président de séance peut lui retirer la parole.

**42.4**

Tout orateur a le droit de demander immédiatement, sous forme de motion de procédure, s'il est tenu de se conformer au retrait de parole. Le Conseil procède immédiatement sans discussion à un vote sur cette motion de procédure.

**42.5**

Un orateur à qui la parole a été retirée ne peut à nouveau l'obtenir sur la même question, à moins que le Conseil n'en décide autrement sur présentation d'une motion par un autre membre à part entière du Conseil.

**Article 43****Clôture et réouverture de la liste des orateurs****43.1**

Le président de séance clôt la liste des orateurs sur la question à l'ordre du jour lorsque la parole n'est plus demandée.

**43.2**



Jedes stimmberechtigte Ratsmitglied kann beantragen, die Rednerliste zu schließen, nachdem mindestens ein den Antrag zu dem Beratungsgegenstand des betreffenden Tagesordnungspunktes unterstützen des Ratsmitglied seine Ausführungen beendet hat. Über einen Antrag zum Schließen der Rednerliste ist ohne Aussprache sofort abzustimmen.

#### **43.3**

Nach Schließung der Rednerliste hat der Vorsitzende zum gegebenen Zeitpunkt den letzten auf der Rednerliste eingetragenen Redner anzukündigen.

#### **43.4**

Die geschlossene Rednerliste zu einem Beratungsgegenstand eines Tagesordnungspunktes kann auf Antrag wieder geöffnet werden. Ein entsprechender Antrag ist nach Erschöpfung der Rednerliste und vor Schluss der Aussprache gemäß Artikel 44 zu stellen und muss von mindestens einem Fünftel der stimmberechtigten Ratsmitglieder unterstützt werden. Über diesen Antrag ist ohne Aussprache sofort abzustimmen.

#### **43.5**

Nach Erschöpfung der geschlossenen Rednerliste können die Sprecher von Ausschüssen und Antragsteller kurz antworten und andere Ratsmitglieder können zu diesen Ausführungen knappe, sachliche Berichtigungen und persönliche Erklärungen abgeben.

### **Artikel 44**

#### **Schluss der Aussprache**

Der Vorsitzende schließt die Aussprache, wenn die nach Artikel 43.1 bis Artikel 43.4 geschlossene Rednerliste erschöpft ist und alle Beiträge gemäß Artikel 43.5 beigesteuert wurden.

### **Artikel 45**

#### **Geheime Beratung**

Der Rat hat das Recht zu entscheiden, dass eine Beratung ganz oder teilweise geheim

Any full Council member may ask for the list of speakers to be closed after at least one Council member has concluded his speech in support of the motion on an agenda item. Such a motion to close the list of speakers shall be immediately put to the vote without discussion.

#### **43.3**

When the list of speakers has been closed, the chairman shall announce when appropriate that the next speaker is the last on the list.

#### **43.4**

Once the list of speakers on an agenda item has been closed, it may be re-opened on request. A motion to that effect must be tabled after the list has been exhausted and before the discussion is closed in accordance with Article 44 and must be supported by at least one-fifth of the full Council members. Such a motion shall then be immediately put to the vote without discussion.

#### **43.5**

After the list of speakers has been closed and has been exhausted, the spokesmen for Committees and proposers of motions shall have the right to reply briefly and other Council members may make brief corrections on points of fact or personal statements arising out of such replies.

### **Article 44**

#### **Closure of Discussion**

The chairman shall declare the discussion closed when the list of speakers, closed in accordance with Article 43.1 to 43.4, has been exhausted and all contributions in accordance with Article 43.5 have been made.

### **Article 45**

#### **Secret Session**

The Council shall have the power to decide that any discussion or part of a discussion shall be

Tout membre à part entière du Conseil peut demander que la liste des orateurs soit close après qu'au moins un membre du Conseil, soutenant la motion qui se rapporte à la question à l'ordre du jour, a terminé son intervention. Une telle motion visant à clore la liste des orateurs est mise immédiatement aux voix sans discussion.

#### **43.3**

Lorsque la liste des orateurs est close, le président de séance annonce, le moment venu, que le prochain orateur est le dernier de la liste.

#### **43.4**

Une fois close, la liste des orateurs concernant une question à l'ordre du jour peut être rouverte sur demande. Une motion dans ce sens est à présenter après épuisement de la liste des orateurs et avant clôture de la discussion selon l'article 44 et doit être soutenue par au moins un cinquième des membres à part entière du Conseil. Une telle motion est mise immédiatement aux voix sans discussion.

#### **43.5**

Après épuisement de la liste des orateurs convenablement arrêtée, les porte-parole de Commissions et ceux qui ont présenté des motions, ont le droit de répondre brièvement et les autres membres du Conseil peuvent apporter de brèves rectifications sur le fond ou faire des déclarations personnelles touchant ces réponses.

### **Article 44**

#### **Clôture de la discussion**

Le président de séance déclare la discussion close lorsque la liste des orateurs, arrêtée selon l'article 43.1 à 43.4, est épuisée et que toutes les interventions ont été faites selon l'article 43.5.

### **Article 45**

#### **Huis clos**

Le Conseil a le pouvoir de décider que des débats ou une partie de ceux-ci doivent être tenus à

stattzufinden hat. Nach dieser Entscheidung muss jede Person, die weder Ratsmitglied ist, noch für die betreffende Beratung vom Präsident beigezogen wird, die Ratssitzung verlassen, außer der Rat beschließt, die Anwesenheit zu gestatten. Jeder Teilnehmer an einer solchen geheimen Ratssitzung muss die Beratung geheim halten.

## **6. Abschnitt Abstimmung**

### **Artikel 46**

#### **Leitung der Abstimmung, Feststellung der Beschlussfähigkeit**

Der Vorsitzende leitet die Abstimmung. Wird vor der Abstimmung von einem stimmberechtigten Ratsmitglied die Beschlussfähigkeit bezweifelt, so ist diese durch Zählen der anwesenden stimmberechtigten Ratsmitglieder festzustellen.

### **Artikel 47**

#### **Abstimmung, Reihenfolge der Anträge**

##### **47.1**

Nach Schluss der Aussprachegemäß Artikel 44 eröffnet der Vorsitzende die Abstimmung zum abgeschlossenen Beratungsgegenstand und gibt die Reihenfolge bekannt, in der über Anträge abzustimmen ist.

##### **47.2**

Liegen mehrere Anträge zu einem Beratungsgegenstand vor, so wird über den weitestgehenden Antrag zuerst abgestimmt oder es können Anträge paarweise behandelt werden, bis eine endgültige Entscheidung erreicht ist.

##### **47.3**

Liegen zu einem Antrag Zusatz- oder Abänderungsanträge vor, so wird zuerst über diese Zusatz- oder Abänderungsanträge abgestimmt, wobei gemäß Artikel 47.2 vorzugehen ist. Bei Annahme eines Zusatz- oder Abänderungsantrages ist der abgeänderte bzw. ergänzte Antrag der weiteren Abstimmung zugrunde zu legen.

held behind closed doors. If so decided, every person not a Council member and not a person invited by the President in connection with the relevant discussion shall leave the meeting unless the Council decides otherwise. Everyone taking part in a discussion behind closed doors shall observe secrecy in the matter.

## **Section 6 Voting**

### **Article 46**

#### **Conduct of Voting, Verification of Quorum**

Voting shall be conducted by the chairman. If doubts are expressed by a full Council member as to whether a quorum is present before a vote is taken, this shall be verified by counting the full Council members present.

### **Article 47**

#### **Voting, Sequence in which Motions are Put to the Vote**

##### **47.1**

After closure of the discussion in accordance with Article 44, the chairman shall open the voting on the matter that has just been discussed and shall announce the sequence in which the motions are to be put to the vote.

##### **47.2**

If there are several motions on a matter, the broadest in scope shall be voted on first or motions may be taken in pairs until a final decision is reached.

##### **47.3**

If motions have been tabled with the object of amplifying or amending another motion, those amplifying or amending motions shall be voted on first, the procedure laid down in Article 47.2 being applicable. If a motion to amplify or amend a substantive motion is carried, the substantive motion as so amplified or amended shall then be put to the vote.

huis clos. Lorsqu'il en décide ainsi, toute personne qui n'est pas membre du Conseil ou invitée par le Président pour une affaire relative aux débats devant être discutés, doit quitter la salle de séance à moins que le Conseil n'en décide autrement. En cas de huis clos, chaque participant est tenu de garder le secret des délibérations.

## **Section 6 Votes**

### **Article 46**

#### **Direction des opérations de vote, vérification du quorum**

Le Président de séance dirige les opérations de vote. Si l'existence du quorum est mise en doute avant le vote par un membre à part entière du Conseil, elle est vérifiée par le décompte des membres à part entière du Conseil présents.

### **Article 47**

#### **Votes, ordre des motions**

##### **47.1**

Après clôture de la discussion selon l'article 44, le président de séance ouvre le vote sur la question venant d'être débattue et fait connaître l'ordre dans lequel les motions vont être mises aux voix.

##### **47.2**

Si une question fait l'objet de plusieurs motions, celle qui a la portée la plus large est mise aux voix la première ou des motions peuvent être considérées par paires jusqu'à ce qu'une décision finale soit prise.

##### **47.3**

Si une motion fait l'objet de motions visant à la compléter ou à la modifier, ce sont ces dernières motions qui sont mises aux voix les premières, la procédure de l'article 47.2 étant applicable. En cas d'acceptation d'une motion, complétant ou modifiant une motion principale, c'est la motion principale ainsi complétée ou modifiée qui est ensuite mise aux voix.

**47.4**

Über teilbare Anträge wird auf Vorschlag des Vorsitzenden oder auf den Geschäftsordnungsantrag eines stimmberechtigten Ratsmitgliedes getrennt abgestimmt.

**47.5**

Gegen die Reihenfolge der Abstimmung kann sofort mit einem Geschäftsordnungsantrag Einspruch erhoben werden. Mit dem Einspruch ist eine andere Reihenfolge der Abstimmung zu beantragen und zu begründen.

**47.6**

Über Anträge, die eine einfache oder geringere Mehrheit benötigen, braucht nicht abgestimmt zu werden, wenn kein stimmberechtigtes Ratsmitglied dagegen einspricht und wenn der Vorsitzende überzeugt ist, dass die Anträge bei Abstimmung angenommen würden. Anderenfalls muss abgestimmt werden. Falls eine Abstimmung eine deutliche Mehrheit ergibt, brauchen die Stimmen nicht ausgezählt zu werden, außer wenn ein stimmberechtigtes Ratsmitglied es verlangt.

**Artikel 48****Abstimmung bei ergänzenden Tagesordnungspunkten**

Über Anträge zu zusätzlichen Tagesordnungspunkten gemäß Artikel 37 oder über Anträge aufgrund von zusätzlichen Unterlagen gemäß Artikel 35.2 kann nur abgestimmt werden, wenn kein stimmberechtigtes Ratsmitglied Einspruch erhebt. Wird Einspruch erhoben, so kann eine Abstimmung nur erfolgen:

- a) wenn mindestens zwei Drittel der abstimmenden stimmberechtigten Ratsmitglieder zustimmen, dass eine Entscheidung vor der nächsten Rats-sitzung erforderlich ist und
- b) wenn zusätzlich die Anzahl der zustimmenden, stimmberechtigten Ratsmitglieder mehr als die Hälfte der Anzahl der Mitglieder des Rates beträgt.

**47.4**

If a motion is capable of being split up, a separate vote shall be taken on each part if the chairman so proposes or if a full Council member so requests as a point of order.

**47.5**

A protest against the sequence of voting may be raised immediately as a point of order. Such a protest must be accompanied by a request for a different sequence of voting, the reasons being stated.

**47.6**

No vote need be taken on motions which require a simple majority or less and about which there is no protest by a full Council member and the chairman is satisfied that, if voted on, they would be carried. Otherwise a vote shall be taken. If a vote is taken and results in a clear majority the number of votes need not be counted unless a full Council member so requires.

**Article 48****Voting on Additions to the Agenda**

Motions concerning items added to the agenda in accordance with Article 37 or based on additional documents as referred to in Article 35.2 may be voted on only if no full Council member raises a protest. If a protest is raised, a vote may be taken only:

- a) if at least two-thirds of the full Council members voting are agreed that a decision is essential before the next Council meeting, and
- b) if additionally the number of full Council members voting in favour is equal to more than half the Council membership number.

**47.4**

Lorsqu'une motion est susceptible d'être fractionnée, un vote a lieu séparément sur chaque partie, sur proposition du président de séance ou sur motion de procédure présentée par un membre à part entière du Conseil.

**47.5**

Contre l'ordre des votes, il peut être élevé immédiatement une protestation par une motion de procédure. Une telle protestation doit être accompagnée d'une requête motivée tendant à un ordre de votes différent.

**47.6**

N'ont pas besoin d'être mises aux voix les motions qui nécessitent une majorité simple ou plus faible, contre lesquelles aucun membre à part entière du Conseil ne soulève d'objection et dont le président de séance constate qu'elles seraient acceptées en cas de vote. Dans les autres cas, elles doivent être mises aux voix. Si une motion mise aux voix recueille une nette majorité, le nombre des voix n'est pas compté à moins qu'un membre à part entière du Conseil ne le demande.

**Article 48****Votes sur les questions ajoutées à l'ordre du jour**

Les motions qui concernent les questions ajoutées à l'ordre du jour selon l'article 37 ou celles qui sont fondées sur des documents supplémentaires aux termes de l'article 35.2 ne peuvent être mises aux voix que si aucun membre à part entière du Conseil n'élève de protestation. S'il est élevé une protestation, un vote ne peut avoir lieu que:

- a) si au moins deux tiers des membres à part entière du Conseil votants s'accordent sur le fait qu'une décision s'impose avant la prochaine réunion du Conseil et
- b) si en plus le nombre des membres à part entière du Conseil qui acquiescent est égal à plus de la moitié du nombre statutaire des membres du Conseil.

**Artikel 49****Wiederaufnahme von Anträgen****49.1**

Während der Beratung eines Tagesordnungspunktes kann mit Zustimmung des Rates ein Antrag zu diesem Tagesordnungspunkt, über den bereits gemäß Artikel 47 abgestimmt wurde, wieder aufgenommen werden.

**49.2**

Nach Abschluss eines Tagesordnungspunktes kann in derselben Ratssitzung ein Antrag zu diesem Tagesordnungspunkt nur dann wieder aufgenommen werden,

a) wenn mindestens zwei Drittel der abstimmenden stimmberechtigten Ratsmitglieder der Wiederaufnahme zustimmen und

b) wenn zusätzlich die Anzahl der zustimmenden Ratsmitglieder mehr als die Hälfte der Anzahl der Mitglieder des Rates beträgt.

**Artikel 50****Mehrheitsregeln****50.1**

Beschlüsse des Rates werden, soweit nicht in den Artikeln 27.3, 29.2, 43.4, 48, 49.2, 50.2, 50.3 und 59 anders festgelegt, mit einfacher Mehrheit der abgegebenen Stimmen gefasst.

**50.2**

Für Entscheidungen gemäß Artikel 6.1, für die Annahme von Anträgen zur Änderung der Geschäftsordnung des Rates oder zur Änderung der Empfehlungen für berufliches Verhalten gemäß Artikel 9(3) der Vorschriften über die Errichtung ist eine Anzahl von zustimmenden Stimmen erforderlich, die mindestens zwei Drittel der abgegebenen Stimmen beträgt und die größer als die Hälfte der Anzahl der Mitglieder des Rates ist.

**50.3**

Für die Annahme von Anträgen gemäß Artikel 14 der Vorschriften über die Errichtung oder gemäß Artikel 29 der Vorschriften in Disziplinar-

**Article 49****Reconsideration of Motions****49.1**

During the discussion of an agenda item, a motion concerning the matter under discussion and on which a vote has already been taken in accordance with Article 47 may be reconsidered if the Council so agrees.

**49.2**

Once an agenda item has been disposed of, a motion on that matter may be reconsidered during the same Council meeting only

a) if at least two-thirds of the full Council members voting agree to such reconsideration, and

b) if additionally the number of Council members voting in favour is equal to more than half the Council membership number.

**Article 50****Majority Rules****50.1**

Except as otherwise provided in Articles 27.3, 29.2, 43.4, 48, 49.2, 50.2, 50.3 and 59, Council decisions shall be passed by a simple majority of the votes cast.

**50.2**

The number of votes in favour necessary for a decision in accordance with Article 6.1, or to adopt motions to amend these Council By-Laws or to amend recommendations on Conduct pursuant to Article 9(3) of the Founding Regulation shall be at least two-thirds of the votes cast provided that this number is more than half the Council membership number.

**50.3**

The number of votes in favour necessary to adopt motions as referred to in Article 14 of the Founding regulation or Article 29 of the Discipline Regulation must

**Article 49****Reprise en considération de motions****49.1**

Pendant la discussion d'une question à l'ordre du jour, une motion qui concerne cette question et sur laquelle il a déjà été voté selon l'article 47 peut être reprise en considération avec l'accord du Conseil.

**49.2**

Après liquidation d'une question à l'ordre du jour, une motion se rapportant à cette question ne peut être reprise en considération, au cours de la même session du Conseil, que

a) si au moins deux tiers des membres à part entière du Conseil votants manifestent leur accord à une telle reprise et

b) si en plus le nombre des membres du Conseil qui acquiescent est égal à plus de la moitié du nombre statutaire des membres du Conseil.

**Article 50****Règles concernant la majorité****50.1**

A moins qu'il n'en ait été disposé autrement aux articles 27.3, 29.2, 43.4, 48, 49.2, 50.2, 50.3 et 59, les décisions du Conseil sont prises à la majorité simple des voix exprimées.

**50.2**

Pour l'adoption d'une décision selon l'article 6.1 ou pour l'acceptation d'une motion visant à modifier le Règlement intérieur du Conseil ou les recommandations relatives à la déontologie selon l'article 9(3) du Règlement de Création, il est nécessaire que le nombre des suffrages favorables à cette motion soit au moins égal aux deux tiers des suffrages exprimés et supérieur à la moitié du nombre statutaire des membres du Conseil.

**50.3**

Pour l'acceptation d'une motion selon l'article 14 du Règlement de Création ou selon l'article 29 du Règlement de discipline, il est nécessaire que le nombre des

angelegenheiten ist eine Anzahl von zustimmenden Stimmen erforderlich, die mindestens zwei Drittel der Anzahl der Mitglieder des Rates beträgt.

#### **Artikel 51** **Stichentscheid**

Außer bei Abstimmungen nach Artikel 50.2 und Artikel 50.3 hat der Präsident oder bei seiner Abwesenheit sein Stellvertreter gemäß Artikel 14 oder ein gemäß Artikel 31 gewählter Vorsitzender keine Stimme, auch dann nicht, wenn der Präsident oder sein Stellvertreter den Vorsitz in der Ratssitzung abgegeben hat. Bei Stimmgleichheit fällt ihm jedoch der Stichentscheid zu. Die Gründe für seine Stimmabgabe beim Stichentscheid kann er darlegen.

#### **Artikel 52** **Feststellung des Ergebnisses**

Bei jeder Abstimmung, bei der die Mehrheitsverhältnisse nicht ohne Auszählen feststellbar sind, sind die Stimmen auszuzählen und die Stimmenzahl ist im Protokoll zu vermerken.

### **7. Abschnitt** **Wahlen im Rat**

#### **Artikel 53** **Leitung der Wahlen**

##### **53.1**

Der Vorsitzende leitet die Wahlen im Rat. Er gibt vor jedem Wahlgang gemäß Artikel 55 zuerst die Anzahl der zu besetzenden Positionen und nachher die Wahlvorschläge für diese Positionen bekannt. Dann stellt er fest, ob die Wahl nach Artikel 60 durch Akklamation erfolgen kann oder ob sie geheim durchgeführt werden muss.

##### **53.2**

Nach jedem Wahlgang gibt der Vorsitzende das Ergebnis des Wahlganges bekannt.

##### **53.3**

Wird von einem Wahlgang die Beschlussfähigkeit des Rates bezweifelt, so ist diese durch Zählen der Stimmberechtigten festzustellen.

constitute at least two-thirds of the Council membership number.

#### **Article 51** **Casting Vote**

Except when voting is required under Article 50.2 or Article 50.3, the President or, in his absence, his deputy as referred to in Article 14 or a chairman elected pursuant to Article 31 shall have no vote except a casting vote to be exercised in case of equality of votes. This shall apply even when the President or his deputy has delegated the chairmanship. He may explain the reasons for his casting vote.

#### **Article 52** **Results of Voting**

Each time a vote is taken and there is no clear majority, the votes shall be counted and the number of votes shall be recorded in the minutes.

### **Section 7** **Elections in Council**

#### **Article 53** **Conduct of Elections**

##### **53.1**

Elections in Council shall be conducted by the chairman. Before each poll in accordance with Article 55, he shall announce firstly the number of vacancies and then the list of candidates of these vacancies. He then decides whether the election may be carried out by acclamation in accordance with Article 60, or a secret vote has to be taken.

##### **53.2**

After each poll, the chairman announces the result of the election.

##### **53.3**

If there are any doubts as to whether a Council quorum is present before such a poll is held, this shall be verified by counting the full Council mem-

suffrages en faveur de la motion soit au moins égal aux deux tiers du nombre statutaire des membres du Conseil.

#### **Article 51** **Egalité des voix**

A l'exception des votes selon l'article 50.2 et 50.3, le Président ou, en son absence, son suppléant selon l'article 14 ou un président de séance élu conformément à l'article 31 ne vote pas, même lorsque le Président ou son suppléant a délégué la présidence de séance au Conseil. En cas d'égalité des voix, il départage. Il peut dans ce cas motiver son vote.

#### **Article 52** **Constatation des résultats**

A chaque vote, et pour autant qu'il ne se dégage pas une nette majorité, les voix sont décomptées et le nombre de voix est noté au procès-verbal.

### **Section 7** **Elections au sein du Conseil**

#### **Article 53** **Direction des Élections**

##### **53.1**

Le président de séance dirige les élections au sein du Conseil. Avant chaque tour de scrutin conformément à l'article 55, il fait connaître le nombre de postes à pourvoir et la liste des candidats pour ces postes. Il détermine ensuite si l'élection peut se faire par acclamation conformément à l'article 60, ou si un scrutin secret doit être tenu.

##### **53.2**

Après chaque scrutin le président annonce le résultat de l'élection.

##### **53.3**

Si le quorum est mis en doute avant un tour de scrutin, l'existence du quorum est vérifiée par décompte des membres à part entière du Conseil.

**Artikel 54****Wahlvorschläge**

Namen für eine Kandidatenliste können nur von einem stimmberechtigten Ratsmitglied sowie von einem gemäß Art. 38.1 Abs.2 Antragsberechtigten unter Angabe seines Namens eingereicht werden. Sie können dem Generalsekretär schriftlich übergeben oder während der Beratung schriftlich von diesem aufgenommen werden.

**Artikel 55****Modalitäten der Wahlen****55.1**

Die Wahlen im Rat werden in einem, nötigenfalls in zwei Wahlgängen durchgeführt. Im zweiten Wahlgang ist nur wählbar, wer bereits zum ersten Wahlgang als Kandidat aufgestellt worden war.

**55.2**

Im ersten Wahlgang sind diejenigen Kandidaten gewählt, die, bezogen auf die zu besetzenden Positionen, die meisten der abgegebenen Stimmen erhalten.

**55.3**

Am zweiten Wahlgang nehmen diejenigen Kandidaten teil, die im ersten Wahlgang dieselbe Stimmenzahl erhielten, sofern mindestens eine zu besetzende Position verblieben ist. Im zweiten Wahlgang sind diejenigen Kandidaten gewählt, die, bezogen auf die zu besetzenden Positionen, die meisten der abgegebenen Stimmen erhalten.

**55.4**

Bleibt es im zweiten Wahlgang bei der Gleichheit der Stimmenzahl für die teilnehmenden Kandidaten, so entscheidet das Los.

**Artikel 56****Feststellung der Stimmenzahlen**

Diejenigen der gemäß Artikel 36 bestellten Stimmenzähler, die als Kandidaten an der Wahl teil-

bers present.

**Article 54****List of Candidates**

Names for the list of candidates may be submitted only by a full Council member or a person having the right to make motions according to Article 38.1, paragraph 2, who must state his name. They may be forwarded in writing to the Secretary General or recorded by him in writing during the meeting.

**Article 55****Election Procedure****55.1**

Elections in Council shall be held by means of one or, if necessary, two polls. Only candidates who have presented themselves at the first poll shall have the right to take part in the second poll.

**55.2**

In the first poll, the one or more candidates who obtains/obtain the most votes is/are elected according to the number of vacancies to be filled.

**55.3**

Candidates taking part in a second poll shall be those who obtained the same number of votes in the first poll provided there remains at least one vacancy to be filled. In the second poll, the one or more candidates who obtains/obtain the most votes is/are elected according to the number of vacancies to be filled.

**55.4**

In the event of an equality of votes between the candidates taking part in the second poll, the election shall be decided by lot.

**Article 56****Counting the Votes**

Any of those appointed as scrutineers in accordance with Article 36 who stand as candidates for

**Article 54****Liste de candidats**

Les noms pour une liste de candidats ne peuvent être soumis que par un membre à part entière du Conseil ou par une personne habilitée à présenter une motion en vertu de l'article 38.1, paragraphe 2, laquelle doit décliner son identité. Ils peuvent être adressés par écrit au Secrétaire Général ou être enregistrés par écrit par celui-ci en cours de délibération.

**Article 55****Modalité des Élections****55.1**

Les élections au sein du Conseil ont lieu en un ou, si besoin est, en deux tours. Seuls les candidats qui se sont déjà présentés au premier tour ont le droit de prendre part au deuxième tour.

**55.2**

Au premier tour est, ou sont, élu(s) le, ou les, candidat(s) qui, par rapport au nombre de postes à pourvoir, obtient, ou obtiennent, le plus de voix.

**55.3**

Les candidats prenant part au second tour sont ceux ayant obtenu le même nombre de voix, pour autant qu'au moins un poste soit encore à pourvoir. Au second tour est, ou sont, élu(s) le, ou les, candidat(s) qui, par rapport au nombre de postes à pourvoir, obtient, ou obtiennent, le plus de voix.

**55.4**

En cas d'égalité des voix entre les candidats prenant part au second tour, le sort décide de l'élection.

**Article 56****Constatation du nombre des suffrages**

Parmi les scrutateurs désignés aux termes de l'article 36, ceux qui prennent part aux élections

nehmen, sind vom Rat durch andere Stimmzähler zu ersetzen. Unter Berücksichtigung von Artikel 61.2 sind von den Stimmzählern die ausgegebenen und die eingegangenen Stimmzettel zu zählen und es ist die Stimmzahl festzustellen, die die einzelnen Kandidaten erhalten haben. Das Ergebnis wird durch den Vorsitzenden dem Rat mitgeteilt und ins Protokoll aufgenommen.

#### **Artikel 57** **Einsprüche**

Einsprüche zu Wahlen gemäß den Artikeln 53 bis 56 sind nach Bekanntgabe des Wahlergebnisses in der Ratssitzung der Wahl an den Vorsitzenden zu richten. Der Vorsitzende ernennt einen Prüfungsausschuss, der den Einspruch prüft. Die Stimmzähler des betreffenden Wahlgangs dürfen dem Prüfungsausschuss nicht angehören. Der Prüfungsausschuss berichtet dem Rat über die Prüfung und stellt zu dem Einspruch Anträge. Bei der Beratung und Beschlussfassung über den Antrag sind Kandidaten des betreffenden Wahlganges nicht stimmberechtigt.

### **8. Abschnitt** **Stimmabgabe**

#### **Artikel 58** **Stimmübertragung, Stimmenthaltung**

##### **58.1**

Jedes stimmberechtigte Ratsmitglied hat nur eine Stimme, die es nur selbst entsprechend seinem Gewissen und ohne fremde Weisung abgeben kann.

##### **58.2**

Stimmenthaltungen und ungültige Stimmen werden nicht als abgegebene Stimmen gezählt.

election shall be replaced by the Council by other scrutineers. Subject to Article 61.2, the scrutineers shall count the voting papers handed out and returned and shall determine the number of votes obtained by each candidate. The result shall be announced to the Council by the chairman and recorded in the minutes.

#### **Article 57** **Objections**

Any objections to elections held in accordance with Articles 53 to 56 shall be addressed to the chairman, after the results have been announced, during the meeting at which the elections have taken place. The chairman shall appoint a Proving Committee to examine the objections. Those who acted as scrutineers during the relevant poll may not be members of the Proving Committee. The proving Committee shall report its findings to the Council and shall table motions regarding the objections. During the discussion and voting on these motions, those who stood as candidates in the poll concerned shall not have the right to vote.

### **Section 8** **Voting**

#### **Article 58** **Delegation of Vote, Abstentions**

##### **58.1**

Each full Council member shall have only one vote which he alone may cast without instructions and according to his conscience.

##### **58.2**

Abstentions and invalid votes shall not count as votes cast.

en tant que candidats sont remplacés par le Conseil par d'autres scrutateurs. Sous réserve de l'article 61.2, les scrutateurs comptent les bulletins de vote délivrés et rentrés et déterminent le nombre des suffrages obtenus par chaque candidat. Le résultat est communiqué au Conseil par le président de séance et noté au procès-verbal.

#### **Article 57** **Contestations**

Les contestations relatives aux élections qui ont lieu selon les articles 53 à 56 sont adressées au président de séance, après proclamation des résultats de ces élections, au cours de la séance où ont lieu celles-ci. Le président de séance désigne une Commission de vérification qui est chargée d'examiner les contestations. Ceux qui ont rempli la fonction de scrutateur pendant le tour de scrutin correspondant ne peuvent appartenir à la Commission de vérification. Cette Commission rend compte au Conseil de son enquête et présente des motions relatives à ces contestations. Lors de la délibération et du vote sur ces motions, les candidats au tour de scrutin concerné n'ont pas le droit de vote.

### **Section 8** **Scrutin**

#### **Article 58** **Délégation de vote, abstentions**

##### **58.1**

Chaque membre à part entière du Conseil ne dispose que d'une voix qu'il ne peut exprimer que lui-même, selon sa conscience et sans obéir à des instructions.

##### **58.2**

Les abstentions et les suffrages nuls ne sont pas comptés comme des suffrages exprimés.

**Artikel 59****Stimmabgabe bei Abstimmungen**

Bei Abstimmungen über Anträge erfolgt die Stimmabgabe grundsätzlich offen durch Handzeichen. Die Stimmabgabe erfolgt geheim, wenn

- a) der Vorsitzende es bestimmt oder
- b) mindestens ein Fünftel der stimmberechtigten Ratsmitglieder es fordert.

**Artikel 60****Stimmabgabe bei Wahlen im Rat**

Bei Wahlen im Rat erfolgt die Stimmabgabe geheim. Die Wahl kann jedoch durch Akklamation erfolgen, falls die Anzahl der Kandidaten gleich oder kleiner als die Zahl der zu besetzenden Positionen ist und falls nicht wenigstens zehn stimmberechtigte Ratsmitglieder eine geheime Stimmabgabe fordern.

**Artikel 61****Ungültigkeit von Stimmzetteln****61.1**

Bei geheimer Stimmabgabe sind Stimmzettel ungültig, wenn

- a) die Eintragung unleserlich ist;
- b) auf dem Stimmzettel mehr Namen eingetragen oder gekennzeichnet sind als Positionen zu besetzen sind;
- c) auf dem Stimmzettel Namen von nicht Wählbaren eingetragen sind.

**61.2**

Über die Gültigkeit eines Stimmzettels entscheiden in erster Instanz die Stimmzähler, in zweiter Instanz ein vom Vorsitzenden infolge eines Antrages der Stimmzähler oder infolge eines Einspruchs ernannter Prüfungsausschuss.

**Article 59****Method of Voting on Motions**

Voting on motions shall in principle be by a show of hands. It shall be secret when

- a) the chairman so decides, or
- b) at least one-fifth of the full Council members so require.

**Article 60****Method of Voting at Elections in Council**

At elections in Council, the voting shall be secret. However, when the number of candidates is equal to or less than the number of vacancies to be filled an election may be decided by acclamation unless at least ten of the full Council members demand that a secret vote be taken.

**Article 61****Invalidity of Voting Papers****61.1**

When a secret vote is held, voting papers shall be invalid if

- a) what is written on the paper is illegible;
- b) more names have been written or marked on the paper than there are vacancies to be filled;
- c) the names of ineligible persons have been written on the paper.

**61.2**

The validity of a voting paper shall be determined in the first instance by the scrutineers and in the second instance by a Proving Committee appointed by the chairman at the request of the scrutineers or following an objection.

**Article 59****Mode de scrutin lors des votes**

En cas de vote sur des motions, le scrutin a en principe lieu publiquement à main levée. Le scrutin est secret lorsque

- a) le président de séance en décide ainsi ou
- b) au moins un cinquième des membres à part entière du Conseil le requiert.

**Article 60****Mode de scrutin lors des élections au sein du Conseil**

Lors des élections au sein du Conseil, le scrutin est secret. Toutefois, une élection peut se faire par acclamation au cas où le nombre des candidats est égal ou inférieur au nombre des postes à pourvoir et au cas où au moins dix membres à part entière du Conseil n'exigent pas la tenue d'un scrutin secret.

**Article 61****Nullité de bulletins de vote****61.1**

Lors d'un scrutin secret, les bulletins de vote sont nuls lorsque

- a) l'inscription portée sur le bulletin est illisible;
- b) sur le bulletin ont été inscrits ou désignés plus de noms qu'il n'y a de postes à pourvoir;

c) les noms de personnes inéligibles ont été inscrits sur le bulletin.

**61.2**

La validité d'un bulletin de vote est déterminée en première instance par les scrutateurs et en deuxième instance par une Commission de vérification constituée par le président de séance, sur la demande des scrutateurs ou à la suite d'une contestation.



**9. Abschnitt**  
**Protokoll der Ratssitzung**

**Artikel 62**  
**Protokoll der öffentlichen**  
**Ratssitzung**

**62.1**

Das vorläufige Protokoll wird in den drei Amtssprachen abgefasst. Es soll für jede Ratssitzung enthalten

- a) die Namen der anwesenden ordentlichen Ratsmitglieder,
- b) die Namen der anwesenden stellvertretenden Ratsmitglieder,

c) die Namen der anwesenden gemäß Art. 38.1. Abs. 2 Antragsberechtigten,

d) die Namen der anwesenden, gemäß Artikel 10.9 eingeladenen Personen,

e) den Namen des Vorsitzenden gemäß Artikel 13.3 für jeden behandelten Tagesordnungspunkt,

f) die behandelten Gegenstände, die wesentlichen Gesichtspunkte der Beratung und die Namen der Redner, die diese wesentlichen Gesichtspunkte vorgetragen haben,

g) die Anträge,

h) die Ergebnisse der Abstimmungen und Wahlen,

i) die abgeschlossenen, abgesetzten und vertagten Tagesordnungspunkte.

**62.2**

Die Urschriften der Anträge sind bis zur Genehmigung des vorläufigen Protokolls vom Generalsekretär aufzubewahren.

**62.3**

Das vorläufige Protokoll jeder Ratssitzung wird vom Generalsekretär unterzeichnet, allen Ratsmitgliedern und den gemäß Art. 38.1 Abs.2 Antragsberechtigten zugestellt und in der nächsten Ratssitzung dem Rat zur Genehmigung vorgelegt. Findet die nächste Ratssitzung innerhalb von einem Monat statt,

**Section 9**  
**Minutes of Council Meetings**

**Article 62**  
**Minutes of Council Meetings**  
**Held in Public**

**62.1**

The draft minutes shall be prepared in the three official languages. For each Council meeting, they shall indicate:

- a) the names of the Council representatives present,
- b) the names of the substitutes present,

c) the names of the persons present having the right to make motions according to Article 38.1, paragraph 2,

d) the names of the persons invited pursuant to Article 10.9 who were actually present,

e) for each agenda item dealt with, the name of the chairman as referred to in Article 13.3,

f) the matters considered, the main points of any discussion and the names of the speakers on such main points,

g) the motions,

h) the results of elections and of votes on motions,

i) the agenda items disposed of, removed from the agenda or deferred.

**62.2**

The original texts of motions shall be retained by the Secretary General until the draft minutes have been approved.

**62.3**

The draft minutes of each Council meeting shall be signed by the Secretary General, sent to all Council members and persons having the right to make motions according to Article 38.1, paragraph 2, and submitted to the Council for approval at its next meeting. If the next Council meeting is to take place within

**Section 9**  
**Procès-verbal des séances**  
**du Conseil**

**Article 62**  
**Procès-verbal des séances**  
**publiques du Conseil**

**62.1**

Le procès-verbal provisoire est rédigé dans les trois langues officielles. Pour chaque réunion du Conseil, il indique:

- a) les noms des représentants titulaires présents,
- b) les noms des représentants suppléants présents,

c) les noms des personnes présentes autorisées à présenter une motion en vertu de l'article 38.1, paragraphe 2,

d) les noms des personnes invitées aux termes de l'article 10.9 qui ont effectivement été présentes,

e) pour chaque question traitée de l'ordre du jour, le nom du président de séance selon l'article 13.3,

f) les sujets traités, les points principaux de toute discussion et les noms des orateurs qui se sont exprimés sur ces points principaux,

g) les motions,

h) les résultats des élections et des votes,

i) les questions de l'ordre du jour qui ont été réglées, supprimées et ajournées.

**62.2**

Les textes originaux des motions sont conservés par le Secrétaire Général jusqu'à l'approbation du procès-verbal provisoire.

**62.3**

Le procès-verbal provisoire de chaque réunion du Conseil est signé par le Secrétaire Général, envoyé à tous les membres du Conseil ainsi qu'aux personnes autorisées à présenter une motion en vertu de l'article 38.1, paragraphe 2, et soumis à l'approbation du Conseil lors de sa prochaine réunion. Si la prochaine

so kann die Zustellung und Genehmigung des vorläufigen Protokolls bis zur übernächsten Ratssitzung verschoben werden.

#### **62.4**

Einwände gegen das Protokoll sind vor Genehmigung des Protokolls entweder schriftlich oder in der Ratssitzung mündlich zu erheben. Dabei sind die Bestimmungen der Artikel 27 und 35 zu berücksichtigen. Das genehmigte Protokoll ist von dem Vorsitzenden gemäß Artikel 13.3 zu unterzeichnen, der während der Genehmigung des Protokolls die Ratssitzung leitet.

### **Artikel 63**

#### **Protokoll einer geheimen Beratung des Rates**

Über eine geheime Beratung gemäß Artikel 45 wird ein Protokoll in mindestens einer der Amtssprachen verfasst und in derselben geheimen Beratung vorgelesen. Werden keine Einwendungen erhoben, so gilt es als genehmigt. Über Einwendungen hat der Rat noch innerhalb der geheimen Beratung zu entscheiden. Das genehmigte Protokoll wird vom Protokollführer und vom Vorsitzenden unterzeichnet. Die Aufnahme dieses Protokolls oder von Teilen davon in das Protokoll der öffentlichen Ratssitzung hängt vom Beschluss des Rates in derselben geheimen Beratung ab.

## **7. Kapitel**

### **Die Generalversammlung**

#### **I. Abschnitt**

#### **Zusammensetzung, Kompetenzen**

### **Artikel 64**

#### **Generalversammlung, Verhandlungs- und Beschlussfähigkeit**

#### **64.1**

Jede Person, die am Tage der Eröffnung der Generalversammlung Institutsmitglied ist, ist berechtigt, an der Generalversammlung teilzunehmen. Bei der Generalversammlung anwe-

one month, the sending and approval may be deferred until the next meeting but one.

#### **62.4**

Objections to the minutes should be raised, either in writing or orally during the Council meeting, before the minutes are approved. The provisions of Articles 27 and 35 shall be applicable in such cases. Upon approval, the minutes shall be signed by the chairman as referred to in Article 13.3 who conducted the discussion in Council when they were approved.

### **Article 63**

#### **Minutes of Council Meetings Held in Secret Session**

Minutes of any secret session held in accordance with Article 45 shall be drawn up in at least one of the official languages and shall be read out during the same secret session. If no objection is raised, the minutes shall be deemed approved. Any objections shall be decided by the Council during the same secret session. The minutes as approved shall be signed by the keeper of the minutes and by the relevant chairman. Before throwing the meeting open, the Council shall decide whether these minutes are to be incorporated, in whole or in part, in the minutes of the Council's public session.

## **Chapter 7**

### **General Meeting**

#### **Section 1**

#### **Composition, Duties**

### **Article 64**

#### **General Meetings, Quorum**

#### **64.1**

Any person who is a member of the Institute at the day of the opening of a General meeting has the right to attend that General meeting. Attending members of the Institute have the

réunion du Conseil a lieu dans le mois qui suit, l'envoi et l'approbation du procès-verbal provisoire peuvent être remis à la deuxième réunion suivante.

#### **62.4**

Les contestations relatives au procès-verbal sont à adresser avant son approbation, soit par écrit, soit verbalement en séance du Conseil. Les prescriptions des articles 27 et 35 sont applicables en l'espèce. Le procès-verbal approuvé est signé par le président de séance qui a dirigé les débats au Conseil selon l'article 13.3, lors de l'approbation de ce procès-verbal.

### **Article 63**

#### **Procès-verbal des séances à huis-clos du Conseil**

Toute séance à huis-clos selon l'article 45 fait l'objet d'un procès-verbal qui est rédigé dans l'une au moins des langues officielles et qui est lu à haute voix au cours de la même séance à huis-clos. Si aucune objection n'est soulevée, le procès-verbal est considéré comme adopté. Le Conseil doit statuer sur les objections au cours de la même séance à huis-clos. Le procès-verbal adopté est signé par son rédacteur et par le président de séance. Avant de lever le huis-clos, le Conseil décide si ce procès-verbal doit être incorporé, en tout ou en parties, au procès-verbal de la séance publique du Conseil.

## **Chapitre 7**

### **L'Assemblée Générale**

#### **Section 1**

#### **Composition, compétence**

### **Article 64**

#### **Assemblée Générale, quorum**

#### **64.1**

A le droit d'assister à l'Assemblée Générale toute personne qui est membre de l'Institut le jour de l'ouverture de l'Assemblée Générale. Les membres de l'Institut présents à l'Assemblée

sende Institutsmitglieder haben das Recht, das Wort zu verlangen, Anträge zu stellen und an den Abstimmungen teilzunehmen.

#### 64.2

Die Anwesenheit von Institutsmitgliedern bei einer gemäß Artikel 67 ordnungsgemäß einberufenen Generalversammlung begründet deren Verhandlungs- und Beschlussfähigkeit.

### Artikel 65

#### Aufgabe und Kompetenz der Generalversammlung

Gemäß Artikel 13(6) der Vorschriften über die Errichtung ist die Generalversammlung befugt, Entschlüsse anzunehmen. Jede von einer Generalversammlung angenommene Entschlüsselung ist auf die Tagesordnung der nachfolgenden Ratssitzung als Antrag zu setzen.

## 2. Abschnitt

### Sitzungen der Generalversammlungen

### Artikel 66

#### Zeitpunkt und Ort der Generalversammlung

#### 66.1

Der Rat kann gemäß Artikel 13(1) der Vorschriften über die Errichtung eine Generalversammlung einberufen. Der Rat hat über Zeitpunkt und Ort dieser Generalversammlung zu entscheiden.

#### 66.2

Der Rat hat gemäß Artikel 13(1) der Vorschriften über die Errichtung auf schriftlichen Antrag von nicht weniger als 5% von Institutsmitgliedern, die mindestens zwei Wahlbezirken angehören müssen, eine Generalversammlung einzuberufen. Diese Generalversammlung ist sobald wie möglich, in jedem Fall jedoch innerhalb von 24 Monaten nach Eingang des Antrags einzuberufen. Der Rat hat über Zeitpunkt und Ort dieser Generalversammlung zu entscheiden.

#### 66.3

Der Tagungsort der General-

right to ask for the floor, propose motions and vote.

#### 64.2

Members of the Institute attending a general meeting called in accordance with Article 67 shall constitute a quorum.

### Article 65

#### Powers and Duties of General Meetings

A general meeting shall have the power to adopt resolutions in accordance with Article 13(6) of the Founding Regulation. Any resolution adopted by the General meeting shall be placed as a motion on the agenda of the next Council meeting.

## Section 2

### Sessions of General Meetings

### Article 66

#### Date and Place of General Meetings

#### 66.1

In accordance with Article 13(1) of the Founding Regulation, the Council may call a general meeting. Council shall decide the date and place of such general meeting.

#### 66.2

In accordance with Article 13(1) of the Founding Regulation following a written request of not less than 5% of the members of the Institute representing at least two constituencies, a general meeting shall be called by the Council. Such a general meeting shall be called as soon as possible, but in any case within a period of 24 months from the receipt of the request. Council shall decide the date and place of such general meeting.

#### 66.3

The venue or a general meeting

Générale ont le droit de demander la parole, de présenter des motions et de prendre part aux votes.

#### 64.2

La présence de membres de l'Institut à une Assemblée Générale convoquée régulièrement conformément à l'article 67 la rend capable de délibérer.

### Article 65

#### Attributions et compétence de l'Assemblée Générale

Selon l'article 13(6) du Règlement de Création, l'Assemblée Générale peut adopter toutes résolutions. Toute résolution adoptée par une Assemblée Générale est à porter, en tant que motion, à l'ordre du jour de la session suivante du Conseil.

## Section 2

### Réunions de l'Assemblée Générale

### Article 66

#### Date et lieu de l'Assemblée Générale

#### 66.1

Aux termes de l'article 13(1) du Règlement de Création, le Conseil peut convoquer une Assemblée Générale. Le Conseil décide de la date et du lieu d'une Assemblée Générale.

#### 66.2

Si la requête écrite en est présentée par 5 au moins des membres de l'Institut appartenant à deux circonscriptions au moins, le Conseil doit, aux termes de l'article 13(1) du Règlement de Création, procéder à la convocation d'une Assemblée Générale. Une telle Assemblée Générale doit être convoquée aussitôt que possible et en tout cas au cours des vingt-quatre mois qui suivent la réception de la requête. Le Conseil décide de la date et du lieu où se tiendra cette Assemblée Générale.

#### 66.3

Le lieu de réunion de l'Assem-

versammlung muss in einem Staat liegen, der das Europäische Patent Übereinkommen ratifiziert hat.

#### **Artikel 67**

##### **Einberufung der Generalversammlung**

Die Einladung zur Generalversammlung ist schriftlich an jede Person zu senden, die am Tag des Postabgangs Institutsmitglied ist. Jede Einberufung muss unter Einhaltung einer Einberufungsfrist von 90 Tagen vor Beginn der Generalversammlung zur Post gegeben werden.

#### **Artikel 68**

##### **Vorläufige Tagesordnung der Generalversammlung**

###### **68.1**

Der erste Tagesordnungspunkt einer vorläufigen Tagesordnung muss die Bestimmung von Stimmzählern und der zweite Tagesordnungspunkt muss gemäß Artikel 13(4) der Vorschriften über die Errichtung die Annahme der Tagesordnung betreffen. In die vorläufige Tagesordnung werden gemäß Artikel 13(3) der Vorschriften über die Errichtung alle Punkte aufgenommen, die nach Ansicht des Vorstandes der Generalversammlung unterbreitet werden sollten. Die vorläufige Tagesordnung enthält außerdem gemäß Artikel 13(3) der Vorschriften über die Errichtung alle Punkte, deren Aufnahme von mindestens 20 Institutsmitgliedern spätestens 60 Tage vor Beginn der Generalversammlung vorgeschlagen worden ist.

###### **68.2**

Die vorläufige Tagesordnung muss gemäß Artikel 13(2) der Vorschriften über die Errichtung spätestens 30 Tage vor Beginn der Generalversammlung jeder Person übermittelt werden, die am Tag des Postabgangs Institutsmitglied ist.

#### **Artikel 69**

##### **Tagesordnung der Generalversammlung**

###### **69.1**

Nach Annahme der Tagesord-

shall be in a State which has ratified the European Patent Convention.

#### **Article 67**

##### **Convocation of General Meetings**

Notices of general meetings shall be sent in writing by mail to each person who is a member of the Institute on the day of mailing. Each notice shall be mailed at least 90 days prior to the opening of the general meeting.

#### **Article 68**

##### **Provisional Agenda for General Meetings**

###### **68.1**

The first item on the provisional agenda shall be the appointment of scrutineers; the second item shall be the adoption of the agenda in accordance with Article 13(4) of the Founding Regulation. In accordance with Article 13(3) of the Founding Regulation, the provisional agenda shall include all items which the Board deems it desirable to put before the general meeting. The provisional agenda shall also include all items proposed by at least 20 members of the Institute which are made at least 60 days before the opening of the meeting, as stated in Article 13(3) of the Founding Regulation.

###### **68.2**

In accordance with Article 13(2) of the Founding Regulation, the provisional agenda shall be mailed at least 30 days before the opening of the General meeting to each person being a member of the Institute on the day of mailing.

#### **Article 69**

##### **Agenda for General Meetings**

###### **69.1**

After the agenda has been

blée Générale doit se trouver dans un Etat qui a ratifié la Convention sur le Brevet Européen.

#### **Article 67**

##### **Convocation de l'Assemblée Générale**

La convocation de l'Assemblée Générale est à envoyer par écrit à toute personne qui, à la date d'envoi de cette convocation par la poste, est membre de l'Institut. Toute convocation doit être postée en respectant un délai de 90 jours avant le début de l'Assemblée générale.

#### **Article 68**

##### **Ordre du jour provisoire de l'Assemblée générale**

###### **68.1**

Le premier point d'un ordre du jour provisoire doit se rapporter à la désignation des scrutateurs et le deuxième point doit, selon l'article 13(4) du Règlement de Création, se rapporter à l'adoption de l'ordre du jour. Selon l'article 13(3) du Règlement de Création, l'ordre du jour provisoire comprend tous les points que le Bureau juge opportun de soumettre à l'Assemblée Générale. Selon l'article 13(3) du Règlement de Création, l'ordre du jour provisoire comprend également tous les points proposés par au moins vingt membres de l'Institut, à condition qu'ils aient été présentés au plus tard soixante jours avant le début de la réunion.

###### **68.2**

Selon l'Article 13(2) du Règlement de Création, l'ordre du jour provisoire doit être transmis au plus tard 30 jours avant le début de l'Assemblée Générale à toute personne qui, au jour de l'envoi par la poste de cet ordre du jour, est membre de l'Institut.

#### **Article 69**

##### **Ordre du jour de l'Assemblée Générale**

###### **69.1**

Après adoption de l'ordre du

nung kann die Generalversammlung während der Sitzung beschließen, Tagesordnungspunkte zur Tagesordnung zuzufügen, von dieser abzusetzen, zu vertagen oder die Reihenfolge der Tagesordnungspunkte der Tagesordnung zu ändern.

#### **69.2**

Gemäß Artikel 13(5) der Vorschriften über die Errichtung können Tagesordnungspunkte, deren Aufnahme in die Tagesordnung später als 60 Tage vor Beginn oder während der Generalversammlung vorgeschlagen wird, nur dann auf die Tagesordnung gesetzt werden, wenn die Generalversammlung dies mit der Mehrheit der anwesenden Institutsmitglieder beschließt. Solche Tagesordnungspunkte dürfen erst 24 Stunden nach ihrer Aufnahme in die Tagesordnung behandelt werden, sofern die Generalversammlung nicht mit einer Mehrheit von zwei Dritteln der anwesenden Institutsmitglieder etwas anderes beschließt.

#### **Artikel 70**

##### **Mehrheitsregeln**

Beschlüsse der Generalversammlung werden, soweit nicht in Artikel 69.2 anders festgelegt ist und soweit nicht die Artikel 27.3, 29.2, 43.4, 49.2 und 59b anwendbar und sinngemäß heranzuziehen sind, mit einfacher Mehrheit der abgegebenen Stimmen gefasst.

#### **Artikel 71**

##### **Vorbereitung und Durchführung der Generalversammlung**

Bei Vorbereitung und Durchführung der Generalversammlung sind anwendbare Bestimmungen des Kapitels 6 mit Ausnahme der Artikel 23, 24, 25, 30, 36, 37, 48 und 50 im Übrigen sinngemäß heranzuziehen.

#### **Schlussbestimmungen**

#### **Artikel 72**

##### **Gleichberechtigung der drei Amtssprachen**

Diese Geschäftsordnung ist in

adopted the general meeting may, during the session, by vote decide to add items to the agenda, remove items therefrom, defer certain items or alter the order of items on the agenda.

#### **69.2**

As stated in Article 13(5) of the Founding Regulation, items proposed by members of the Institute for inclusion in the agenda less than 60 days before the opening of the general meeting or during the session may be placed on the agenda only if the general meeting so decides by a majority of the members of the Institute present. No such item may, unless the general meeting decides otherwise by a two-thirds majority of the members of the Institute present, be considered until twenty-four hours have elapsed since it was placed on the agenda.

#### **Article 70**

##### **Majority Rules**

Except as otherwise provided in Article 69.2, and in so far as Articles 27.3, 29.2, 43.4, 49.2 and 59b are not relevant and applicable mutatis mutandis, resolutions of the general meeting shall be passed by a simple majority of the votes cast.

#### **Article 71**

##### **Preparation and Procedure for General Meetings**

For the preparation and procedure of a general meeting the relevant provisions of Chapter 6 with the exception of Articles 23, 24, 25, 30, 36, 37, 48 and 50 shall be applicable mutatis mutandis.

#### **Final Provisions**

#### **Article 72**

##### **Equivalence of the Three Official Languages**

These By-Laws are drawn up in

jour, l'Assemblée Générale peut décider, au cours de chaque séance, d'ajouter des points à l'ordre du jour, d'en retrancher de celui-ci, d'ajourner des points ou de modifier l'ordre de succession des points de l'ordre du jour.

#### **69.2**

Selon l'article 13(5) du Règlement de Création, les points qu'il est proposé de faire figurer à l'ordre du jour moins de soixante jours avant l'ouverture de la réunion ou en cours de session ne peuvent être inscrits à l'ordre du jour que si l'Assemblée Générale en décide ainsi à la majorité des membres de l'Institut présents. Aucun de ces points ne peut être examiné avant expiration d'un délai de 24 heures à compter de son inscription à l'ordre du jour, à moins que l'Assemblée Générale n'en décide autrement à la majorité des deux tiers des membres de l'Institut présents.

#### **Article 70**

##### **Règles concernant la majorité**

Les résolutions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité simple des voix exprimées, à moins qu'il n'en ait été disposé autrement à l'article 69.2 et pour autant que les articles 27.3, 29.2, 43.4, 49.2 et 59b ne soient pas applicables, mutatis mutandis.

#### **Article 71**

##### **Préparation et procédure de l'Assemblée Générale**

Pour la préparation et la procédure de l'Assemblée Générale, les dispositions du Chapitre 6 sont applicables mutatis mutandis, à l'exception des articles 23, 24, 25, 30, 36, 37, 45 et 50.

#### **Dispositions finales**

#### **Article 72**

##### **Equivalence des trois langues officielles**

Le présent Règlement Intérieur

deutscher, englischer und französischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

### Artikel 73

#### Inkrafttreten der Geschäftsordnung

Die Geschäftsordnung tritt unmittelbar nach ihrer Annahme in Kraft. Sie ist nicht rückwirkend anzuwenden. Falls die Geschäftsordnung mit einem früheren Ratsbeschluss oder Teilen eines früheren Ratsbeschlusses, insbesondere mit den nachfolgend aufgeführten Ratsbeschlüssen oder Teilen davon im Widerspruch steht, so gelten die Ratsbeschlüsse oder ihre entsprechenden Teile als von der Geschäftsordnung aufgehoben, aber nur soweit, als dies nötig und möglich ist. Diese speziellen Ratsbeschlüsse sind:

- a) über die Aufgaben des Präsidenten und des Vorstands (Beschlüsse vom 8./9.4.1978 und 26.9.1978);
- b) über stellvertretende Ratsmitglieder und deren Stimmrecht (Beschluss vom 8./9.4.1978);
- c) über die Modalität der Wahlen zum Vorstand (Beschlüsse vom 8./9.4.1978 und 2./3.4.1979) und der Wahlen der Institutsmitglieder für die Prüfungskommission (Beschluss vom 26.9.1978);
- d) zur Wahlordnung für die Wahlen zum Rat gemäß Artikel 7(1) der Vorschriften über die Errichtung (Beschlüsse vom 26.9.1978 und 2./3.4.1979) und über die Gültigerklärung von Wahlen zum Rat (Beschluss vom 12./13.12.1978);
- e) über die Information der Rats- und Institutsmitglieder und die Erstellung von Protokollzusammenfassungen und Beschlusslisten (Beschluss vom 26.9.1978);
- f) über die Information von außenstehenden Personen und Organisationen, insbesondere des Europäischen Patentamtes (Beschluss vom 26.9.78);
- g) zur Rechnungsprüfung (Be-

the English, French and German languages, the three texts being equally authentic.

### Article 73

#### Entry into Force of These By-Laws

These By-Laws shall enter into force as soon as they have been approved as a whole. They shall not apply retrospectively. If the By-Laws are in conflict with any of the past decisions of Council or any part thereof and, in particular, the decisions listed below or any part thereof, the By-Laws shall overrule the decision or part thereof, but only so far as is necessary and possible. Such particular decisions are the decisions:

- a) on the duties of the President and of the Board (decisions of 8th and 9th April, 1978, and of 26th September, 1978);
- b) on the substitute members and their voting rights (decision of 8th and 9th April, 1978);
- c) on the procedure for Board elections (decisions of 8th and 9th April, 1978, and of 2nd and 3rd April, 1979) and for the election of members of the Institute to the Examination Committee (decision of 26th September, 1978);
- d) on the electoral rules for Council elections in accordance with Article 7(1) of the Founding Regulation (decisions of 26th September, 1978, and of 2nd and 3rd April, 1979) and on the validation of Council elections (decision of 12th and 13th December, 1978);
- e) on the information of members of the Council and of the Institute and on the production of summaries of minutes and lists of decisions (decision of 26th September, 1978);
- f) on the information of outside persons and organizations, particularly the European Patent Office (decision of 26th September, 1978);
- g) on the auditing of accounts

est rédigé en langues allemande, anglaise et française, les trois textes faisant également foi.

### Article 73

#### Entrée en vigueur du Règlement Intérieur

Le Règlement Intérieur entre en vigueur dès son acceptation. Il n'a pas d'effet rétroactif. Si le Règlement Intérieur est en contradiction avec l'une quelconque des décisions antérieures du Conseil ou avec une partie quelconque de celles-ci, en particulier avec les décisions énumérées ci-dessous ou une partie de celles-ci, le Règlement Intérieur annule et remplace la décision considérée ou une partie de celle-ci, mais seulement dans la mesure nécessaire et possible. Ces décisions particulières sont les décisions:

- a) sur les attributions du Président et du Bureau (décisions des 8 et 9 avril 1978 et du 26 septembre 1978)
- b) sur les représentants suppléants et leur droit de vote (décision des 8 et 9 avril 1978)
- c) sur les modalités des élections au Bureau (décisions des 8 et 9 avril 1978 et des 2 et 3 avril 1979) et des élections des membres de l'Institut au Jury d'examen (décision du 26 septembre 1978)
- d) sur le Règlement électoral pour les élections au Conseil selon l'article 7(1) du Règlement de Création (décisions du 26 septembre 1978 et des 2 et 3 avril 1979) et sur la validation des élections au Conseil (décision des 12 et 13 décembre 1978)
- e) sur l'information des membres du Conseil et de l'Institut et sur l'établissement de résumés des procès-verbaux et de listes de décisions (décision du 26 septembre 1978);
- f) sur l'information de personnes et organisations extérieures, en particulier de l'Office Européen des Brevets (décision du 26 septembre 1978)
- g) sur la vérification des comptes

schluss vom 2./3.4.1979);

h) über vorläufigen Grundsätze zur Geschäftsordnung (Beschluss vom 12./13.12.1978).

(decision of 2nd and 3rd April, 1979);

h) on the draft outline of the By-Laws (decision of 12th and 13th December, 1978).

(décision des 2 et 3 avril 1979)

h) sur les fondements provisoires du Règlement Intérieur (décision des 12 et 13 décembre 1978).